

孟子

1

KITAB

BING TJOE

~~BILID KA SATOE~~

SEBAGIAN DARI ITOE

SOE SIE

(4 KITAB) JANG TERKENAL
MOEAT OEDJAR-OE-
DJARNJA RASOEL

BING TJOE

(MENCIUS), BERDASAR
ATAS PELADJARANJA
NABI

KHONG HOE TJOE

DISALIN DAN DITERANGKEN OLEH: G.T. TAN, - SOERABAIA
DITERBITKEN OLEH: VERG. KHONG KAUW HWEE, - SOERABAIA
TERTJITAK OLEH: DRUKKERIJ „NIRO - THAYSIANG“, - SOERABAIA

Sedikit katerangan tentang Rasoel Bing Tjoe, pencarang dari ini kitab.

BING TJOE, atawa dalem bahasa Europa ditoelis Mencius, dilahirken di negri Louw dalem taon 372 sabelonnja Christus dilahirken, atawa 107 taon sasoedahnja Nabi Khong Hoe Tjoe wafat.

Diwaktoe misih beroesia moedah sekali ia telah ditinggal mati oleh bapanja, maka ia tjoema dapet didikan dari iboenja sadja. Tetapi iboenja Bing Tjoe ternjata ada satoe djoeroe pendidik jang pande. Boeat dapetken tempat tinggal jang tjotjok bagi anaknja sadja, ia soeda moesti pindah roemah bebrapa kali, krana ia dapet mengetahoei, bahoea anaknja lekas dipengaroehin oleh kaadaan di sakiternja jang koerang baik dan achirnja dapet tempat tinggal jang tjotjok boeat anaknja, jaitoe berdamping dengan sa-boeah roemah sekola.

Blakangan ternjata Bing Tjoe ada penganoet jang setia dari ilmoenja nabi Khong Hoe Tjoe, ilmoe mana ia dapet beladjar dari tjotjoeknja itoe nabi bernama Khong Khiep, alias Tjoe Soe.

Koetika beroemoer koerang lebi 40 taon, Bing Tjoe telah dapet banjak moerid, dan, sebagai nabi Khong Hoe Tjoe, ia djoega sering berpegian dari satoe kalaen negri dengan maksoed perbaekin pamerentahan negri jang boeroek. Iapoenja ilmoe peladjaran bersifat democratisch, jaitoe pamarentahan negri jang oetamakan soeara rajatnja, dan dari iapoenja pertjakepan dengan radja-radja atawa kepala-nagri jang ia koendjoengin, ternjata, bahoea iapoenja kritiek ada lebih tadjem, dan nasehatnja ada lebih tandes dari pada oedjar-oedjarnja nabi Khong Hoe Tjoe sendiri.

Bing Tjoe poenja peladjaran boekan sadja berpengaroeh di iapoenja djaman, atawa di djaman paperangan sasoedahnja Dynastie Tjioe roeboeh, tetapi djadi lebih berpengaroeh lagi 2300 taon sasoedahnja ia wafat, jaitoe di awalnja Pamerentah Republik Tiongkok, pada waktoe mana iapoenja oedjar-oedjar sasoenggoenja soeda memberi soemanget jang tegoeh pada gerakannja kaoem Kik Bing.

Ia dipoedja sebagai nabi-nabi jang peladjarannja bisa hidoep sampe riboean taon. Ia wafat dalem taon 289 sabelonnja Christus dilahirken.

ISINJA KITAB BING TJOE

DJILID KA SATOE

LIANG HWIE ONG

bagian ka satoe

Fatsal	Pagina
1. Liang Hwie Ong: Apakah toean poenja dateng bisa mengoentoengken negri kami?	5
2. Liang Hwie Ong: Apakah pembesar jang bidjaksana bisa seneng meliat kebon dan empang jang bagoes?	6
3. Liang Hwie Ong: Kami soeda atoer rajat tida sampe kelaparan; kenapa rajat kami tida tamba djoemblahnja?	7
4. Liang Hwie Ong: Kami soeda atoer rajat tida sampe kelaparan; kenapa rajat kami tida tamba djoemblahnja?	10
5. Liang Hwie Ong: Negri kami dapet labrakan dari negri Tjee, Chin dan Tjhoh, bagaimana kami moesti bales?	11
6. Liang Siang Ong: Siapakah jang bisa gaboengken negri-negri ketjil dan memrentah seloeroe Tiongkok sebagai keizer?	13
7. Tjee Swan Ong: Dengan kebedjikan bagaimanakah orang bisa bikin taloek rajat seloeroe Tiongkok? Apakah orang sebagai kami mampoe ragoem rajatnja?	14

LIANG HWIE ONG

bagian ka doea

Fatsal	Pagina
1. Bing Tjoe: Apakah radja Tjee Swan Ong soenggoe-soenggoe soeka sama tetaboean?	25
2. Tjee Swan Ong: Kebon kami tida besar, tetapi rajat anggep itoe terlaloe besar.	27
3. Tjee Swan Ong: Bagimanakah tjaranja bikin persobatan dengan negri-tetangganja? Tapi kami mempoenjai tjatjat, kami soeka sama paperangan.	28
4. Tjee Swan Ong: Apakah orang terpladjar bisa seneng meliat pemandangan bagoes di astana?	31
5. Tjee Swan Ong: Bagimanakah atoerannja memrentah keradjaan jang sam- poerna? Tapi kami mempoenjai tjatjat, kami soeka sama kekaja'an dan ketjantikan.	34
6. Bing Tjoe menjindir Tjee Swan Ong: Apakah moesti dibikin kaloe sobat atau ambtenaar alpaken kewadjabannja?	36
7. Bing Tjoe tjelah Tjee Swan Ong tida mempoenjai ambtenaar-ambtenaar jang setia, dengan dibri nasehat sekali.	37
8. Tjee Swan Ong: Apakah di-idzinken ambtenaar boenoeh radjanja?	38

9. Bing Tjoe tjelah Tjee Swan Ong: Kenapakah baginda lebih hargaken kepandeannja toekang mas dari pada orang terpladjar jang bisa mengatoer negri? 39
10. Tjee Swan Ong: Negri Yan soeda kami kalahken, apakah baek kami ambil sekali negrinja? 40
11. Tjee Swan Ong: Negri Yan soeda kami ambil, tapi laen negri-negri berseriket hendak perangin kami. 41
12. Louw Bok Kong: Officier kami banjak binasa di perangan, tapi anak negri tida maoe briken perteloengannja 42
13. Teeng Boen Kong: Negri Teeng jang ketjil di-apit doea negri besar. Jang mana satoe baek kita senderin? 43
14. Teeng Boen Kong: Negri-tetangga kami bikin benteng tegoeh. Bagimana kami moesti bersedia? 44
15. Teeng Boen Kong: Maski kami menaloek pada negri besar, tida loepoet negri kami di rampas. Bagimana kami moesti berdaja? 44
16. Tjong Tjhong bilang pada Loh Peeng Kong: Bing Tjoe poenja oepatjara kematian iboenja ada lebih besar dari kematian bapanja. 45

KONG SOEN THIO

bagian ka satoe

Fatsal	Pagina
1. Kong Soen Thio dan Bing Tjoe meroendingken djasanja Kwan Tiong. An Tjoe, Boen Ong, enz.	47
2. Kong Soen Thio dan Bing Tjoe bitjaraken tentang tabah-atinja Pok Kiong Yoe, Bing Si Sia, enz. dan kepandeannja Peek Ie, Ie In, Khong Hoe Tjoe, enz.	50
3. Bing Tjoe: Bedahnja bikin taloek negri dengan tenaga dan dengan kebedjikan.	60
4. Bing Tjoe: Kamoelia'an atau Kahina'an, Keslametan atau Katjilaka'an ada dari perboeatannja sendiri.	60
5. Bing Tjoe: Pake ambtenaar jang pande, entengken padjeg dan bea soepaja rajat seneng.	62
6. Bing Tjoe: Priboedi Ka'adilan, Kesopanan dan Katjerdikan sebagai manoesia poenja kaki-tangan.	63
7. Bing Tjoe: Pilih pakerdja'an dan tempat tinggal jang baek goena melakoeken kebedjikan.	65
8. Bing Tjoe: Tjoe Louw, keizer Ie dan keizer Soen soeka dengerken nasehat baek.	66
9. Bing Tjoe: Bedahnja prilakoe dari Peek Ie dan Lioe Heh Hwie	67

ERRATA

(Membetoeikén Kesala'an)

Bagian tekst Tionghoa

Bladz. Garis	Kesalahan dititaki:	Moestinja:
34 8	毀矣之之矣
34 17	澤梁	澤梁
35 13	居故者	故居者 ✓
39 4	夫聞賦君	未聞..... ✓
39 19	故舍女	姑舍女 ✓
45 30	kauw soe	hauw soe ✓
49 22	Bie Thong	Bie Tiong ✓
64 3	鄉黨	鄉黨 ✓
66 2 dari bawah.	聞善言則非則拜 ✓

梁惠王章句上

LIANG HWIE ONG (1)

孟子見梁惠王

Bing Tjoe kian Liang Hwie Ong.

§ 1. Rasoel Bing Tjoe pigi ketemoein radja Hwie di negri Liang. (Ia biasanja didjoeloekin Liang Hwie Ong).

王曰，叟不遠千里而來，亦將有以利吾國乎。

Ong wat, soh poet wan tjhian li dji lay, eek tjang yoe ie lie goh kok hoh.

Radja L.H.O. berkata : Toean dari tempat jang begitoe djaoe soeda perloeken dateng disini, kami pertjaja toean aken membri nasebat apa-apa jang bisa mengoentoengken negri kami.

孟子對曰，王何必曰利亦有仁義而已矣。

Bing Tjoe twie wat, ong hoo piet wat lie, eek yoe djin gie dji ie ie.

Bing Tjoe mendjawab : Baginda boeat apatah moesti oetjapken itoe perkataan „mengoentoengken”. Boeat mengatoer negri tjoema Prikeboedian dan Ka'adilan sadja jang haroes di oetamakan.

王曰，何以利吾國，大夫曰，何以利吾家，士庶人曰，何以利吾身，上下交征利而國危矣。

Ong wat, hoo ie li goh kok, tay hoe wat hoo ie lie goh keh, soe sie djin wat hoo ie lie goh sien, siang heh kauw tjing lie, dji kok gwi ie.

Kaloe baginda menanjak tjara bagimana bisa mengoentoengken baginda poenja negri, itoe ambtenaar-ambtenaar aken menanjak tjara bagimana bisa mengoentoengken marika poenja roemah-tangga, dan anak negri aken menanjak djoega tjara bagimana bisa mengoentoengken dirinja. Begitoealah djadi pembesar dan orang ketjil sama-sama hendak bereboet kaentoengan hingga negri mendjadi kaloet dan kaadaannja mengoeatirin.

萬乘之國弑其君者，必千乘之家，千乘之國弑其君者，必百乘之家。

Ban seeng tji kok, sie kie koen tjia piet tjhian seeng tji keh, tjhian seeng tji kok, sie kie koen tjia piet peek seeng tji keh.

Jang djadi keizer dari negri besar (jang mempoenjai kakoeatan 10.000 kreta perang) bisa diboenoeh oleh radja dari negri ketjil (jang mempoenjai 1000 kreta perang) dan radja dari negri ketjil bisa diboenoeh oleh ambtenaar jang kepalain kota dengan kakoeatan 100 kreta-perang sadja.

萬取千焉，千取百焉，
不爲不多矣，苟爲
後義而先利，不奪不
驥。

Bun tji tjian yan, tjian tji
peek yan, poet wie poet too ie,
koh wie hoh gie, dji sian lie,
poet twat poet yan.

未有仁而遺其親者也，
未有義而後其君者
也，王亦曰仁義而已
矣何必曰利。

Bie yoe djin dji wie ki tjin tja
ya, bie yoe gie, dji hoh ki koen
tjia ya. Ong eek wat, djin gie
dji ie ie, hoo piet wat lie.

孟子見梁惠王，王立
於沼上，顧鴻雁麋鹿，
曰，賢者亦樂此乎。

Bing Tjoe kian Liang Hwie Ong.
Ong lep ie tjauw sang, koh hong
gan bie lok, wat, hian tjia eek lok
tjhoe hoh.

孟子對曰，賢者而後
樂此不賢者雖有此不
樂也。

Bing Tjoe twie wat, hian tjia dji
hoh lok tjhoe, poet hian tjia swie
yoe tjhoe poet lok ya.

詩云，經始靈臺，經
之營之庶民攻之，不
日成之，經始勿亟庶
民子來，王在靈囿，
麋鹿攸伏，麋鹿濯濯
，白鳥鶴鶴，王在靈
沼，於物魚躍。

Sie in, king sie leeng tay, king
tji eeng tji, sie bin kong tji, poet
djit seeng tji, king si boet kik,
sie bin tjoe lay, ong tjay leeng
yoe, yoe lok yoe hok, yoe lok
tjok tjok, peek niauw hok hok,
ong tjay leeng tjauw, oh djim
gie yak.

Adapoen menoeroet wetnja radja-radja doeloe-kala, ambtenaar dapet bagian 10 percent dari pembesaranja; oepama keizer mendapat 10.000 maka radja moeda dapet bagian 1000 dan ambtenaar besar dapet bagian 100. Ini bagian tida boleh dibilang sedikit, tetapi kaloe orang oetamakan kaoentoengan dan tida perdoeliken kaadilan tentoe orang tida merasa poeas kaloe belon bisa rampas semoewanja.

Kaloe prikeboedian dioetamakan, tida nanti bisa kedjadian orang sia-siaken orang toanja; kaloe ka'adilan di oetamakan, tida nanti bisa kedjadian orang blakangken radjanja.

Maka baeklah baginda bilang: Prikeboedian dan Ka'adilan sadja jang haroes dioetamakan, dan djanganlah oetjapken hal Kaoentoengan.

§ 2. Rasael Bing Tjoe laen harinja ketemoeken radja Liang Hwie Ong lagi. Baginda bersama Bing Tjoe pigi ka kebonnja radja dan bediri di deketnja empang, sembari meliat gangsa dan mendjangan ketjil besar.

Radja L.H.O. kamoedian menanjak: Apakah pembesar negri jang bidjaksana djoega bisa merasa seneng kaloe meliat semoewa ini?

Bing Tjoe mendjawab: Memang tjoema radja jang bidjaksana sadja bisa merasa seneng meliat semoewa ini, kaloe tida bidjaksana, ia tida nanti bisa merasa seneng maski mempoenjai semoewa ini.

Dalem kitab Sairan (Si King) ada terseboet:

- „Baginda Boen Ong jang soetji hati boedinja,
- „Koetika ia moelai diriken panggoengannja,
- „Ia ambil oekoerannja, ia bikin gambarnja,
- „Rajat bekerdja giat dan lekas selesenja,
- „Moelai bikin, radja prentah pelan-pelan sadja,
- „Tapi rajat kerdja giat sebagai anaknja,
- „Kamoedian waktoe radja ada di kebonnja,
- „Mendjangan laki-prampoean djinak semoewa,
- „Badannja gemoek tidoeran amat senengnja,
- „Boeroeng-boeroeng poeti mengkilaplah boeloenja,
- „Waktoe baginda ada di deket empangnja,
- „Banjak ikan berlompat-lompat saking girangnja.”

文王以民力爲臺爲沼
而民歡樂之，謂其臺
曰靈臺，謂其沼曰
靈沼，樂其有麋鹿魚鼈
，古之人與民偕樂，
故能樂也。

Boen Ong ie bien leek wie tay
wie tjiauw, dji bien hwan lok tji.
wie ki tay, wat leeng tay, wie ki
tjiauw, wat leeng tjiauw, lok ki
yoe bie lok gie piat, koh tji djin
ie bien kay lok, koh leeng lok
ya.

湯誓曰，時日害喪，
予及女偕亡，民欲與
之偕亡，雖有臺池鳥
獸，豈能獨樂哉。

Thong sie wat, sie dji hat song,
ie kiep dji kay bong, bien yok
ie tji kay bong, swie yoe tay tie
niauw sioe, khie leeng tok lok
tjay.

Itoe radja Boen Ong pake tenaganja rajat boeat di-
riken panggoengan dan bikin empang, dan rajatnja de-
nggen ridlah hati lakoeken pakerdjaan itoe; marika na-
maken panggoengannja „Panggoengan Soetji”, nama-
ken empangnja „Empang Soetji”, dan merasa seneng
sama radjanja poenja piaraan binatang, Radja-radja da-
hoeloe kala bisa berseneng-seneng sama anak negrinja,
maka baginda Boen Ong sasoenggoenja bisa merasakan
kasenengannja.

Sebaliknya, soeatoe radja jang tida bidjaksana maski
mempoenjai panggoengan dan kebon bagoes tida aken
merasa seneng, ternjata dalem boekoe Siang Sie bagian
Thong Sie ada terseboet keloehan dari rajatnja radja
Het Kiat jang kedjem. Marika soempahin radjanja be-
gini :

„O, Matahari kapanlah kae bisa binasa, kita orang
soeka binasa bersama-sama kae.”

(Perkataan Matahari dimaksoedken djoeloekannja
radja Heh Kiat jang biasa anggep dirinja sebagai „ma-
tahari”).

Dari lantaran kedjemnja radja Heh Kiat maka piki-
rannja anak negri tida bisa tetep, dan segala waktoe
bisa tinggalken negrinja. Marika ingin meliat radjanja
binasa kendati marika moesti toeroet binasa djoega,
maka satoe radja sebagai Heh Kiat maski mempoenjai
panggoengan, empang, boeroeng dan heiwan piaraan
jang bagoes, apakah ia bisa rasaken itoe kasenengan
sendirian sadja ?

梁惠王曰，寡人之於
國也，盡心焉耳矣河
內凶則移其民於河東
，移其粟於河內，河
東凶亦然。

Liang hwie ong wat, kwan djin
tji ie kok ya, tjin sim yan dji ie.
Hoo lwee hong tjeek ie ki bien
ie hoo tong, ie ki tjiok ie hoo
lwee, hoo tong hong eek djian.

§ 3. Radja L. H. O. berkata : Dalem hal mengatoer ini
negri, kami soeda berdaja dengan soenggoe ati, Kaloe
hasil boemi di bilangan Hoo Lwee ada djelek, kami se-
brapa bisa pindahken rajat kami ka bilangan Hoo Tong,
samentara goena rajat jang soeda toewa dan anak-anak
jang tida bisa pindah kami kasi masoek polowidjo ka
itoe bilangan jang terserang bahaja kelaparan, dan ka-
loe hasil boemi di Hoo Tong ada djelek, kami atoer se-
baliknja.

察鄰國之政無如寡人
之用心者，鄰國之民
不加少，寡人之民不
加多何也。

Tjhat lien kok tj tjeeng boe dji
kwaⁿ djin tji yong sim tjia, lin
kok tji bin poet keh siauw, kwaⁿ
djin tji hien poet keh too hoo
ya.

孟子對曰，王好戰，
請以戰喻，填然鼓之
，兵刃既接，棄甲曳
兵而走或，百步而後
止，或五十步而後止
以五十步笑百步，則
何如。

Beng Tjoe twi wat, ong hon
tjian, tjheeng ie tjian dji, tian
djian koh tji, peeng djim ki tjia.
khi kak ie peeng dji tjoh, heek
peek poh dji hoh tji heek ngo
siep poh dji hoh tji, ie ngo siep
poh tjiauw peek poh, tjeek hoo
dji.

曰，不可，直不百步
耳，是亦走也。

Wat poet khoo, tit poet peek poh
dji, sie eek tjoh ya.

曰，王如知此，則無
望民之多於鄰國也。

Wat, ong dji tie tjhoe, tjeek boe
hong bin tji too ie lin kok ya.

不違農時，穀不可勝
食也，數罟不入滸池
魚鼈不可勝食也，斧
斤以時入山林，材木

Djika kami tilik negri-tetangga kami dalem hal me-
ngatoer negrinja, kami dapet mengatahoei ia tida bisa
begitoe soenggoe hati sebagai kami, tetapi herannja ke-
napa rajat di negri-tetangga kami tida djadi merosot
djoemblahnja, sedeng djoemblahnja rajat kami djoega
tida djadi lebih banjak.

Bing Tjoe mendjawab : Baeklah saia terangken se-
babnja dengan ambil peroepama'an. Kerna baginda soe-
ka berperang, biarlah saia ambil peroepama'an sadja
orang jang sedeng berperang.

Bila soldadoe bergerak madjoe dengan di iringken
soearanja tamboer, tapi begitoe lekas sendjatanja ber-
adoe dengan sendjatanja moesoeh, marika lantas lari
kombali sembari lempar pakean-perangnja dan seret
sendjatanja, ada jang brenti sasoe danja lari 100 tindak,
ada jang brenti sasoe danja lari 50 tindak.

Bagimanakah pikiran baginda, kaloe kamoedian
itoe soldadoe jang belari 50 tindak ketawain dan tjelah
kawannja jang belari 100 tindak ?

Radja L.H.O. berkata : Marika tida haroes ketawain
kawannja. Kendati marika tida belari sampe 100 tindak,
toch marika soeda toeroet melariken diri djoega.

Bing Tjoe : Bila baginda soeda berpendapetan be-
gitoe, saharoesnja baginda djoega tida mengharep aken
mempoenjai rajat lebih banjak dari rajatnja negri te-
tangga, kerna masing-masing belon bisa lakoeken koe-
wadjibannja soeatoe radja dengan betoel. Bila kita bisa
mengatoer negri dengan sampoerna, tentoe rajat laen
negri dateng menaloek pada kita, dan djoemblahnja ra-
jat kita djadi bertambah besar.

Bing Tjoe meneroesken bitjaraannja : Boeat dapet-
ken rajat lebih banjak, lebih doeloe haroes digoenaken
ini atoeran :

Temponja orang tani, jaitoe diwaktoenja tanem ata-
wa poengoet hasilnja, perloe didjaga betoel, tida di re-

不可勝用也。

Poet wie long sie, kok poet khoo sin sit ya, sok koh poet djip oe tie, gie piat poet khoo sin sit ya, hoe kin ie sie djip san liem, tlay hok poet khoo sin yang ya.

穀與魚鼈不可勝食，
材木不可勝用，是使
民養生喪死無憾也，
養生喪死無憾，王道
之始也。

Kok ie gie piat poet khoo sin sit, tlay bok poet khoo sin yang, sie soe bin yang seeng song soe hoe ham ya, Yang seeng song soe hoe ham, ong too tji sie ya.

五畝之宅樹之以桑，
五十者可以衣帛矣，
雞豚狗彘之畜，無失
其時，七十者可以食
肉矣。

Ngo boh tji theek, si tji ie song, ngo sip tjia khoo ie ie peek ie, kee toen koh tie tji hiok, boe sit kie sie, tjhit sip tjia khoo ie sit djioek ie.

百畝之田，勿奪其時，
數口之家可以無飢矣。

Peek boh tji tian, boet twat ki sie, soh khoh tji keh, khoo ie boe kie ie.

謹庠序之教，申之以
孝悌之義，頒白者不
負載於道路矣，七十
者衣帛食肉，黎民不
飢不寒，然而不王者，

tjokin boeat laen pakerdjaan, tentoe dapetnja hasil boemi bisa lebih dari tjoekoop boeat dipake; penangkapan ikan di empang dan tambak haroes tida di idzinken orang goenaken djaring jang lebat, soepaia ikan-ikan jang dipiara tida loedes, dan bisa tida sampe habis dimakan; pemotongan kajoe di oetan tjoema di idzinken bila kajoe soeda sampe temponja boeat ditebang, dengan begitoe djadi adanja balok dan kajoe tida bisa habis dipake.

Kaloe polowidjo, ikan-ikan dan kajoe-kajoe ada lebih dari tjoekoop, tentoe rajat merasa poeas dalem hal piara kaloewarganja, begitoe djoega bila ada oeroesan kematian.

Boeat bikin soepaia rajat merasa poeas dalem hal piara kaloewarganja jang hidoep, dan hal mengoeboernja bila ada kematian, inilah ada-koewadjaban jang pertama dari sesoeatoe radja.

Lebih djaoe haroes diatoer soepaia rajat jang masing-masing dapet pekarangan roemah loeasnja 5 baoe diprentah tanem poehoen Song (Mulberry) jang daonnja bisa dipake boeat makannja oeler soetra, dengan begitoe djadi kloearnja soetra bisa banjak dan orang-orang jang oesianja 50 tahoen soeda bisa pake pakean soetra boeat bikin anget badannja.

Dalem hal pemiharaan ayam dan babi haroes di prentah soepaia tida dilakoeken pemotongan bila waktoenja bertelor atawa aken beranak, dengan begitoe djadi binatang piaraan bisa bertambah banjak, dan orang-orang jang soeda beroesia 70 tahoen bisa dapetken tjoekoop daqing boeat dimakan goena koeatken badannja.

Djoega rajat jang masing-masing dapet sawah loeasnja 100 petak haroes didjaga soepaia temponja menjawah tida digoenaken boeat laen oeroesan, agar hasil boemi bisa baik dan rajat dengan kaloewarganja tida sampe kakoerangan makan.

Bila makan dan pakeannja rajat soeda tjoekoop, pembesar haroes perhatikan pendirian roemah sekola goena pendidikan rajat, dimana teroetama dibriken peladjaran agar orang bisa berbakti pada iboe-bapanja dan menghormat pada orang-orang jang perna toea-an, dengan begitoe orang jang moeda tentoe soeka membantoe orang jang toea, dan tida sampe kedjadian orang

未有之也。

Kin sian sie tji kauw, sin tji le hauw tee tji gie, pan peek tja poet hoe tay ie too loh ie, tjiht sip tja ie peek sit djok, lee bin poet kie poet han, djan dji poet ong tja, bi tji yoe ya.

狗彘食人食，而不知檢，塗有餓殍而不知發，人死則曰，非我也，歲也，是何異與刺人而殺之曰，非我也兵也，王無罪歲，斯天下之民至焉。

Koh tie sit djan sit dji poet ti kiam, toh yoe goo phiauw dji poet tie hwat, djan soe tjeek wat, hwie ngo ya, swee ya, sie hoo ie ie tji djan dji sat tji wat, hwie ngo ya, peeng ya. Ong boe tjwee swee, soe thian heh tji bin tji yan.

梁惠王曰，寡人願安承教。

Liang Hwie Ong wat, kwa^a djan gwan an sin kauw.

孟子對曰，殺人以挺與刃有以異乎。

Bing Tjoe twi wat, sat djan ie theng ie djim yoe ie ie hoh.

曰，無以異也。

Wat, boe ie ie ya.

以刃與政有以異乎。

曰無以異也。

Ie djim ie tjeng yoe ie ie hoh, wat boe ie ie ya.

jang ramboetnja beroeban (setengah toea) angkat atawa pikoel barang berat di djalananan rajah. Dan kaloe orang jang soeda beroesia 70 tahoen bisa berpakean soetra boeat bikin anget badannja, serta dapat makan daging boeat koeatken badannja, sedeng orang jang moeda tida sampe kelaparan atawa kadinginan, saia tida pertjaja bila radjanja tida bisa memrentah seloeroe Tiongkok dengan mahmoet dan aman.

Sekarang baginda soeda tida bisa lakoeken kewadjabannja satoe radja jang betoel, malahan biarken itoe sekalian binatang andjing dan babi rampas makanannja manoesia, dan baginda tida adaken penilikan, sedeng di djalananan rajah ada orang mati kelaparan, dan baginda belon bisa mendoesin pikirannja boeat kloearken polowidjo dari goedang negri goena toeloeng rajat jang kelaparan. Djoega bila ada orang mati kelaparan baginda tida salahken diri sendiri, tetapi bilang lantaran moesinnja jang djelek, djadi saroepa sadja seperti orang toesoek laen orang hingga mati, kamoedian bilang boekan ia jang bikin mati, tapi sendjatanja jang lakoeken itoe pemboenoehan.

Maka dari itoe harep baginda tida timpahkan kesalahan pada moesin jang djelek, tetapi tjari dan perbaikin itoe kesalahan dalem diri sendiri, soepaia orang dari laen negri soeka dateng menaloek, dan tambahlah djoemblahnja baginda poenja rajat.

§ 4. Radja L. H. O. kamoedian berkata : Kami soeka sekali mendengar toean poenja nasehat dan peladjaran lebih djaoe.

Bing Tjoe : Apakah ada bedahnja boenoeh orang dengan toengket, dan dengan sendjata tadjem ?

Radja L.H.O. : Tida ada bedahnja, kerna sama-sama bikin mati orang.

Bing Tjoe : Apakah ada bedahnja boenoeh orang dengan sendjata tadjem, dan boenoeh orang dengan goenakan atoerannja negri jang kedjem ?

Radja L.H.O. : Djoega tida ada bedahnja.

曰庖有肥肉，廄有肥馬，民有飢色，野有餓殍，此率獸而食人也。

Wat, paww yoe hwie djok, kioe yoe hwie mah, hin yoe ki seek, ya yoe goo phiauw, tjhoe soet sloe dji sit djin ya.

獸相食且人惡之，爲民父母行政，不免於率獸而食人，惡哉其爲民父母也。

Sioe slang sit tjhian djin oh tji, wi bin hoe hoo heeng tjeeng, poet hian ie soet sioe dji sit djin, oh tjay ki wi bin hoe hoo ya.

仲尼曰，始作俑者，其無後乎。

Tiong ni wat, si tjok yong tja, ki hoe hoh hoh.

爲其象人而用之也，如之何其使斯民飢而死也。

Wi ki tjhian djin dji yong tji ya, dji tji hoo ki soe soe bin kie dji soe ya.

梁惠王曰，晉國天下莫強焉，叟之所知也，及寡人之身，東敗於齊長子死焉，西喪

Bing Tjoe : Bila baginda soeda taoe itoe, baginda haroes bisa perbaekin wetnja ini negri.

Dalem baginda poenja dapoer ada makanan dari daging jang gemoek, dalem baginda poenja istal ada koeda jang gemoek, tetapi rajat negri sampe ada jang koeroes kering dan di desa-desa ada orang jang mati kelaparan, ini semoewa lantaran rajat ditindes dengan padjeg jang berat, djadi sama sadja seperti radja datangken binatang boeas boeat makan manoesia.

Sedeng binatang jang makan laen binatang kita mih tida soeka meliat, apa lagi djikaloe satoe radja jang dianggep sebagi iboe-bapanja rajat, bila ia djoega kasi koetika pada binatang boeat makan manoesia, dimanatah ada artinja itoe seboetan „djadi iboe-bapanja rajat“?

Nabi Khong Hoe Tjoe jang bentji sekali pada orang jang tida mempoenjai hati kamanoesiaan perna berkata : „Itoe orang jang pertama kali bikin boneka jang dianggep sebagi boedjang dan dikoeboer dengan maitnja orang, ia barangkali di gandjar tida mempoenjai toeroenan.“

Itoe tjoea lantaran bikin boneka sadja boeat toeroet dikoeboer, soeda di bentji oleh Nabi kita, bagaimana sengit bentjinja Nabi kita terhadap orang jang semata-mata bikin rajatnja sampe mati kelaparan.

Nabi Khong Hoe Tjoe koetoe orang jang pertama kali bikin itoe boneka, kerna blakangan lantas kedjadian orang-orang dikoeboer hidoep-hidoepan (kebunjakan selir-selir atawa hoedaknja radja jang wafat). Marika toeroet dikoeboer hidoep-hidoepan, sebagian besar lantaran dipaksa menocroet titah radjanja, tetapi ada djoega jang dengan maoenja sendiri dari lantaran setlanja.

Nabi anggep itoe atoeran jang tersesat ada terbit dari itoe boneka, maka ia koetoe orang jang poenja itoe pendapatetan baroe biar ia tida mempoenjai anak tjoejock.

§ 5. Radja L. H. O. berkata : Tempo doeloe tida ada laen negri jang lebih tegoeh balatentaranja dari pada kami poenja negri Tjien, tentoe toean djoega soeda mengatahoei. Tetapi sedari pemerentahannja djatoh dalem kami poenja tangan, kami telah dikalahken oleh negri Tjee disebelah Timoer, dimana poetra kami jang soeloeng bi-

地於秦七百里，南尋
於楚，寡人恥之，願
比死者一洒之，如之
何則可。

Liang Hwie Ong wat, tjin kok
thian heh bok kiang yan, soh tji
see tie ya, kip kwaⁿ djin tji sin,
tong pay ie tjee liang tjoee soe
yan, see song tee je tjin tjit
peek lie, lam djiok ie tjhoh, kwaⁿ
djin thie tji, gwan pie soe tjia it
see tji, dji tji hoo tjeek khoon.

孟子對曰，地方百里
而可以王，王如施仁
政於民，省刑罰，薄
稅斂，深耕易耨，壯
者以暇日，修其孝悌
忠信，入以事其父兄
出以事其長上，可使
制兵以誅秦楚之堅甲
利兵矣。

Bing Tjoe twie wat, tee hong
peek lie dji khoon ie ong, Ong dji
sie djin tjeeng ie bin, seeng heeng
hwat, pok swee liam, tjhim keeng
ie noh, tjong tjia ie heh djit soe
kie hauw tee tiang sin, dji je soe
ki hoe heeng, tjhoet ie soe ki
tiang siang, khoon soe tji theeng
ie that tjin tjhoh tji kian kak lie
peeng ie.

彼奪其民時，使不得
耕耨，以養其父母，
父母凍餓，兄弟妻子
離散。

Pie twat ki bien sie, soe poet teek
keeng noh, ie yang ki hoe boo,
hoe boo tong goo, heeng tee
tjhee tjoee lie san.

彼陷弱其民，王往而
征之，夫誰與王敵。

Pie ham leek ki bin, ong ong dji
tjeeng tji, hoe swie ie ong teek.

nasa djiwanja; di seblah Barat kami soeda menjerah kalah pada negri Chin dan kailangan daera jang loesnja 700 paal; di seblah Selatan kita djoega kalah berperang dengan negri Tjhoh.

Kami soeda bikin maloe pada nama baeknja leloe-hoer kami jang soeda marhoem, maka kami hendak tjoetji bersi itoe noda sama sekali. Daja apakah jang kami haroes lakoeken?

Bing Tjoe mendjawab: Baginda djangan poetoos pengharepan, kerna dengan tanah daera jang loesnja tjoema 100 paal, bila orang bekerdja dengan soenggoe-soenggoe, ia misih bisa taloekin negri-negri jang besar dan djadi keizer.

Kaloe baginda sasoenggoenja soeka pimpin rajatnja dengan prikeboedian; hoekoeman-hoekoeman dibikin ringan, padjeg-padjeg dibikin enteng, soepaia rajat tambah giat kerdjaken sawahnja, dan diwaktoe senggang orang-orang jang misih moeda di didik, dipeladjarin soepaia marika bisa berbakti pada orang toeanja, bisa menghormat pada orang jang perna toea'an, bisa bersetia, dan boleh dipertjaja, nistjaja didalem roemah sendiri marika bisa meladeni orang toea dan soedaranja, dan diloeat marika bisa melajani pembesarnja dan orang-orang toea dengan atoeran.

Apabila semoewa soeda djalan beres, tentoe baginda poenja rajat bisa tjinta dan setia pada negrinja, dan kendati tjoema bersendiata toenoket marika aken bisa labrak pasoeakan negri Chin dan Tjhoh jang tegoeah pakean-perang dan tadjem sendjatanja.

Radja-radja dari itoe doewa negri, Chin dan Tjhoh, rampas temponja rajat negri, mendjadi marika tidj sempat melakoeken pakerdjaan tani di sawahnja goena piara orang toewanja, sampe orang toewanja rajat moesti rasaken lapar dan dingin, sedeng soedara-soedara, anak dan bininja kepaksa moesti berpisahlan lantaran roemah-tanganja berarakan — kakoerangan makan dan pakenja, djadi marika moesti tjari penghidoeplan ka laen tempat.

Itoe radja-radja djadi seperti djiroken rajatnja kadalem djoerang, atawa tjeboerken rajatnja kadalem aer, dan tentoe sadja marika merasa gemes pada radjanja. Kaloe baginda dengan soldadoe jang setia pigi perangin itoe doea negri jang rajatnja soeda tida setia, siapakah jang aken bermoesoeh pada baginda poela?

故曰，仁者無敵，王請勿疑。

Koh wat, djin tja hoe teek ong tjeeng boet gie.

孟子見梁襄王。

Beeng Tjoe kian Liang Siang Ong.

出語人曰，望之不似人君，就之而不見所畏焉，卒然問曰，天下惡乎定，吾對曰定于一。

Tjhoet gie djin wat, bong tji poet soe djin koen, tjloe tji dji poet kian see wie yan, tjoet djian hoen wat, thian heh oh hoh teeng, goh twie wat, teeng ie it.

孰能一之，對曰，不嗜殺人者能一之。

Siok leeng it tji, twi wat, poet sie sat djin tja leeng it tji.

孰能與之，曰，天下莫不與也。

Siok leeng ie tji, wat, thian heh bok poet ie ya.

王知夫苗乎七八月之間旱則苗槁矣天油然作雲沛然下雨則苗勃

Maka seperti pepata ada bilang : „Radja jang oetamakan prikamanoesiaan tida ada moesoehnja.” Harep baginda tida bersangsi lagi.

§ 6. Rasoel Bing Tjoe koetika mengoendjoengin negri Liang djoestroe radja Liang Hwie Ong soeda wafat dan pamerentahan negri itoe pindah kadalem tangan poetranja, jaitoe Liang Siang Ong. Bing Tjoe pigi mengadep pada ini radja haroe dengan maksoed aken tjari taoe, apa ini poeta ada sama seperti ajahnja jang tida bisa melakoeken prikamanoesiaan dalem pamerentahan negrinja.

Sasoedanja ketemoe radja Liang Siang Ong, kloearlah Bing Tjoe dan omong pada kawannja begini :

Waktoe kami pandeng dari djaoean itoe radja tida mempoenjai sikep sebagi satoe radja, dan koetika kami dateng deketan, kami tida dapet liat apa-apa jang orang bisa menaro indah padanja. Soeda begitoe, dengan mendadak ia menanjak pada kami, tjara bagaimana doenia bisa dibikin tentrem. Kami djawab : Bisa dibikin tentrem bila negri-negri bisa digaboeng dan ditaroek di bawah satoe pamerentah.

Radja L.S.O. menanjak poela : Siapakah jang bisa persatoeken itoe negri-negri ?

Kami djawab : Orang jang tida soeka memboenoeh sesama manoesia, ialah jang bisa persatoeken itoe negri-negri.

Radja L.S.O. menanjak lebih djaoe :

Rajat masing-masing negri tentoe maoe membelah masing-masing radjanja. Maskipoen ada satoe radja jang loehoer priboedinja, siapakah jang soeka serahkan itoe negri-negri semoewa di bawah pimpinannja.

Kami djawab : Kaloe betoel ada itoe pemimpin jang bedjik, rajat dari segala negri tentoe sadja soeka negrinja diprentah olehnja.

Boekankah toean mengatahoei toemboehnja tetaneman padi ? Apabila djato boelan 7 dan 8 diwaktoe moesin panas sedeng kerasnja itoe tetaneman kaadaannja semoewa lajoe, tapi kaloe itoe waktoe bisa ada men-doeng jang tebal dan oedjan toeroen dengan lebat nis-

然興之矣其如是孰能禦之。

Ong ti hoe hiau w hoh. t'hit par gwat tji kan han, tjeek hiau w koo ie, thian yoe djan tjok in, phay djan heh ie, tjeek hiau w poet djan hin tji ie, ki dji sie siok leeng gie tji.

今夫天下之人牧，未有不嗜殺人者也，如有不嗜殺人者，則天下之民皆引領而望之矣，誠如是也，民歸之由水之就下，沛然誰能禦之。

Kim hoe thian heh tji djan bok, hie yoe poet sie sat djan tja ya, dji yoe poet sie sat djan tja, tjeek thian heh tji bin kay in leeng dji bong tji ie, Seeng dji si ya, hin kwi tji yoe swi tji tjoe heh, phay djan swi leeng gi ie.

齊宣王問曰，齊桓晉文之事可得聞乎，孟子對曰，仲尼之徒無道桓文之事者，是以後世無傳焉，臣未之聞也，無以則王乎。

Tjee Swan Ong boen wat: Tjee Hwan Tjin Boen tji soe khoo teek been hoh. Beeng Tjoe twi wat, tiang ni tji toh, hoe too hwan boen tji soe tja, si le houw si hoe thwan yan, sin bi tji boen ya: boe ie tjeek ong hoh.

曰，德何如則可以王矣，曰，保民而王莫之能禦也。

Wat, teek hoo dji tjeek khoo ie ong ie. Wat, poo hin dji ong bok tji leeng gie ya.

tjaja itoe tetaneman sigra djadi seger dan lempeng, kaadaan begitoe siapakah jang bisa tjegah soepaia tida kedjadian.

Ini masa radja-radja jang diwadjibken pimpin rajatnja semoewanja berlakoe kedjem, dan belon ada jang mempoenjai batin tida tegah memboenoeh sesamanja. Bila ada radja jang oetamakan prikamanoesiaan, tentoe ia didjoendjoeng tinggi oleh rajat dari seloeroe doenia. Kaloe kaadaan bisa djadi begitoe, tentoe datengnja rajat jang menaloek pada kita ada saepama toeroennja aer jang deres, dan siapakah jang bisa tjegah marika?

§ 7. Radja Swan di negri Tjee (Tjee Swan Ong) menanjak, apa ia bisa dapet katerangan tentang perdjalannja hertog Tjee Hoan Kong dan Tjien Boen Kong.

Bing Tjoe mendjawab: Saia tjoe ma menoentoet ilmoenja Nabi Khong Hoe Tjoe, dan moerid-moeridnja itoe Nabi, jang oetamakan pamerenta'an soetji, tida perna tjeritaken kegagahannja itoe doea hertog jang angkat dirinja djadi radja: itoe sebab, maka riwayatnja itoe doea hertog tida bisa menoeroen sampe ini djaman dan saia poen tida dapet denger.

Apabila baginda soeka, biarlah saia bitjaraken sadja tjaranja pamerentahan soetji jang bisa pimpin seloeroe Tiongkok.

Radja T.S.O.: Dengan kebedjikan bagaimanakah jang bisa bikin hingga rajat seloeroe Tiongkok soeka menaloek?

Bing Tjoe: Bila satoe radja bisa ragoem dan lindoe-ngin rajatnja, tentoe seloeroe Tiongkok soeka menaloek padanja, dan ini tida bisa ditjegah lagi.

曰，若寡人者可以保
民乎哉，曰，可。

Wat .djak kwaⁿ djin tja kho^o
ie poo hin hoh tjay Wat. kho^o.

曰何由知吾可也，曰
，臣聞之胡訖曰，王
坐於堂上，有牽牛而
過堂下者，王見之曰
，牛何之，對曰，將
以毀鐘，王曰，舍之
吾不忍其穀棘若無罪
而就死地，對曰，然
則廢毀鐘矣，曰，何
可廢也，以羊易之，
不識有諸。

Wat hoo yoe tie goh kho^o ya.
wat, sin boen tji hoh heek wat,
ong tjoo ie teng siang, yoe khian
gioe dji koo tong keh tja, ong
kian tji wat gioe hoo tji, twie
wat, tjang ie him tjiong, ong
wat, sia tji, goh poet djim ki
hut sok djak hoe tjwee dji tjoe
soe tee, twi wat, djian tjek hwi
him tjiong ie, wat, hoo kho^o hwi
ya, ie yang eek tji, poet sit yoe
tjoe.

曰，有之，曰，是心
足以王矣，百姓皆以
王爲愛也，臣固知王
之不忍也。

Wat yoe tji, wat, si sim tjok ie
ong ie, peck seeng kay ie ong
wi ay ya, sin koh tie ong tji poet
djim ya.

王曰，然，誠有百姓
者，齊國雖褊小吾何
愛一牛，即不忍其穀

Radja T.S.O. : Apakah orang sebagai kami ini mam-
poe ragoem dan lindoengin rajatnja ?

Bing Tjoe : Kenapa tida.

Radja Tjee Swan Ong : Dari mana toean bisa da-
pet taoe bahoea kami bisa ragoem dan lindoengin ra-
jat kami ?

Bing Tjoe : Saia perna dapet denger dari baginda
poenja ambtenaar bernama Hoh Heek, bahoea soeatoe
hari koetika baginda doedoek di peseban djoestroe ada
saorang jang menoentoen sampi liwat dibawah peseban
itoe. Baginda dapet liat itoe sampi laloe menanjak ke-
mana itoe binatang hendak dibawa. Itoe orang bilang :
Hendak dipotong dan darahnja aken di pake goena
mandiken (bikin soetji) klenengan jang baroe selesee
dibikin boeat gredja.

Baginda laloe perintah boeat lepaskan itoe sampi se-
hab baginda bilang, baginda tida tegah meliat goemeter-
ternja itoe binatang jang seperti orang zonder dosa aken
dihoeakoem mati. Itoe orang laloe menanjak : Kaloe be-
gitoe, apakah itoe peradatan bikin soetji klenengan de-
ngen darahnja sampi boleh dihapoesken ? Baginda dja-
wah : Kenapa moesti begitoe, itoe sampi boleh ditoekar
dengan kambing sadja. Demikianlah Hoh Heek poenja
tjerita, saia belon taoe apakah bener ada kedjadian be-
gitoe.

Radja T.S.O. : Bener ada itoe kedjadian.

Bing Tjoe : Njatalah dari itoe kedjadian baginda
ada mempoenjai hati jang tida tegah meliat goemeter-
nja itoe sampi, dan itoelah tjoekeop boeat menerangkan
bahoea baginda mampoe boeat memrentah seloeroe
Tiongkok dengan Prikamanoesiaan.

Rajat negri jang koerang mengerti, waktoe meliat
baginda perintah ambil kambing boeat gantinja itoe sam-
pi, bisa sala doega bahoea baginda sajang sama hargan-
ja itoe sampi jang tentoe ada mahalana, tetapi saia taoe
bahoea sabenernja baginda tida tegah meliat goemeter-
nja sampi tadi.

Radja T.S.O. : Betoel, memang ada rajat negri jang
doega kami sajang sama harganja sampi itoe. Tetapi
maski negri Tjee begini ketjil, kami tida moestinja sa-
jang saekor sampi, tjoea kami tida tegah meliat goe-

棘，若無罪而就死地，
故以羊易之也。

Ong wat djian, seeng yoe peek seeng tjia, tjee kok swi pian siauw goh hoo ay it gioe, tjeek poet djim ki hat sok, djjak boe tjwee dji tjioe soe tee, koh ie yang eek tji ya.

曰，王無異於百姓之
以王爲愛也，以小易
大，彼惡知之，王若
隱其無罪而就死地，
則牛羊何擇焉。

Wat, ong boe ie ie peek seeng tji ie ong wi ay ya, ie siauw eek tay, pie oh tie tji, ong djjak in ki boe tjwee dji tjioe soe tee, tjeek gioe yang hoo teek yan.

王笑曰，是誠何心哉。

Ong tjhiauwat, si seeng hoo sim tjay.

我非愛其財而易之以
羊也，宜乎百姓之謂
我愛也。

Ngo hwi ay ki tjay dji eek tji ie yang ya, gi hoh peek seeng tji wie ngo ay ya.

曰，無傷也，是乃仁
術也，見牛未見羊也，
君子之於禽獸也，
見其生不忍見其死，
聞其聲不忍食其肉，
是以君子遠庖廚也。

Wat, boe slang ya, si nay djia soet ya, kian gioe bi kian yang ya. Koen tjoe tji ie khim sioe ya, kian ki seeng poet djim kian ki soe, boen ki seeng poet djim sit ki djjak, sie ie koen tjoe wan paww toe ya.

meternja itoe binatang jang kliatan seperti orang zonder dosa aken dihoekoem mati, maka kami prentah ambil kambing boeat gantinja.

Bing Tjoe: Baginda djangan heran kaloe anak negri doega baginda sajang sama sampi, kerna sampi jang besar diganti dengan kambing jang ketjil, bagaimana rajat bisa taoe maksoednja baginda jang bener. Kaloe baginda merasa kesian pada itoe sampi jang aken dipotong zonder dosa, boeat apakah baginda pilih kambing jang djoega tida berdosa boeat gantinja.

Radja Tjee Swan Ong dengan ketawa berkata: Apakah maksoed kami jang sasoenggoenja itoe waktot? Kami sendiri tida mengerti.

Kami boekannja sajang sama harganja sampi waktot kami prentah ambil kambing boeat gantinja. O, patot anak negri anggep kami sajang sama harganja.

Bing Tjoe laloe kasi mengerti poela: Tida mengapa maski marika mendoega begitoe, Itoe waktot baginda bermaksoed aken tida memboenoe barang berdjiwa, tapi dalem kaadaan jang memaksa, baginda dapetlah satoe daja jang terbit dari hati jang berboedi djoega. Baginda soeroe toekar itoe sampi dengan kambing kerna baginda soeda meliat itoe sampi dan merasa tida tegah, tetapi belon meliat itoe kambing mendjadi perasa'an kesian belon timboel.

Saorang bidjaksana terhadap binatang, bila ia perna meliat waktot hidoepnja, ia tida tegah meliat matinja; bila ia perna denger bertreaknja waktot dipotong, ia tida tegah dahar dagingnja kaloe disadjiken, maka orang bidjaksana maski tida sembarangan potong ajam, kambing enz. kaloe tida perloe betoel, ia selaloe djaoehken dirinja dari dapoer, koeatir dapet denger soearanja binatang jang dipotong, jang bisa bikin perih hatinja.

王悅曰，詩云，他人有心予忖度之，夫子之謂也，夫我乃行之，反而求之，不得吾心，夫子言之於我心有戚戚焉，此心之所以合於王者何也。

Ong wat wat, sie in, tha djin yoe siem ie tjhoen tok tji. Hoe tjoe tji wi ya. hoe ngo nay heeng tji, hwan dji kioe tji, poet teek goh siem, hoe tjoe gan tji, ie ngo sin yoe tjheek tjheek yan. Tjheek siem tji see ie hap ie ong tjia hoo ya.

曰，有復於王者曰，吾力足以舉百鈞，而不足以舉一羽，明足以察秋毫之末，而不見輿薪，則王許之乎，曰否。

Wat, yoe hok ie ong tjia wat, goh leek tjioek ie ki peek kin, dji poet tjioek ie ki it ie, beeng tjioek ie tjhat tjhoel hoo tji bwat, dji poet kian ie sin, tjheek ong hie tji hoh, wat, hoh.

今恩足以及禽獸，而功不至於百姓者，獨何與，然則一羽之不舉，爲不用力焉，輿薪之不見爲不用明焉，百姓之不見保，爲不用恩焉，故王之不王，不爲也，非不能也。

Kim ien tjioek ie kip khim sioe, dji kong poet tji ie peek seeng tjia, tok hoo ie, Djian tjheek it ie tji poet ki, wi poet yong leek yan, ie sin tji poet kian, wi poet yong beeng yan, peek seeng tji poet kian poo, wi poet yong ien yan. Koh ong tji poet ong, poet wi ya, hwi poet leeng ya.

Radja Tjee Swan Ong jang terboeka pikirannja dengn girang berkata: Dalem kitab Sairan ada terseboet: „Pikirannja laen orang akoe bisa tebak dengan djitoe”. Ini ternyata tjotjok sama toean poenja pemeriksaan tentang maksoed kami jang sabenernja.

Kami bermoela tida tegah meliat itoe sampi, tapi koetika toean tanjak kenapa diganti dengan kambing jang djoega tida berdosa, kami balik tjari taoe pikiran kami, tapi tida bisa petjahken alesan kami jang tida tegah tadi. Sekarang toean bilang begitoe, lantas itoe perasaan kesian pada itoe kambing timboel dalem hati kami.

Dan baroesan toean bilang bahoea batin kami bisa tjotjok boeat pimpin negri-negri dengan pamerentahan jang soetji, itoe djoega kami minta diterangkan.

Bing Tjoe menerangkan: Sa'andenna ada orang bilang pada baginda: Akoe poenja tenaga bisa angkat barang jang beratnja 3000 kati, tapi tida mampoe djoempoet salembaer boeloe jang enteng, dan ada laen orang bilang: Akoe poenja mata bisa liat oedjoengnja ramboet jang aloes tapi tida bisa menampak sagrobak kajoe, apakah baginda nanti maoe trima baek itoe pengakoehan?

Radja mendjawab: Tentoe tida.

Bing Tjoe teroesken bitjaranja: Sekarang baginda poenja boedi ternyata bisa sampe pada satoe binatang, tapi kenapa baginda tida ada membri kebaekan apa-apa pada rajat negri, apakah sebabnja hingga djadi begitoe?

Itoe orang jang tida bisa mengangkat salembaer boeloe adalah lantaran tida maoe goenaken tenaganja, dan itoe orang jang tida bisa meliat sagrobak kajoe adalah lantaran ia tida maoe goenaken penerangan matanja, begitoe poen baginda jang tida bisa melindoengin rajat adalah lantaran baginda tida menggoenaken hati-boedinja.

Maka kaloe baginda tida maoe kepalain negri-negri sebagai Keizer, boekan lantaran baginda tida bisa, tapi tida maoe berboeat.

曰，不爲者與不能者之形何以異，曰，挾太山與超北海，語人曰，我不能，是誠不能也，爲長者折技，語人曰，我不能是不爲也，非不能也，故王之不王，非挾太山與超北海之類也，是折技之類也。

Wat, poet wi tjia ie poet leeng tjia ti heeng hoo ie ie. Wat, hiap thay san ie thiauw pok hay gie djin wat, ngo poet leeng, si seeng poet leeng ya, wi tiang tjia tjiat tji, gi djin wat, ngo poet leeng, si poet wi ya, hwi poet leeng ya, koh ong tji poet ong, hwi hiap thay san ie thiauw pok hay tji lwie ya, si tjiat tji tji lwie ya.

老吾老，以及人之老，幼吾幼，以及人之幼，天下可運於掌。

Loo goh loo, ie kip djin tji loo, yoe goh yoe, ie kip djin tji yoe, thiau heh khoo oen ie tjiang.

詩云，刑于寡妻，至于兄弟，以御于家邦，言舉斯心，加諸彼而已。

Si in heeng ie kwan tjhee, tji ie heeng tee, ie geh ie keh pang, gan ki soe sim, keh tjoe pie dji ie.

Radja Tjee Swan Ong menanjak lagi: Bagimana-kah bedahnja „tida maoe lakoeken” dan „tida bisa lakoeken”?

Bing Tjoe menerangkan: Kaloe ada orang bilang: „boeat menjekep goenoeng sembari lompatin laetan, akoe tida bisa” itoe memang sahbenernja ia tida bisa; tetapi, kaloe ada orang bilang: „akoe tida bisa toeloeng saorang toea boeat tjaboet tangkeinja taneman”, ini sahbetoelnja ia tida maoe, boekannja tida bisa lakoeken.

Fatsal baginda tida bisa kepalahin negri-negri sebhagi Keizer, itoelah tida boleh disamakan dengan orang jang moesti melompatin laet dengan menjekep goenoeng, hanja moesti digolongken sama orang jang mengakoe tida bisa tjaboet tangkei dari taneman tadi, — tegesnja baginda memang bisa, tapi tida maoe lakoeken.

Bing Tjoe landjoetken bitjaranja: Kaloe baginda menghormat pada baginda poenja sanak-familie jang perna toea'an dan itoe tjara diloeaskan sampe pada laen orang jang perna toea'an, (hingga rajat toeroet itoe toeladan terhadap marika poenja sanak familie jang toea'an); dan kaloe baginda bisa soeka dan sajang pada sanak-familie sendiri jang perna moeda'an dan itoe perasaan diloeaskan sampe pada laen orang jang perna moeda'an, (hingga rajat ambil toeladan itoe terhadap marika poenja sanak familie jang perna moeda'an) baginda aken bisa memrentah negri begitoe gampang sebherti orang poeterken satoe barang diatas telapa'an tangan sadja.

Dalem kitab Sairan ada terseboet: „Toeladannja ditoe-roet oleh bini sendiri, oleh soedara-soedara sendiri dan mendjalar sampe pada pendoeoek seloeroe negri.”

Itoe Sairan menerangkan bagaimana doeloe baginda Boen Ong goenaken hati-boedinja terhadap tapoenja anak istri, sanak soedara dan sesama manoesia, hingga roema tangganja beres dan negrinja aman.

故推恩足以保四海，
不推恩無以保妻子。

Koh tjhwie in tjok ie poo soe hay, poet tjhwie in hoe ie poo tthee tjoee.

古之人所以大過人者
無他焉，善推其所為
而已矣。

Koh tji djin see ie tay koo djin tjia boe thaⁿ yan, sian tjhwie ki see wie dji ie ie.

今恩足以及禽獸，而
功不至於百姓者，獨
何與。

Kim in tjok ie kip khim sioe, dji kong poet tji ie perk seeng tjia, tok hoo ie.

權然後知輕重，度然
知長短，心為甚，王
請度之。

Kwan djian houw ti khing tiong, teh djian houw ti tiang twan, sim wi sim, ong ttheeng teh tji.

抑王與甲兵危七臣，
搆怨於諸侯然後快於
心與。

Eek ong hin kak peeng, gwi soe sin, koh wan ie tjoee houw, djian houw khway ie sim ie.

王曰，否，吾何快於
是，將以求吾所大欲
也。

Ong wat, hoh, goh, hoo khway ie si, tjiang ie kiee goh see tay yok ya.

Maka terang sekali bila kita bisa loasken boedi kita sampe pada sesama manoesia, kita nanti mampoe lindoengin rajat saloeroe negri, sebaiiknja bila kita tida bisa loasken prikeboedian, sanak familie sendiri nanti menjingkir dari kita, hingga boeat lindoengin anak bini sendiri kita tida nanti mampoe lakoeken.

Kaloe radja-radja jang soetji dahoeio: kala bisa lebih menang dalem hal mengatoer negrinja dari radja-radja sekarang, itoelah tida laen lantaran radja-radja doeloe bisa siarken kelakoeannja jang baik sampe di boeat toeladan oleh rajatnja.

Sekarang baginda sendiri poenja priboedi soeda bisa sampe pada satoe binatang, tapi kebedjikkannja tida bisa sampe pada rajatnja, apakah sebabnja hingga djadi begitoe? Baeklah saia terangkan atoerannja orang menimbang jang betoel.

Benda-benda ada jang berat dan ada jang enteng, maka boeat mengatahoei berat entengnja, orang haroes goenaken timbangan. Boeat mengatahoei pandjang pendeknja, orang haroes pake oekoeran. Boeat poatoesin roepa-roepa perkara, kita goenaken pikiran boeat bikin pertimbangan, dan ini tida gampang. Saia silahkan baginda soeka timbang dan oekoer sendiri baginda poenja tjara berlakoe (terhadap heiwan dan terhadap rajat negrinja), fihak jang mana saharoesnja moesti dibikin lebih berat.

Radja Tjee Swan Ong soeda bisa mempoenjai perasaan kesian terhadap binatang, tapi itoe perasaan sajang tida dilocoaskan sampe pada anak negrinja. Djadi pertimbangannja tida betoel.

Bing Tjoe laloe menanjak: Baginda sekarang gerakan balatentara, jang bisa bikin tjilaka soldadoe dan officier-officier sendiri, dan bisa bikin sakit hatinja laen negri jang diperangin, apakah baginda poenja pikiran bisa seneng dengan semoewa itoe?

Radja T.S.O. mendjawab: Tida, boekannja kami merasa seneng dengan bikin sangsara rajat kami tjara begitoe. Kami berboeat demikian, kerna kami hendak sampeken maksoed kami jang besar.

曰，王之所大欲，可得聞與，王笑而不言。

Wat, ong tji see tay yok, khoo teek hoen ie. Ong tjhiau w dji poet gan.

曰，爲肥甘不足於口與，輕煖不足於體與，抑爲采色不足視於目與，聲音不足聽於耳與，便嬖不足使令於前與，王之諸臣皆足以供之，而王豈爲是哉。

Wat, wi hwi kam poet tjok le khoh ie, khing lwan poet tjok le thee ie, cek wi tjhay seek poet tjok si ie bok ie, seeng im poet tjok theeng ie dji ie, pian phie poet tjok soe leeng ie tjian ie. Ong tji tjoer sin kay tjok le king tji, dji ong khi wi si tjay.

曰，否吾不爲是也。

Wat, hoh, goh poet wi sie ya.

曰，然則王之所大欲可知與，欲辟土地朝秦楚，蒞中國而撫四夷也，以若所爲，求若所欲，猶緣木而求魚也。

Wat, djan tjeek ong tji see tay yok khoo tie ie. Yok pit thoh tee, tiau w tjin tjhoh, ni tiong kok dji boe soe ie ya. Ie djiak see wie, kieo djiak see yok. yoe yan bok dji kieo gie ya.

王曰，若是其甚與，曰，殆有甚焉，緣木求魚，雖不得魚，無後災，以若所爲，求

Bing Tjoe : Bolehkah saia dapet taoe baginda poenja maksoed jang besar itoe?

Radja T.S.O. roepanja keberatan boeat kasi taoe maksoednja, maka ia tjoema ketawa sadja dan tida kasi djawaban.

Bing Tjoe poera-poera menanjak jang lebih melit : Apakah barang makanan jang lezat koerang tjoekoep boeat baginda poenja hidangan? Atawa pakean jang enteng tapi anget koerang tjoekoep boeat baginda pake? Atawa roepa jang bagoes dan paras jang tjantik koerang tjoekoep boeat bikin seneng baginda poenja pemandangan? Atawa soera dan muziek jang merdoe koerang tjoekoep boeat poeaskan baginda poenja pendengeran? Atawa penggawe-penggawe jang pande mengomong dan mengambil ati tida tjoekoep boeat sedia melakoeken baginda poenja perintah? Saia kira baginda poenja ambtenaar-ambtenaar sampe tjoekoep boeat mengadakan semoewa itoe, hingga masatah baginda moesti tjari lagi begitoe soeker?

Radja Tjee Soan Ong mendjawab : Boekan, memang boekan boeat itoe maksoed.

Bing Tjoe landjoetken bitjaraannya : O, djika boekan maksoed itoe, saia sekarang bisa tebak baginda poenja kaininginan jang sabenernja.

Baginda ingin loeaskan baginda poenja tanah daera dan bikin taloek itoe doea negri Chin dan Tjhoh. Baginda bermaksoed aken memrentah seloeroe Tiangkok boeat melindoengin negri-negri sapoeternja itoe, soepa marika baiar oepeti pada baginda.

Tapi kaloe boeat itoe maksoed baginda berlakoe tjara begitoe (menggeraken balatentara jang membikin sakit hatinja negri-negri tetangga) ada saroeapa sadja seperti orang pandjat poehoen boeat mentjari ikan, — tegesnja baginda soeda salah djalan, dan tida aken terkabael maksoednja.

Radja Tjee Soan Ong : Masatah sampe begitoe salah djalan?

Bing Tjoe : O, lebih-lebih dari itoe.

Orang tjari ikan dengan pandjat poehoen maski tida dapet ikan, tida nanti ada bahaja dikamoediannya. Sebaliknya dengan berboeat seperti baginda soeda lakoe-

若所欲，盡心力而為
之後必有災。

Ong wat, djak si ki sim ie, wat
tay yoe sim yan, yan hok kioe
gi, swi poet teek gi, boe houw
tjay, ie djak see wic, kioe djak
see yok, tjin sim leek dji wi tji
houw pit yoe tjay.

曰，可得聞與，曰，
鄒人與楚人戰孰勝，
曰，楚人勝，曰，然
則小固不可以敵大，
寡固不可以敵衆，弱
固不可以敵強。

Wat, khoò teek boen ie, wat,
tjouw djin ie tjoh djin tjan siok
sin, wat tjoh djin sin, wat.
Djan tjeek stauw koh poet khoò
ie teek tay, kwaⁿ koh poet khoò
ie teek tjong, djak koh poet
khoò ie teek kiang.

海內之地方七千里者
九，齊集有其一，以
一服八，何以異與鄒
敵楚哉，蓋亦反其本
矣。

Hay hwee tji tee hong tjan sip
ie thia kioe, tje tji yoe ki it,
ie it hok put, hoo ie ie ie Tjouw
teek Tjhoh tjay, kay cek hwan ki
poen ie

今王發政施仁，使天
下仕者皆欲立於王之
朝，耕者皆欲耕於王
之野，商賈皆欲藏於
王之市，行旅皆欲出
於王之塗，天下之欲
疾其君者，皆欲赴，

ken, jaitoe gerakan balatentara, boeat dapetken baginda
poenja maksoed (taloekin negri-negri laen) kaloe ba-
ginda lakoeken dengan paksa tenaga dan pikiran, boe-
kan sadja baginda poenja maksoed jang besar tida aken
terkaboel, malhan achirnja bisa datengken bahaja.

Radja Tjee Soan Ong menanjak : Bahaja apakah
jang bisa dateng di kamoediannja ?

Bing Tjoe menerangkan dengan kasi peroepamaan :
Kaloe saandnja negri Tjouw bertempoer melawan ne-
gri Tjhoh, baginda kira jang manakah jang menang ?

Radja Tjee Soan Ong : Tentoe sadja negri Tjhoh
jang aken menang.

Bing Tjoe : Ja, memang soeda moestinja begitoe,
kerna (Tjouw) jang ketjil tida nanti bisa melawan
(Tjhoh) jang besar; jang sedikit rajatnja tida nanti bisa
melawan pada jang banjak rajatnja; dan jang lemah
tida nanti bisa melawan pada jang tegoeh.

Sekarang marilah kita priksa lebih djaoe. Di seloe-
roe Tiongkok negri-negri jang loeasnja 1000 paal ada
sembilan djoemblahnja, sedeng baginda poenja negri
Tjee loeasnja sama sekali tjema 1000 paal sadja, maka
kaloe Tjee jang tjema ada satoe bagian hendak taloe-
kin negri-negri laen jang djoemblahnja 8 bagian, apa-
kah bedahnja dengan itoe negri Tjouw jang moesoehin
Tjhoh tadi ?

Maka baginda haroes berbalik tjari pokonja jang
bener, apabila baginda hendak sampeken baginda poe-
nja maksoed itoe.

Bing Tjoe menerangkan tjara bagimana radja Tjee
Soan Ong haroes tjari pokonja jang bener boeat sampe-
ken maksoednja jang besar :

Kaloe dalem hal mengatoer negri baginda bisa goe-
naken prikeboedian, orang-orang pande di seloeroe
Tiongkok tentoe soeka mendjabat pangkat dalem ba-
ginda poenja astana, orang-orang tani kepingin bisa
bertjoetjoek tanem di baginda poenja sawah, soedagar-
soedagar kepingin bisa sediaken barangnja dalem ba-
ginda poenja pasar, orang-orang pengoembara kepingin

懇於王其如是孰能禦之。

Kim ong bwat tjeeng si dji, soe thian heh soe tjia kay yok lip ie ong tji tiauw, king tjia kay yok king ie ong tji ya, slang koh kay yok tjong ie ong tji tji, heeng li kay yok tjhoet ie ong tji toh, thian heh tji yok tjit ki koen tjia, kay yok hoe soh ie ong, ki dji si stok leeng gi tji.

王曰，吾不能進於是矣，願夫子輔吾志，明以教我，我雖不敏，請嘗試之。

Ong wat, goh hoen poet leeng tjia ie si ie, Gwan hoe tjoe hoe goh tji, heeng ie kauw ngo, ngoh swi pnet bin, tjeeng siang sie tji.

曰無恆產而有恆心者，惟士為能，若民則無恆產因無恆心苟無恆心放辟邪侈無不為已及陷於罪然後從而刑之是罔民也焉有仁人在位，罔民而可為也。

Wat, boe heeng san dji yoe heeng sim tjia, wi soe wi leeng, djiak bin tjeek boe heeng san, in boe heeng sim, koh boe heeng sim, hong phik sia tji, boe poet wi ie, kip ham ie tjwee, djian houw tjiong dji heeng tji, si hong bin ya. Yan yoe dji dji tjai wi, hong bin dji khoow wi ya.

是故明君制民之產，必使仰足以事父母，俯足以畜妻子，樂歲終身飽，凶年免於死

bisa bikin perjalanannya di baginda poenja straat, dan rajat laen negri jang tida tahan ditindes oleh kepala negrinja tentoe rame-rame dateng mengadoe pada baginda. Apabila marika poenja pikiran soeda soeka begitoe, siapakah jang bisa menjegah?

Radja Tjee Soan Ong laloe berkata : Kami moefakat dengan toean poenja peroendingan, tapi pikiran kami ada gelap dan tida aken bisa madjoe sampe disitoe, maka harep toean soeka toendjang maksoed kami dan kasi adjar kami sampe terang, tjaranja orang loeaskan kebedjikannya goena memrentah negrinja, Maski kami tida bisa tjepet mengertinja kami nanti tjoba lakoeken sebrapa bisa.

Bing Tjoe berkata : Pamerintah koedoe bisa atoker kasi pengidoepan tjoekoe pada rajatnja. Kaloe pengidoepannya rajat tida bisa tetep, tentoe rajat tida bisa tahan atinja tinggal tetep, sedeng jang bisa tinggal tetep hatinja melingken orang-orang terpeladjar sadja.

Tapi oemoemnja kaloe orang tida poenja pengidoepan tetep, hatinja djadi tida tetep djoega, dan kaloe hatinja tida tetep, ia bisa berboeat hal-hal jang tida baek, seperti menoeroetin kenapsoeannja, tjoerang, serong dan laen sebaginja.

Dan apabila rajat kedjadian terdjeroemoes ka dalam djala wet dan sampe dihoekoem, apakah tida seperti Pamerintah jang djebak marika.

Maka dari itoe, masatah ada pembesar jang berboedi soeka berlakoe seperti sengadja djebak rajatnja boeat masoek ka djala hoekoeman?

Itoelah sebabnja, maka pembesar jang batinnja terang perloeken lebih doeloe atoe pengidoepannya rajat, dengan briken tanah-tanah sawah satjoekoepnja, soepaia marika bisa ada kemampuan boeat meragoem orang toeanja dan memelihara anak-istrinja, soepaia diwaktoe moesin bagoes marika bisa idoeep serba tjoe-

亡，然後驅而之善，
故民之從之也輕。

Si koh beeng koen tji bin tji san,
pit soe giang tjok ie soe hoe boo,
hoe tjok ie hiok tjhee tjoe, lok
swee tjiong sin pauw, hong lian
bian ie soe bong, djian hoh khi
dji tji sian, koh bin tji tjiong tji
ya kheeng.

今也制民之產，仰不
足以事父母，俯不足
以畜妻子，樂歲終身
苦，凶年不免於死亡
，此惟救死而恐不贍
，奚暇治禮義哉。

Kim ya tji bin tji san, giang poet
tjok ie soe hoe boo, hoe poet
tjok ie hiok tjhee tjoe, lok swee
tjiong sin koh, hong lian poet
bian ie soe bong, tjhoe wi kioe
soe dji khiang poet sian, hee heh
ti lee gi tjiay.

王欲行之；則盍反其
本矣。

Ong yok heeng tji, tjeek ap hwan
ki poen ie.

五畝之宅，樹之以桑
，五十者可以衣帛矣
，雞豚狗彘之畜，無
失其時，七十者可以
食肉矣，百畝之田，
勿奪其時，八口之家
可以無飢矣，謹庠序
之教，申之以孝悌之
義，頒白者不負戴於
道路矣，七十者衣帛

koop dan diwaktoe moesin djelek bisa mempoenjai ba-
rang persediaan hingga terloepoet dari bahaya kema-
tian.

Bila pengidoepan rajat soeda djadi baek, baroelah
marika diandjoerin boeat menoentoet prikelakoean jang
baek, dan rajat jang pikirannja soeda tida riboet sama
pengidoepannja tentoe dengan gampang soeka menoe-
roet.

Atoeran sekarang dalem hal mengatoer pengidoe-
pannja rajat tida bisa seperti atoeran doeloe jang baek.
Rajat, dari lantaran tida bisa goenaken antero tenaga
boeat sawahnja, tambahan moesti baiar belasting jang
berat, djadi tida mampoe piara orang toea dan anak is-
trinja. Diwaktoe moesin bagoes marika moesti hidoep
sangsara, sedeng di waktoe moesin djelek marika djadi
korbannja bahaya kelaparan dan kadinginan.

Dalem kaadaan jang begitoe sangsara, rajat misih
berasa koeatir tida bisa toeloeng dirinja dari bahaya
kematian, apakah marika misih ada kesempatan boeat
perhatikan hal kesopanan dan kebenaran?

Djika baginda sasoenggoenja hendak djalanken pa-
merentahan jang bersifat kamanoesiaan, baeklah bagin-
da soeka jakinken pokonja, jaitoe perbaekin lebih doe-
loe pengidoepannja rajat.

Bing Tjoe menerangkan tjaranja perbaekin rajat
poenja pengidoepan:

Lebih doeloe haroes diatoer soepaia rajat jang ma-
sing-masing dapet pekarangan roema locasnja 5 baec
diprentah tanem poehoen Song (Mulberry), jang daon-
nja bisa dipake boeat makannja oeler soetra, dengan
begitoe djadi kloearnja soetra bisa banjak dan orang-
orang jang oesianja 50 taohen soeda bisa pake soetra
boeat bikin anget badannja.

Dalem hal pemiaraan ayam dan babi haroes dipren-
tah soepaia tida dilakoeken pemotongan bila waktoe-
nja bertelor atawa aken beranak, dengan begitoe djadi
binatang piaraan bisa bertambah banjak dan orang-
orang jang soeda beroesia 70 taon bisa dapet jtoekoop
daging boeat dimakan goena koatken badannja.

食肉，黎民不飢不寒
，然而不王者，未之
有也

Ngoh boh tji theek, sie tji ie
song, ngoh sip tja khoo ie ie
peek ie, kee toen koh ti tji hiok.
boe sit ki si, tjiit sip tja khoo ie
sit djiok ie, peek boh tji tian.
boet twat ki si, pat khoh tji keh,
khoo ie boe kie ie. Kin siang sie
tji kauw, sin tji ie hauw tee tji
gi, pan peek tja poet hoe tay ie
too loh ie. Tjiit sip tja ie peek
sit djiok, lee bin poet ki poet han,
djian dji poet ong tja, hi tji yoe
ya.

Djoega rajat jang masing-masing dapet bagian sa-
wah loeasnja 100 petak, haroes didjaga soepaia tem-
ponja menjawah tida digoenaken boeat laen oeroesan,
agar hasil boemi bisa baik, dan rajat jang kaloewar-
ganja terdiri dari 8 orang bisa tida sampe kakoerangan
makan.

Tiap-tiap kaloewarga dari 8 orang dapet bagian sawah
100 petak boeat dioesahaken.

Bila makan dan pakenja rajat soeda tjoekoep, pem-
besar haroes perhatikan pendirian roemah sekola goe-
na pendidikan rajat, dimana teroetama dibriken pela-
djaran agar orang bisa berbakti pada iboe bapanja dan
menghormat pada orang-orang jang perna toea an, de-
ngen begitoe orang jang moeda tentoe soeka memban-
tce orang jang toea, dan tida sampe keddjadian orang
jang ramboetnja beroeban (setenga toea) angkat ata-
wa pikoel barang berat didjalanan rajah. Dan kaloe
orang jang soeda beroesia 70 taon bisa berpakean soe-
tra boeat bikin anget badannja, serta dapet makan da-
ging boeat koeatken toeboehnja, sedeng orang-orang
moedah tida sampe kelaparan atawa kadinginan, saia
tida pertjaja bila radjanja tida bisa memrentah laen-
laen negri sebagai Keizer jang berboedi.

梁惠王章句下

LIANG HWIE ONG (2)

莊暴見孟子曰，暴見於王，王語暴以好樂，暴未有以對也，曰，好樂何如？孟子曰，王之好樂甚，則齊國其庶幾乎？

Tjong Poo klan Beeng Tjoe wat, Poo hian ie ong, ong gi poo ie ho^a gak. Poo bi yoe ie twi ya. Wat ho^a gak hoo dji. Beeng Tjoe wat, ong tji ho^a gak sim. Tjeek Tjee kok ki sie kie hoh.

他日見於王曰，王嘗語莊子以好樂，有諸？王變乎色曰，寡人非能好先王之樂也，直好世俗之樂耳。

Thah^a dji hian ie ong wat, Ong siang gi Poo ie ho^a gak, yoe tjoe. Ong pian hoh seek wat, kwa^a djin hwi leeng ho^a sian ong tji gak ya, tit ho^a si siok tji gak dji.

曰王之好樂甚，則齊國其庶幾乎，今之樂猶古之樂也。

Wat, Ong tji ho^a gak sim, tjeek Tjee kok ki si kie hoh. Kim tji gak, yoe koh tji gak ya.

曰，可得聞與，曰，獨樂樂，與人樂樂，孰樂，曰，不若與人，曰，與少樂樂，與衆樂樂，孰樂，曰，不若與衆。

§ 1. Tjong Poo, ambtenaar negri Tjee pigi ketemoein Rasool Bing Tjoe dan berkata :

Koetika saia mengadep pada radja Tjee Soan Ong di astananja, ia tjeritaken, bahoea ia soeka sama tetaboean, tapi itoe waktoe saia tida bisa kasi djawaban. Sekarang saia hendak tanjak apa soeatoe radja jang soeka sama tetaboean bisa menghalangin katentreman negrinja ?

Bing Tjoe mendjawab : Tida mengapa, maski soeka sama tetaboean. Kaloe radja Tjee Soan Ong soenggoe-soenggoe soeka sama tetaboean (tegesnja boekan soeka sama soearanja sadja, tapi djoega sama karoekoenannja) bisa diharep negri Tjee djadi teratoer baek.

Laen harinja Bing Tjoe pigi koendjoengin radja Tjee Soan Ong, dan menanjak apakah bener menoeroet katerangannja Tjong Poo, bahoea radja soeka sama tetaboean.

Radja T.S.O. ditanjak begitoe merasa maloe dan beroba paras moekanja. Kamoedian ia berkata : Kami hoekannja begitoe terpladjar, bisa soeka sama tetaboean dari radja-radja doeloe jang soetji, hanja kami soeka sama tetaboean jang kloecaran djaman sekarang.

Bing Tjoe bilang : Baginda tida oesa maloe. Kaloe baginda poenja soeka sama tetaboean ada soenggoe-soenggoe, bisa diharep negri Tjee aken djadi tentrem. Tetaboean doeloe atawa sekarang ada saroeapa sadja, boeat maksoed saia ini.

Radja T.S.O. : Apakah kami boleh dapet katera-ngan lebih djaoe.

Bing Tjoe dengen tjerdik bales menanjak : Apakah baginda lebih soeka maen tetaboean sendiri, atawa bersama-sama laen orang ?

Radja T.S.O. : Lebih seneng bersama-sama laen orang.

Wat, kho teek boen ie, wat tok
gak lok, ie djin gak lok, siok lok.
Wat poet djiak ie djin. Wat, ie
siau gak lok, ie tjiong gak lok
siok lok. Wat poet djiak ie tjiong.

臣請爲王言樂，今王
鼓樂於此，百姓聞王
鐘鼓之聲，管籥之音
，舉疾首蹙頰而相告
曰，吾王之好鼓，樂
，夫何使我至於此極
也，父子不相見，兄
弟妻子離散，今王田
獵於此，百姓聞王車
馬之音見羽旄之美舉
疾首蹙頰而相告曰，
吾王之好田獵夫何使
我至於此極也，父子
不相見，兄弟妻子離
散，此無他不與民同
樂也。

Sin tjeeng wi ong gan gak. Kim
ong koh gak ie tjhoe, peck seeng
boen ong tjiong koh tji seeng,
kwan yak tji iem, ki tjit sioc
tjhiok at dji siang koo wat, goh
ong tji ho³ koh gak, hoe hoo soe
ngo tji ie tjhoe keek ya, hoe tjoe
poet siang kian, heeng tee tjhee
tjoe lie san. Kim ong tian lap ie
tjhoe, peck seeng boen ong ki ma
tji im kian ie moh tji bi, ki tjit
sioc tjhiok at dji siang koo wat,
goh ong tji ho³ tian lap, hoe hoo
soe ngo tji ie tjhoe keek ya, hoe
tjoe poet siang kian, heeng tee
tjhee tjoe lie san, tjhoe boe thahe
poet ie hin tong lok ya.

今王鼓樂於此，百姓
聞王鐘鼓之聲，管籥
之音舉欣欣然有喜色
而相告曰，吾王庶幾
無疾病與，何以能鼓

Bing Tjoe menanjak poela : Apakah baginda lebih
soeka sama sakoempolan orang sedikit, atawa orang
banjak ?

Radja T.S.O. : Kami lebih soeka sama sakoempoe-
lan orang banjak.

Bing Tjoe : Idzinkenlah saia bitjaraken hal teta-
boean, Oepama sekarang baginda maen tetaboean di-
sini, dan anak negri jang dapet denger soearanja kle-
nengan, tamboer dan soeling sama merasa poesing ke-
palanja dan saling berkata sembari kiroetken djidatnja :
„kita poenja radja bisa bersenang-senang sama teta-
boean, tapi kenapa ia bikin kita kliwat sangsara begi-
ni, sampe bapa dan anak tida bisa saling ketemoe, se-
deng soedara dengan soedara, serta soeami dengan istri
moesti berpisahahan satoe sama laen”, dan :

Oepama sekarang baginda pigi memboeroe, dan
anak negri jang dapet denger soearanja baginda poe-
nja koeda dan kreta serta meliat indahnja bendera dan
bandji jang diarak, marika merasa poesing kepalanja
dan saling berkata sembari kiroetken djidatnja : „kita
poenja radja bisa begini senang sama memboeroenja,
tapi kenapa ia bikin kita kliwat sangsara begini, sam-
pe bapa sama anak tida bisa saling ketemoe, sedeng
soedara dengan soedara, serta soeami dengan istri
moesti berpisahahan satoe sama laen”.

Kaloe rajat sampe njataken meneselnja, itoe boe-
kan laen sebabnja, hanja lantaran baginda tida bisa bi-
kin hingga orang ketjil bisa toeroet merasakan djoega
itoe kasenangan.

Sekarang saia kasi peroepamaan jang sebaliknja.

Kaloe saendenja sekarang baginda maen tetaboean
disini, dan anak negri jang dapet denger soearanja sa-
ma merasa goembira dan saling mengomong dengan pa-
ras girang : „kita poenja radja tentoe sedeng sehat ba-
dannja, kaloe tida, masatah ia bisa maen tetaboean”,
dan laen peroepamaan :

樂也，今王田獵於此，
 百姓聞王車馬之音，
 見羽旄之美，舉欣欣
 然有喜色而相告曰，
 吾王庶幾無疾病與，
 何以能田獵也，此無
 他與民同樂也。

Kim ong koh gak ie tjhoe, peek
 seeng boen ong tjiong koh tji
 seeng, kwan yak tji im, ki him
 him djian yoe hie seek, dji siang
 koo wat, goh ong si ki boe tjit
 peeng ie, hoo ie leeng koh gak
 ya. Kim ong tian lap ie tjhoe,
 peek seeng boen ong ki ma tji im,
 kian ie moh tji bie, ki him him
 djian yoe hi seek, dji siang koo
 wat, goh ong si ki boe tjit peeng
 ie, hoo ie leeng tian lap ya.
 Tjhoe hoe thahⁿ ie bin tong lok
 ya.

今王與百姓同樂，則
 王矣。

Kim ong ie peek seeng tong lok.
 tjeek ong ie.

齊宣王問曰，文王之
 囿，方七十里，有諸
 ？孟子對曰，於傳有
 之。

Tjee Swan Ong boen wat, Boen
 Ong tji yoe hong tjit sip lie,
 yoe tjoe. Beeng Tjoe twi wat, ie
 rwan yoe tji.

曰，若是其大乎，曰
 民猶以爲小也，曰
 寡人之囿方四十里
 民以爲大何也，曰
 文王之囿方七十里
 芻蕘者往焉，雉兔

Kaloe saandenja baginda pigi memboeroe, dan anak negri dapet denger baginda poenja koeda dan kreta, serta meliat indahnja bendera dan bandji jang diarak, marika sama merasa goembira dan saling mengomong dengan paras girang : „Kita poenja radja tentoe sedeng waras badannja, kaloe tida, masatah ia bisa pigi memboeroe”.

Kaloe rajat sampe bisa merasa girang, itoe boekan laen sebabnja, hanja lantaran baginda bisa bikin sampe anak negri toeroet merasaken djoega itoe kasenangan.

Maksoednja Bing Tjoe poenja peroendingan, ialah kaloe radja Tjee Swan Ong sasoenggoehnja soeka sama tetaboean, tida perdoeli tetaboean koeno atawa djaman sekarang ia poenja negri bisa djadi tentrem kerna ka'akoerannja itoe tetaboean bisa terbitken perasa'an soeka dami dan tjinta sesama manoesia, hingga ia nanti bisa atoer negrinja berdasar atas Prikemanoesia'an.

Rasoel Bing Tjoe toetoe bitjaranja seraja kata : Nah, sekarang kaloe baginda poenja soeka sama tetaboean bisa dibikin hingga anak negri toeroet merasaken kasenangan itoe, tentoe kamoedian baginda bisa pimpin seloeroe Tiongkok dengan pamerentahan jang berdasar atas prikemanoesiaan.

§ 2. Radja Tjee Soan Ong menajak pada Rasoel Bing Tjoe : Kami denger radja Boen Ong docloe mempoenjai taman jang loeasnja 70 paal, apakah bener ada begitoe ?

Bing Tjoe mendjawab : Menoeroet apa jang terseboet didalam kitab koeno, betoel memang ada.

Radja T.S.O. : Apakah sampe begitoe besar ?

Bing Tjoe : Tapi rajatnja anggep itoe taman misih ketjil.

Radja T.S.O. : Taman kami loeasnja tjoema 40 paal, tapi kenapa rajat kami anggep itoe terlaloe besar.

Bing Tjoe menerangkan : Baginda barangkali belon mengatahoei, maski Radja Boen Ong poenja taman

者往焉，與民同之，
民以爲小，不亦宜乎。

Wat djiak si ki tay hoh, wat, bin yoe ie wi slauw ya. Wat kwaⁿ djin tji yoe hong soe sip li, bin ie wi tay hoo ya. Wat Boen Ong tji yoe hong tjit sip li, tjoeh glauw tjia ong yan, ti thoeh tjia ong yan, ie bin tong tji, bin ie wi slauw, poet eek gi hoh.

臣始至於境，問國之
大禁，然後敢入臣聞
郊關之內，有囿方四
十里，殺其麋鹿者，
如殺人之罪，則是方
四十里爲阱於國中，
民以爲大，不亦宜乎。

Sin si tji ie keeng, boen kok tji tay kin, djan hoh kam djip, sin boen kauw kwan tji lwee, yoe yoe hong soe sip li, sat ki bi lok tjia, dji sat djin tji tjwee, tjek si hong soe sip li wi tjeeng ie kok tong, bin ie wi tay, poet eek gie hoh.

齊宣王問曰，交鄰國
有道乎。

Tjoe Swan Ong boen wat, kauw lin kok yoe too hoh.

孟子對曰，有，惟仁
者爲能以大事小，是
故湯事葛文王事昆夷。

Beeng Tjoe twi wat, yoe, wi djin tjia wi leeng ie tay soe slauw, si koh Thong soe Kat, Boen Ong soe Khoen Ie.

loeasnja 70 paal, tapi ia idzinken rajatnja dateng memotong roempoet, menebang kajoe, atawa memboeroe binatang di itoe taman, djadi taman itoe boekan boeat kasenengannja radja sendiri, tapi boeat kapentingan rajatnja djoega, maka kaloe rajat anggep itoe taman mi-sih ketjil, apakah anggepan itoe tida sepantesnja sadja ?

Koetika saia baroe sampe di tapel wates dari ini negri Tjee, saia tjari taoe larangan-larangan keras jang diadaken disini sabelonnja saia brani masoek. Saia dapet denger disebla dalem dari tapel watesnja ini negri ada taman loeasnja 40 paal, dimana orang dilarang memboenoe binatang mendjangan, dan apabila ada orang melanggar aken di hoekoem sama beratnja seperti memboenoe manoesia.

Djika begitoe itoe taman jang loeas ada sebagai djoebangan jang dipasang dalem ini negri, hingga kaloe rajat anggep itoe taman terlaloe besar, apakah anggepan itoe tida beralesan ?

Tegesnja, tempat jang besar bisa djadi ketjil di peman-dangan rajatnja, djika rajat boleh toeroet pake itoe tempat. Sebaliknja, tempat jang meloeloe goena radja sendiri, maski ketjil bisa berarti besar bagi rajatnja, apalagi kaloe letak-nja menghalangin djalanan oemoem.

§ 3. Radja Tjee Soan Ong menanjak pada Rasael Bing Tjoe : Apakah ada atoeran boeat soeatoe negri saling njataken persobatannja dengen negri-tetangganja ?

Bing Tjoe mendjawab : Ada, tapi tjoema radja jang mempoenjai hati-boedi sadja, maski negrinja besar mi-sih soeka melindoengin negri-negri ketjil : seperti doeloe radja Thong jang besar toeloeng negri Kat jang ketjil, atawa radja Boen Ong jang melindoengin negri Khoen Ie jang ketjil.

惟智者，爲能以小事
大，故太王事獯鬻，
句踐事吳。

Wi tie tjia wi leeng ie siauw soe
tay, koh Thay Ong soe Hoen
Yok, Koh Tjian soe Goh.

以大事小者樂天者也
，以小事大者畏天者
也。

Ie tay soe siauw tjia lok thian
wia ya, ie siauw soe tay tjia wi
thian tjia ya.

樂天者保天下，畏天
者保其國。

Lok thian tjia poo thian heh, wi
thian tjia poo ki kok.

詩云，畏天之威，于
時保之。

Sie in, wi thian ti wi, ie si poo
tji.

王曰，大哉言矣，寡
人有疾，寡人好勇。

Ong wat, tay tjay gan le, kwan
djin yoe tji, kwan djin hoe yong.

對曰，王請無好小勇
，夫撫劍疾視曰，彼
惡敢當我哉，此匹夫
之勇，敵一人者也，
王請大之。

Twi wat, ong tjeeng hoe ho
siauw yong. Hoe hoe kiam tjit
si wat, pi oh kam tong ngo tjay.
Tjhoeh phit hoe tji yong, teek it
djin tjia ya. Ong tjeeng tay tji.

Sebaliknja tjoema radja jang tjerdik maski negrinja
ketjil bisa toeroetin kemaocannja negri jang besar,
hingga tida sampe dibinasaken, seperti doeloe: Thay
Ong mandah kirim barang bingkisan pada negri Hoen
Yok jang besar, atawa radja Koh Tjian kirim hadia
pada negri Goh.

Soeatoe negri besar jang soeka melindoengin negri
ketjil, ia sabenernja tida mengandelken tenaganja jang
besar, hanja oetamakan perasaan tjinta pada sesama-
nja, maka ia berlakoe tjotjok dengan kemaocannja Al-
lah. Sedeng negri ketjil jang soeka menoeroet kemaoc-
annja negri besar, ia merasa poeas kaloe bisa djaga
bagiannja sendiri, djadi ia tida brani melanggar hanja
mengindahin poetoesanja Allah jang adil.

Soeatoe negri besar jang berlakoe tjotjok sama ke-
maocannja Allah tadi, ia bermaksoed lindoengin doe-
nia dari bahaya peperangan, samentara soeatoe negri
ketjil jang bisa mengindahin ka'adilan Allah tadi, ia
bermaksoed melindoengin negrinja sendiri.

Bocak boektiken peroendingannja, Bing Tjoe bilang,
dalem kitab Sairan djoega ada terseboet begini:

Kepala negri jang mengindahin Allah poenja kebe-
saran (keangkeran), ia tida brani melanggar titahnja
Allah.

Tegesnja ia tida soeka liat negri ketjil djadi binasa lan-
taran perboeatannja.

Radja Tjee Soan Ong memoedji dengan bilang:

Besar sekali toean poenja peroendingan, tapi sa-
ang, kami ada mempoenjai tjatjat, jaitoe kami soeka
sama keberanian atawa peperangan.

Bing Tjoe mendjawab: Itoe tida apa, Harep sadja
baginda tida soeka sama keberanian jang tida berharga,
atawa keberanian jang tjoema menoeroetin hawa nap-
soe. Oepama ada saorang lantaran perselesihan ketjil
lantas angkat goloknja, dan lototken matanja, dengan
sesoembar: „apakah ia brani melawan padakoe”, itoelah
ada tjaranja keberanian dari saorang biasa, jang tjoema
bisa melawan satoe orang sadja.

Maka hareplah baginda soeka sama keberanian jang
berharga dan berfaedah, seperti tjaranja radja-radja
jang terbesar doeloekala.

詩云，王赫斯怒，爰
 整其旅，以遏徂莒，
 以篤周祜，以對于天
 下，此文王之勇也，
 文王一怒，而安天下
 之民。

Si in, ong heek soe noh, wan
 tjeeng ki lie, ie at tjoh kie, ie tok
 tjioe hoh, ie twi ie thian heh,
 tjioe hoen ong tji yong ya, Boen
 ong it noh, dji an thian heh tji
 bin.

書曰，天降下民，作
 之君，作之師，惟曰
 ，其助上帝，寵之四
 方，有罪無罪惟我在
 ，天下曷敢有越厥志
 ，一人衡行於天下，
 武王恥之，此武王之
 勇也，而武王亦一怒
 ，而安天下之民。

Si wat, thian kang heh bin, tjok
 tji koeu, tjok tji soe, wi wat, ki
 tjouw siang tee, thiong tji soe
 hong, yoe tjwee hoe tjwee wi ngo
 tjan, thian heh hat kam yoe wat
 khwat tji, it djiu heeng heeng ie
 thian heh, hoe ong thi tji, tjioe
 hoe ong tji yong ya, dji boe ong
 eek it noh, dji an thian heh tji
 bin.

今王亦一怒，而安天
 下之民，民惟恐王之
 不好勇也。

Kim ong eek it noh, dji an thian
 heh tji bin.
 Bin wi khiong ong tji poet hoe
 yong ya.

Dalem kitab Sairan ada diterangkan kegagahannya baginda Boen Ong koetika dapet taoe bahoea bangsa Biet hendak menjerang Negri Gwan jang lemah :

- „Baginda Boen Ong besarlah marahnja,
- „Ia sigra siapken balatentaranja,
- „Barisan bangsa Biet dipegat djalannya,
- „Soepaia tida njerang Gwan jang lemah,
- „Sekalian lindoengin Pamerentah Tjioe,
- „Dan toeroetin sadoenia poenja maoe."

Itoelah ada tjara keberanian baginda Boen Ong. Dengan sekali marah ia bikin habis perboeatannya kaoem Biet jang sawenang-wenang, hingga rajat seloeroe Tiongkok djadi santousa.

Kamoedian Bing Tjoe menerangkan keberaniannya baginda Boe Ong.

Dalem boekoe hikajat Tjioe Sie ada terseboet :
 „Allah tjiptaken kita manoesia, diantaranya ada jang djadi kepala-negri dan ada jang djadi goeroe, goena membantoe pakerdjaannya Allah, maka mrika dikorniaken kadoedoekan jang lebih tinggi dari sesamanja di doenia.

„Baginda Boe Ong menjataken : 'Akoek jang trima kornianja Allah boeat djadi kepala dan Goeroenja rajat, akoe ada hak boeat menghoekoem orang jang berdosa dan lindoengin jang tida berdosa, maka masatah ada orang jang brani membawa maoenja sendiri dan bikin roesoeh doemia'."

Bing Tjoe tambahken : Tapi di itoe masa radja Tioe telah berboeat sasoeokanja sendiri. Baginda Boe Ong merasa maloe jang ia tida bisa penoehken kewajibannja sebagai kepala negri atau goeroe, maka ia djadi marah, gerakan tentaranja dan boenoe radja Tioe jang kedjem,

Dan itoelah ada tjara keberaniannya baginda Boe Ong jang dengan sekali marah bisa bikin rajat seloeroe Tiongkok tinggal slamet.

Bing Tjoe achirnja bilang pada radja Tjee Soan Ong : Nah, sekarang saia harep baginda soeka toeroet toeladannya radja-radja tadi, dan dengan sekali marah baginda djoeqa bisa gerakan tentara soepaia rajat seloeroe Tiongkok djadi seneng dan slamet.

Baginda poenja rajat tjoema kwatir, baginda tida soeka oendjoek itoe keberanian jang berharga.

Bila radja Tjee Soan Ong bisa oendjoek keberaniannya goena bela Ka'adilan, iapoenja soeka sama keberanian tida djadi ketjiwa, malahan djadi satoe kebaekan jang dibargaken tinggi oleh rajatnya.

齊宣王見孟子於雪宮
，王曰，賢者亦有此
樂乎，孟子對曰，有
，人不得，則非其上
矣。

Tjee Swan Ong kian Beeng Tjoe
ie Swat Kiong, Ong wat, hian tjia
eek yoe tjhoe lok hoh, Beeng
Tjoe twi wat, yoe. Djin poet teek,
tjeek hwi ki siang le.

§ 4. Waktoe koendjoengin radja Tjee Soan Ong, Ra-
soel Bing Tjoe tinggal menginep di radja poenja astana
plesiran jang dinamaken „Astana Saldjoe”. Soeatoe
hari baginda ketemoein Bing Tjoe disana dan mena-
njak :

Apakah orang jang terpladjar (dimaksoedken Bing
Tjoe) merasa seneng meliat semoewa ini? Bing Tjoe
mendjawab : Kerna baginda begitoe taroek indah pada
tamoenja, maka ia dapetken itoe kasenengan. Tetapi
ada lebih baek bila kasenengan itoe bisa dirasaken
djoega oleh rajat rata-rata. Rajat jang melarat jang tida
dapetken kasenengan dalam pengidoepannya, marika
kasi salah pembesarnya.

不得而非其上者，非
也，爲民上而不與民
樂者，亦非也。

Poet teek dji hwi ki siang tjia,
hwi ya. Wi bin siang dji poet
ie bin tung lok tjia, eek hwi ya.

Rajat jang tida dapet rasaken kasenengan dan lan-
tas tjelah pembesarnya, marika sabenernja berlakoe sa-
lah, kerna marika tida merasa poeas sama nasibnja
masing-masing jang memang tida bisa sama. Tetapi
pembesar jang tjoema inget kasenengannya sendiri sa-
dja, dan tida bisa bikin rajatnja sama-sama toeroet se-
neng, ia djoega boleh disalahken, kerna ia tida mem-
poenjai perasaan tjinta pada rajatnja.

樂民之樂者，民亦樂
其樂，憂民之憂者，
民亦憂其憂。

Lok bin tji lok tjia, bin eek lok
ki lok. Yoe bin tji yoe tjia, bin
eek yoe ki yoe.

Kaloe pembesar bisa toeroet soeka sama apa jang di
senengin oleh rajatnja, si rajat djoega toeroet soeka
sama kasenengannya pembesarnya. Kaloe pembesar toe-
roet doeka sama apa jang mendjadiken soesa hatinja
rajatnja, si rajat djoega toeroet doeka bila pembesarnya
soesah hati.

樂以天下，憂以天下
，然而不王者，未之
有也。

Lok ie thian heh, yoe ie thian
heh, djian dji poet ong tjia, bi tji
yoe ya.

Bila soeatoe radja bisa bersenang sama-sama rajat-
nja, dan berdoeka sama-sama rajatnja, saia tida per-
tjaia bila ia tida bisa pimpin seloeroe Tiongkok dengan
pamerintahan jang soetji.

昔者齊景公問於晏子
曰，吾欲觀於轉附，朝
舞(人旁)，遼海而南，放

Boeat menerangkan tjara bagaimana pembesar bisa
bersenang atawa berdoeka sama-sama rajatnja, Bing
Tjoe bilang : Doeloe hertog Tjee Keeng Kong perna
menanjak pada ministernja jang didjoeloekin An Tjoe

于琅邪，吾何修而可
以比於先王觀也。

Seek tjia Tjee Keeng Kong boen
ie An Tjoe wat, goh yok kwan
ie Tjwan Hoe, Tiauw Boe, tjoen
hay dji lam, hong ie long yah,
goh hoo sioe dji khoo ie pi ie
sian ong kwan ya.

晏子對曰，善哉問也
，天子適諸侯，曰巡
狩，巡狩者，巡所守
也，諸侯朝于天子，
曰述職，述職者，述
所職也，無非事者，
春省耕，而補不足，
秋省斂，而助不給，
夏諺曰，吾王不遊，
吾何以休，吾王不豫
，吾何以助，一遊一
豫，爲諸侯度。

An Tjoe twi wat, sian tjay boen
ya, thian tjoe seek tjoe boh, wat
soen sioe, soen sioe tjia, soen see
sioe ya, Tjoe boh tiauw ie thian
tjoe, wat soet tjit, soet tjit tjia,
soet see tjit ya, boe hwi soe tjia,
tjhoen seeng keeng, dji poh poet
tjiok, tjhoen seeng liam, dji tjoh
poet kip, heh gan wat, goh ong
poet yoe, goh hoo ie hioe, goh
ong poet ie, goh hoo ie tjoh, it
yoe it ie, wi tjoe houw toh.

今也不然，師行而糧
食，飢者弗食，勞者
弗息，哨哨作讒，民
乃作慝。

Kim ya poet djian, soe heeng dji
liang sit, kji tjia hoet sit, loo tjia
hoet sit, kwan kwan si tjhay,
bin nay tjok leek.

begini : „Kami ingin pigi plesir ka goenoeng Tjoan Hoe dan Tiauw Boe boeat liat-liat disana, dan teroes ambil djalan dipinggir laet ka bilangan Kidoel sampe di doesoen Long Ya. Bagimanakah haroes di atoer, soepaia perdjalanan kami bisa mirip sama tjaranja radja-radja doeloe kaloe pigi pesiar?”

lapoenja minister An Tjoe mendjawab :

„Toeankoe poenja pertanja'an ada baek sekali. Soeatoe keizer bila saben 12 taohen koendjoengin radja-radja moeda, itoe koendjoengan dinamaken djalan inspectie, atawa priksa kaadaan oeroesan negri jang di serahken dalem tangannja itoe radja-radja moeda.”

„Bila radja-radja moeda saben 6 taohen pigi mengadep pada keizer, itoe dinamaken pigi rapport, maksoednja jalah kasi katerangan masing-masing poenja pakerdjaan, djadi semoeanja mengandoeng maksoed jang perloe.

Laen dari itoe, keizer diwaktoe moesin Semi pigi crikra rajat poenja pertanian dan briken bidji (bibit) boeat di tanem bila kakoerangan; di moesin ketiga keizer priksa rajatnja poengoet hasil boemi dan briken kolowidjo dari goedang negri bila njata kakoerangan nasilnja waktoe panen. Didjaman Dynastie Heh ada pribahasa jang bilang : Kaloe keizer kita tida pigi kloear, bagimana kita bisa dapet ini kasenangan; kaloe keizer kita tida pesiar, bagimana kita bisa dapetkin ini hantoean. Maka dari itoe, keizer doeloe saben kali bikin perdjalanan bisa di boeat toeladan oleh sekalian radja-radja moeda”.

Minister An Tjoe landjoetken bitjaranja : Tetapi kaadaan sekarang tida beqitoe, kepala negri bikin perdjalanan boekan goena perbaekin pengidoepan rajatnja. Tjoema kliatan barisan dari 2500 orang anterken pembesar plesir, bikin habis banjak ransoem, hingga rajat sendiri jang moesti sediaken itoe ransoem kakoerangan makan dan moesti kerdja berat tida ada mengasonja. Marika tida brani membantah, tjoea bisa menjomel dan saling melirik pada kawannja, tapi dalem hatinja merasa sanget penasaran.

方命虐民，飲食若流，
流連荒亡，為諸侯
憂。

Hong beang giak bin, im sit dijak
hoë, hoë hian hong hong, wi tjoe
houw yoe.

從流下而忘反謂之流，
從流上而忘反謂之
連，從獸無厭謂之荒，
樂酒無厭謂之亡。

Tjong hoë heb di bong hwan,
wi tji hoë, tjong hoë siang di
bong hwan, wi tji hian, tjong sioë
hoë yam, wi tji hong, lok tjioë
hoë yam, wi tji bong.

先王無流連之樂，荒
亡之行。

Sian ong hoë hoë hian tji lok,
hong hong tji heeng.

惟君所行也。

Wi koen see heeng ya.

景公說，大戒於國，
出舍於郊，於是始興
發補不足，召太師曰
，為我作君臣相說之
樂，蓋徵招角招是也
，其詩曰，畜君何尤
畜君者好君也。

Keeng Kong wat, tay kay ie kok,
tjhoët sia ie kauw, ie si si hin
hwat poh poet tjok, tiauw Thay
Soë wat, wi ngo tjok koen sin
siang wat tji gak, kay Tin Siauw
Kak Siauw si ya, Ki si wat, hiok
koen hoo yoe, hiok koen tjia hon
koen ya.

Maka kepala negri sematjem itoe djadi melanggar titahnja keizer, kerna ia tida bikin seneng malahan peres rajatnja, serta memboros dalem pemakaian barang makanan dan minoeman.

Ia toeroetin segala kainginannya zonder mengenal wates, sia-siaken temponja dan loepaken pakerdjaannya, hingga bikin soesa hatinja ambtenaar-ambtenaar jang bekerdja di bawah prentahnja.

Jang dibilang toeroetin segala kainginan, jaitoe lampiaskan hawa napsoenja dengan perboeatan jang bikin toeroen deradjatnja, atawa melawan prentah pembesar-nja. Jang dibilang sia-siaken temponja, jaitoe terlaloe gemar memboeroe binatang hingga temponja di habiskan di tempat pemboeroean sadja. Jang dibilang loepaken pakerdjaannya, jaitoe terlaloe soeka sama pesta dan minoem-minoeman arak hingga loepa sama pakerdjaannya.

Radja-radja doeloe jang bikin perdjalan an inspectie tida soeka toeroetin hawa napsoe sampe meliwatin wates. Oeoga tida sia-siaken temponja dengan memboeroe, atawa loepaken pakerdjaan dengan maboek-maboekan, hanja bermaksoed perhatikan dan perbaekin pengidoe-pa n rajatnja.

Minister An Tjoe kamoedian bilang pada Hertog Tjee Keeng Kong: Nah sekarang tersilah pada Tocankoe, tjara bagimana Tocankoe hendak bertindak.

Hertog Tjee Keeng Kong mendengar itoe djadi soeka hati. Ia oeroengken niatannja plesir, laloe siarken mahloemat kasi mengertj pada sekalian rajatnja, dan ia sendiri bekerdja keras sampe bikin loads boeat bermalem diloe ar kota.

Ia moelai kloearken polowidjo dari goedang negri boeat dibagikan pada rajat jang kakoerangan, ia oendang kapelmeester muziek boeat bikin lagoe muziek jang bisa bikin goembira pembesar dan mantrinja sama-sama, dan sedari itoe waktoe terbitlah itoe lagoe „Tie Siauw” dan „Kak Siauw”.

Dari lagoe itoe terbitlah ini sairan:

„Apakah dosanja, kaloe orang bisa tjegah radjanja,
„Orang jang tjegah radjanja, jalah memang tjinta padanja.”

Begitoelah rasoel Bing Tjoe koetib tjeritanja minister An Tjoe, jang berachir memoedji orang jang bisa tjegah niatannja radjanja jang klirroe, dan bisa bikin radja seneng bersama rajatnja, hingga rajat tida bisa tjelah radjanja.

齊宣王問曰，人皆謂
我毀明堂，毀諸已乎。

Tjee Swan Ong boen wat, djin
kay wi ngo hwi beeng tong, hwi
tjoe ie hoh.

孟子對曰，夫明堂者
王之堂也，王欲行王
政，則勿毀之。

Beeng Tjoe twi wat, hoc beeng
tong tjia ong tjie tong ya. Ong yak
heeng ong tjieeng, tjiek hoet hwi
tji le.

王曰，王政可得聞與
。對曰，昔者文王之
治岐也，耕者九一，
仕者世祿，關市譏而
不征，饗梁無禁，罪
人不孥，老而無妻曰
鰥，老而無夫曰寡，
老而無子曰獨，幼而
無父曰孤，此四者天
下之窮民，而無告者
文王發政施仁，必先
斯四者，詩云，芻矣
富人，哀此疇獨。

Ong wat, ong tjieeng kho teek
boen le. Twi wat, seek tjia boen
ong tjie ti ki ya, keeng tjia kioe
it, soe tjia si lok, kwan tjhi ki
dji poet tjieeng, teek liang boe
kim, tjwee djin poet noh; loo dji
boe tjhee wat kwan, loo dji boe
hoe wat kwan, loo dji boe tjoe
wat tok, yoe dji boe hoe wat koh,
tjhoesoe tjia thian heh tji kiong
bin, dji boe koo tjia, Boen Ong
hwat tjieeng si djin, pit sian soe
soe tjia, si in, keh ie hoe djin,
ay tjhoe keeng tok.

§ 5. Radja Tjee Soan Ong menanjak pada rasoel Bing
Tjoe : Orang kasi nasehat pada kami boeat rombak itoe
astana „Bing Tong”, Apatah baik di rombak, atawa
dikasi tinggal begini sadja ?

Bing Tjoe mendjawab : Itoe astana adalah keizer
doeloe jang bediriken di bebrapa tempat sebagai kan-
toran bila ia berdjalan inspectie, dimana ambtenaar-
ambtenaar dipanggil mengadep, dan prentahan di-
kloearken.

Kerna sekarang itoe atoeran kloear inspectie dihapoesken,
maka orang nasehatken soepala itoe astana dirombak sadja.

Kaloe baginda hendak lakoeken pamerintahan ker-
adjaan jang sampoerna, itoe astana baginda boleh pake
sendiri, tida oesa di rombak.

Radja Tjee Soan Ong menanjak : Apakah kami bisa
taoe atoerannja pamerintah keradjaan jang sampoerna ?

Bing Tjoe : Atoeran memrentah keradjaan tida ada
jang lebih baik dari atoerannja baginda Boen Ong.
Koetika ia doeloe memrentah negri Kie, ia pake atoeran
jang ringan bagi orang tani, jaitoe tjoe ma dipoengoeit
11 percent dari hasilnja; ambtenaar-ambtenaar bisa
kasi toeroen pangkat atawa pensioennja pada anak tjoe-
tjoe knja, di pintoe-pintoe kota dan di pasar-pasar tjoe-
ma orang laen negri jang dipriksa, tapi barangnja tida
dikenaken bea, di rawah-rawah dan kedoengnja ikan,
segala orang tida dilarang tangkep ikan, dan orang
jang berdosa, iapoenja anak binj tida toeroet dihoe-
koem.

Orang laki toea jang soeda tida poenja istri, atawa
prampoean toea jang soeda tida poenja laki, orang toea
jang tida mempoenjai anak, atawa anak moeda jang
tida mempoenjai orang toea, ini semoea dianggep orang
sangsara, dan tida ada orang pada siapa marika bisa
toetoerken kaperloeannja, maka baginda Boen Ong da-
lem pamerintahannja ia pake prikamanoesiaan, dan oe-
tamaken toeloeng ini orang-orang lebih doeloe.

Dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Orang jang kaya misih bisa hidoep serbah gampang,
„Tapi kesianlah orang jang miskin dan sabatang
karang.”

王曰，善哉言乎，曰
王如善之，則何爲
不行。

Ong wat, siah tjay gan boh. Wat,
ong dji sian tji tjeek hoo wi poet
heeng.

王曰，寡人有疾，寡
人好貨，對曰，昔者
公劉好貨，詩云，乃
積乃倉，乃裹餼糧，
于麥于蕞，思戢用光
，爰方啓行，居啟倍
有積倉，行者有裹糧
也，然後可以爰方啓
行，王如好貨，與百
姓同之，於王何有。

Ong wat, kwan djin yoe tjit,
kwan djin hoh^a hoh^a, twi wat,
seek tja kong lioe hoh^a hoh^a, si
in nay tjoé nay tjhong, nay koo
houw liang, ie thok ie long, soe
tjip yong kong, kiong si soe liang,
kan koo tjeek yang, wan hong
khee heeng, koh ki tja yoe tjoé
tjhong, heeng tja yoe koo liang
ya, djan houw khoo ie wan hong
khee heeng, ong dji hoh^a hoh^a,
ie peek seeng tong tj, ie ong hoo
yoe.

王曰，寡人有疾，寡
人好色，對曰昔者太
王好色，爰厥妃，詩
云，古公亶父，來朝
走馬，率西水滸，至
于岐下，爰及姜女，
非來許字，當是時也
，內無怨女，外無曠

Radja Tjee Soan Ong : Bagoes sekali itoe atoer-
ran.

Bing Tjoe : Bila baginda anggép itoe atoeran ba-
goes, kenapakah tida maoe tjoba lakoeken ?

Radja Tjee Swan Ong bilang : Kami mempoenjai
tjatjat; kami soeka sama kekajaan.

Bing Tjoe : Doeloe hertog Lauw (sanak dari radja
Boen Ong) djoega soeka sekali sama kekajaan, maka
didalem kitab Sairan ada tertjatet :

- „Ia toempoek padi di pekarangannja,
- „Ia simpen beras penoe di goedangnja,
- „Ia sedia banjak ransoem keringan,
- „Di masoeken slontongan dan karoengan,
- „Ia atoer dan koempaelken rajatnja,
- „Boeat bikin besar dan agoeng negrinja,
- „Dengen gendewa dan anak panahnja,
- „Dengen tameng, toembak dan laen sendjata,
- „Ia moelai berangkat sekalian rajatnja,
- „Pindah ka Pin Tjioe bikin kota disana.”

Begitoelah djadi orang-orang jang tinggal tetep di
tempat tinggalnja lama ada mempoenjai sedia'an beras
dan padi dalem goedangnja, sedeng orang-orang jang
bikin perdjalanan ka laen negri ada membawa barang
makanan dalem karoengan.

Sasoedanja atoer selesese semoewa ini, baroelah
hertog Lauw ada pikiran boeat moelai berangkat.

Kaloe baginda soeka sama kekajaan, itoe poen
tida menghalangin, asal sadja baginda poenja rajat bi-
sa toeroet merasakan seneng, tegesnja marika poenja
makan dan pakean djoega tida sampe kakoerangan.

Dengen begitoe, tentoe tida ada soesahnja aken ba-
ginda djalanken itoe pamerentahan keradjaan jang sam-
poerna.

Radja Tjee Soan Ong bilang pada rasoel Bing
Tjoe poela : Kami rasa kami tida sanggoep lakoeken
itoe atoeran pamerentahan jang toean toetoerken tadi,
kerna kami mempoenjai laen tjatjat, jaitoe kami soeka
sama ketjantikan.

Bing Tjoe mendjawab : Itoepoen tida menghalangin.
Doeloe Thay Ong (papa besar dari baginda Boen Ong)
djoega soeka sama ketjantikan, dan tjinta pada selirnja.

Dalem kitab Sairan ada tertjatet tentang Koh Kong
Than Hoe (gelaran doeloe boeat Thay Ong sabelonnja
ia dapet ini gelaran baroe) :

夫，王如好色，與百姓同之，於王何有。

Ong wat, kwa^a djin yoe tji, kwa^a djin hoh^a seek, twi wat, seek tja thay ong hoh^a seek, ay khwat hwi, si in, koh kong than hoe, lay tiaw tjo^a ma, soet see swi hoh, tji ie Kie heh, wan kip kiang li, it lay si oe, tong si si ya, lwee hoe wan li, gwee hoe kong hoe, ong dji hoh^a seek, ie seek seeng tong tji, ie ong hoo yoe.

„Ia dateng diwaktoe pagi sekali,
„Koeda di balapken sanget tjepetnja.
„Dengen keboeroe ia singkirken diri.
„Kwatir diserang oleh moesoehnja.
„Ia lari kabarat sepandjang soengi,
„Sampe di bawah goenoeng Kie brentinja.
„Bersama selir Kiang jang ia tjintai.
„Ia bikin tempat tinggalnja disana.”

Ternjata bahoea baginda Thay Ong doeloe djoega soeka sama ketjantikan, hingga didalem bahaja djoega ia tida bisa loepaken sama kasenengannja.

Tetapi di itoe waktoe ia djoega inget sama rajatnja poenja kasenengan, hingga tida sampe kedjadian di roemah rajatnja ada prampoean jang tida ada lakinja, atawa diloeat negri orang laki jang tida ada prampoeannja — tegesnja rajat poenja familie tida sampe terpentjar.

Bila baginda soeka sama ketjantikan, dan bisa inget hoeat bikin baginda poenja rajat toeroet seneng djoega, apatah ada soesahnja hoeat melakoeken pamerentahan negri seperti toeladannja baginda Boen Ong tadi?

Bila rajat merasa seneng diprentah oleh baginda, baginda boleh goenaken itoe astana „Bing Tong” hoeat kantor goena oeroes pakerdjaan negri, dan tida oesa di rombak.

孟子謂齊宣王曰，王之臣有託其妻子於其友，而之楚遊者，比其反也，則凍餒其妻子，則如之何，王曰，棄之。

Beeng Tjoe wi Tjee Soan Ong wat, ong tji sin yoe thok ki tjhee tjoe ie ki yoe, dji tji tjhoh yoe tjiis, pi ki hwan ya, tjeek tong lwee ki tjhee tjoe, tjeek dji tji hoo, Ong wat, khi tji.

§ 6. Bing Tjoe meliat radja Tjee Soan Ong tida perbatiken pamerentahan negrinja, maka dengan menjindir ia menanjak: Kaloe saandnja baginda mempoenjai mantri jang hendak pigi ka negri Tjhoh, dan sablonnja brangkat ia titipken anak-bininja pada sala satoe sobatnja soepaia didjaga makan dan pakenja, tetapi sakombalinja dari negri Tjhoh, ia dapet kenjataan anak dan bininja kelaparan dan kadinginan, apakah ia moesti berhoeat sama itoe sobat?

Radja Tjee Soan Ong mendjawab: Bikin paoetoes perhoeboengan sama sobat itoe.

曰，士師不能治士，則如之何，王曰，已之。

Wat, soe soe poet leeng tie soe, tjeek dji tji hoo, Ong wat, ie tji.

Bing Tjoe menanjak lagi: Kaloe soeatoe directeur dari roemah pendjara tida bisa atoe beres penggawenja, apakah moesti di bikin?

Radja: Petjat itoe directeur dari djabatannja.

日，四境之內不治，
則如之何，王顧左右
而言他。

Wat, soe keeng tji lwee poet ti,
tjeck dji tji hoo, ong koh tjoo
yoe dji gan thah.

孟子見齊宣王曰，所
謂故國者，非謂有喬
木之謂也，有世臣之
謂也，王無親臣矣，
昔者所進，今日不知
其亡也。

Beang Tjoe kian Tjee Soan Ong
wat, see wi koh kok tjia, hwi wi
yoe kiau w bok tji wi ya, yoe si
sin tji wi ya, Ong boe tjin sin
ie, Seek tjia see tjin, kim dji poet
ti ki hong ya.

王曰，吾何以識其不
才而舍之。

Ong wat, qoh hoo ie sit ki poet
tay dji sin tji.

日，國君進賢如不得
已，將使卑踰尊，疏
踰戚，可不慎與。

Wat, kok koen tjin hian dji poet
teek ie, tjlang soe pi dji tjoen,
soh dji tjheck, khoos poet sin ie.

左右皆曰賢，未可也
，諸大夫皆曰賢，未
可也國人皆曰賢然後
察之見賢焉，然後用
之。

Tjoo yoe kay wat hian, bi khoos
ya, tjoe tay hor kay wat hian,
bi khoos ya, kok djin kay wat
hian, djan hoh tjhat tji, kian hian
yan, djan hoh yong tji.

Bing Tjoe achirnja menanjak poela: Kaloe dalem
satoe negri pamerintahannja tida bisa beres, apakah
moesti dibikin sama radjanja?

Radja Tjee Soan Ong tida kasi djawaban. Ia men-
engok ka kanan dan kiri, kamoedian omong tentang
laen oeroesan.

§ 7. Bing Tjoe ketemoein radja Tjee Soan Ong dan
berkata padanja:

Ketahoeilah baginda, bahoea jang dinamaken negri
toea itoe, boekan lantaran banjakknja peposhoenan jang
tinggi dan toea didalem negri itoe, hanja kerna ada-
nja ambtenaar-ambtenaar jang soeda toeroen menoe-
roen pangkoe djabatan negri dan njata kesetiaannja.

Tetapi kaloe saia liat di baginda poenja astana, boe-
kan sadja baginda tida ada memoenjai ambtenaar-
ambtenaar jang boleh dipertjaja, malahan ambtenaar
jang oepama kata kemaren dipake kerna dianggep se-
tia, ini hari ia soeda menjingkir pigi, zonder di ketahoei
sebab-sebabnja.

Radja Tjee Soan Ong mendjawab: O, itoe
ambtenaar-ambtenaar jang soeda pigi, sabenernja ada
orang-orang jang tida bisa dipake. Tapi tjara bagima-
nakah kami bisa lebih doeloe taoe marika poenja ka-
bodoan soepaia tida sampe kesalahan pake diaorang?

Bing Tjoe mendjawab: Soeatoe radja kaloe pake
orang jang pande dan bidjaksana haroes berlakoe hati-
hati sekali, dan pilih sadja orang jang satimpal bagi
djabatannja, djangan sampe orang jang moestinja pe-
gang pangkat rendah di lompatken ka kadoedoekan
jang lebih tinggi, atawa orang jang moestinja misih be-
lon boleh di pertjaja di kasi kapertjajaan besar. Maka
kita tida boleh tida berlakoe hati-hati dalem hal pemi-
lihan orang.

Tegesnja: saorang jang dianggep bidjaksana oleh
pengikoetnja baginda, ia belon boleh lantas di pake,
kerna dikwatir ada dilakoeken soewapan, begitoe djoe-
ga belon boleh dipake kaloe itoe orang dianggep bidjak-
sana oleh baginda poenja ambtenaar-ambtenaar besar,
kerna dikwatir ada komplotan. Tapi djika itoe orang
dianggep bidjaksana oleh rajat negri rata-rata, baroe lah
baginda boleh lakoeken penilikan, dan apabila ternjata
bener itoe orang bidjaksana, baginda boleh pake pada-
nja.

左右皆曰不可，勿聽，
諸大夫皆曰，不可，
勿聽，國人皆曰，
不可，然後察之見不
可焉，然後去之。

Tjoo yoe kay wat poet khoo, boet theeng, tjoe tay hoe kay wat poet khoo, boet theeng, kok djin kay wat poet khoo, djian hoh tjhat tji, kian poet khoo yan, djian hoh khi tji.

左右皆曰可殺，勿聽，
諸大夫皆曰可殺，
勿聽，國人皆曰可殺，
然後察之見可殺焉，
然後殺之故曰，國
人殺之也。

Tjoo yoe kay wat khoo sat, boet theeng, tjoe tay hoe kay wat khoo sat, boet theeng, kok djin kay wat khoo sat, djian hoh tjhat tji, kian khoo sat yan, djian hoh sat tji. Koh wat, kok djin sat tji ya.

如此然後可以爲民父
母。

Dji tjhoe, djian hoh khoo ie wi bin hoe hoo.

齊宣王問曰，湯放桀，
武王代紂，有諸，
孟子對曰，於傳有之。

Tjee Soan Ong boen wat, Thong hong Kiat Boe ong hwai Tioe, yoe tjoe. Beeng Tjoe twi wat, ie twan yoe tji.

曰，臣弑其君可乎。

Wat, sin si ki koen khoo hoh.

Sebaliknja kaloe hendak lepas orang. Bila ada sa-orang ditjelah oleh baginda poenja pengikoet djangan dengerin omongannja, kerna kwatir disitoe ada permoesohan antara marika dalem oeroesan privé. Begitoe djoega djangan didenger bila itoe orang ditjelah oleh baginda poenja ambtenaar-ambtenaar besar, kerna dikwatir itoe tjelahan terbit dari hati jang dengki lantaran itoe orang ada lebih pande atawa sebeginja.

Tapi bila rajat negri saeomoemnja tjelah itoe orang, baroelah baginda boleh bikin pepriksaan dan apabila njata itoe orang tida tjakep ia boleh dikasi laloe.

Boekan sadja dalem hal pake atawa lepas ambtenaar, tapi djoega dalem hal djatohken hoekoeman mati pada orang jang berdosa baginda tida boleh gegaba dengerin omongannja penggawe atawa ambtenaar. Apabila ada didenger soeara dari rajat saeomoemnja, baroelah boleh dilakoeken pepriksaan jang teliti, dan bila ternjata betoel berdosa, baroelah itoe orang boleh dibriken hoekoeman mati. Hoekoeman jang di djalan-ken setjara begitoe, djadi boekannja radja jang menghoekoem, tetapi rajat jang menghoekoem.

Soeatoe radja apabila bisa berlakoe begitoe baroelah ia bisa dianggep sebagi iboe-bapanja rajat.

§ 8. Radja Tjee Soan Ong menanjak: Kami denger doeloe mantri Sing Thong telah selong (hoekoem boeang) radjanja, jaitoe Heh Kiat, dan Boe Ong (itoe waktue ia belon djadi radja) telah perangin radjanja, jaitoe radja Tioe. Apakah bener doeloe ada kedjadian begitoe?

Bing Tjoe mendjawab: Menoeroet kitab koeno, memang bener ada.

Radja Tjee Soan Ong: Apakah boleh soeatoe mantri boenoeh radjanja?

曰，賊仁者謂之賊，
賊義者謂之殘，殘賊
之人謂之一夫，聞誅
一夫紂矣，未聞弑君
也。

Wat, tjeek djin tjia wi tji tjeek,
tjeek gi tjia wi tji tjan, tjan
tjeek tji djin wi tji it hoe, boen
ti it hoe tioe ie, bi boen si koen
ya.

孟子見齊宣王曰，爲
巨室則必使工師求大
木，工師得大木，則
王喜，以爲能勝其任
矣，匠人斲而小之，
則王怒，以爲不勝其
任矣，夫人幼而學之
壯而欲行之，王曰，
姑舍女所學而從我，
則何如。

Beeng Tjoe kian Tjee Soan Ong
wat, wi ki sit tjeek pit soe kong
soe kioe tay bok, kong soe teek
tay bok, tjeek ong hi, ie wi leeng
sin ki djim ie. Tjhiang djin tok
dji siauw tji, tjeek ong noh, ie
wi poet sin ki djim ie. Hoe djin
yoe dji hak tji, tjong dji yok
heeng tji. Ong wat, koh sia dji
see hak dji tjiong ngo, tjeek hoo
dji.

今有璞玉於此，雖萬
鎰，必使玉人彫琢之
，至於治國家，則曰
，姑舍女所學而從我
，則何異於教玉人
彫琢玉哉。

Kim yoe phok giok ie tjhoe, soei
ban it, pit soe giok djin tiau tok
tji, tji ie ti kok keh, tjeek wat,
koh sia dji see hak dji tjiong ngo,
tjeek hoo ie ih^u ie kauw giok
djin tiau tok giok tjay.

Bing Tjoe mendjawab : Adapoen orang jang tida mempoenjai hati kamanoesiaan dibilang kedjem, sedeng orang jang melanggar prika'adilan dianggep pengroesak. Dan orang jang bertabeat kedjem dan pengroesak itoe (dimaksoedken radja Tioe jang kedjem) tida boleh dianggep satoe radja, hanja boleh dianggep saorang biasa sadja. Saia tjoema denger telah diboenoe saorang bernama Tioe, tapi tida kedengeran orang memboenoe satoe radja.

§ 9. Kerna radja Tjee Soan Ong roepanja tida soeka pake orang jang terpladjar dan bidjaksana goena negrinja, maka Bing Tjoe ketemoein padanja dan menjindir : Kaloe saandnja baginda hendak diriken gedong, tentoe baginda soeroean kepala toekang boeat tjari balok-balok besar, dan apabila bisa di dapet kajoe jang besar tentoe baginda djadi seneng, dengan anggepan itoe balok bisa terpake boeat itoe pendirian. Tapi kaloe si toekang kesalahan batjok itoe kajoe sampe djadi ketjilan dari moestinja, tentoe baginda marah, kerna dianggep itoe balok tida bisa dipake goena itoe roemah besar.

Itoe orang-orang terpladjar, demikian Bing Tjoe achirnja bandingkan, pada masa anak-anak marika dipeladjarin kebatinan, seperti prikeboedian dan ka'adilan, aken dilakoeken dalem praktikj bila marika soeda djadi dewasa. Tapi disitoe baginda tjegeh padanja dan berkata : Tinggalkanlah semoewa peladjaran kaoe, dan toeroet pada kami boeat tjari kaoentoengan dan nama tersoehoer. Kenapakah baginda moesti begitoe ? Itoe pamoeda jang maksoednja moelia djadi dibikin rendah kelakoeannja, seperti balok jang dipotong mendjadi ketjilan tadi, djadi tida kena dipake.

Bing Tjoe madjoeken perbandingan laen lagi :

Oepama sekarang ada batoe koemala jang berharga 200.000 Tael, tentoe baginda oendang toekang jang pinter boeat soeroe getok dan gosok itoe batoe permata sampe bertjaja bagoes. Itoelah ada sama sadja seperti baginda pake orang bidjaksana goena mengatoer negri. Tetapi bila dalem oeroesan negri, baginda bilang pada orang-orang jang bidjaksana soepaia tinggalkan iapoenna peladjaran dan mengikoet baginda aken goena mentjari kaoentoengan dan nama bagoes, djadi baginda bikin perbedaan sama oendang toekang boeat gosok itoe batoe koemala tadi.

Boekankah dengen begitoe baginda djadi lebih soeka perbaekin itoe batoe koemala dari pada baginda poenna negri ? Kerna itoe orang bidjaksana jang bisa goenaken prikamanoesiaan boeat mengatoer negri, tida dipake goena perbaekin negrinja.

齊人伐燕，勝之。
Tjee djin hoat Yan, sin tji.

宣王問曰，或謂寡人勿取，或謂寡人取之，以萬乘之國，伐萬乘之國，五旬而舉之，人力不至於此，不取必有天殃，取之何如。

Soan ong boen wat, heek wi kwan djin boet tji, heek wi kwan djin tji, le ban seeng tji kok, hoat ban seeng tji kok, ngo soen dji ki tji, djin leek poet tji le tihoe, poet tji pit yoe thian yang, tji tji hoo dji.

孟子對曰，取之而燕民悅，則取之，古之人有行之者，武王是也，取之而燕民不悅，則勿取，古之人有行之者，文王是也。

Beeng Tjoe twi wat, tji tji dji yan bin wat, tjeek tji tji, koh tji djin yoe heeng tji tjia, hoe ong si ya, Tji tji dji yan bin poet wat, tjeek boet tji, koh tji djin yoe heeng tji tjia, boen ong si ya.

以萬乘之國，伐萬乘之國，箝食壺漿，以迎王師，豈有他哉，避水火也，如水益深，如火益熱，亦運而已矣。

le ban seeng tji kok, hoat ban seeng tji kok, tan soe hob tjiang, ie geeng ong soe, khi yoe thah^h tjay, pie swi hoh^h ya, Dji swi eek tjiim, dji hoh^h eek djiat, eek oen dji le ie.

§ 10. Koetika radja negri Yan serahkan pamerintahan negrinja dalem tangannya ministernja, kaadaannya itoe negri djadi kaloet, Negri Tjee goenaken itoe koetika jang baek perangin negri Yan, dan dapet kemenangan.

Radja Tjee Soan Ong menanjak pada Bing Tjoe : Setelah kami poekoel menang negri Yan, ada jang nasihatkan pada kami soepaia tida rampas itoe negri, dan ada djoega jang kasi voorstel soepaia ambil itoe negri. Kami sendiri pikir, satoe negri seperti Tjee jang mempoenjai tenaga tentara 10.000 kreta dalem 50 hari bisa poekoel menang negri Yan, jang djoega poenja kakoeatan tentara 10.000 kreta, itoelah pasti sadja kaloe tjoema tenaganja manoesia tida nanti bisa terdjadi begitoe tjepet, maka kaloe saandnja itoe kemenangan ada terbit dari kemaoeannya Allah, bila kami tida ambil itoe negri, kami kwatir Allah nanti koetoe kami dan bahaja dari alam aken menimpah diri kami. Bagaimana toean poenja pikiran, kaloe kami ambil sadja itoe negri ?

Bing Tjoe mendjawab : Allah poenja kemaoean bisa diliat dalem perasaan rajat negrinja. Kaloe baginda ambil itoe negri Yan dan antero rajatnja sama goembira, baginda boleh teroes ambil. Radja doeloekala jang berlakoe begitoe ada djoega, jaitoe baginda Boe Ong. Tetapi kaloe baginda hendak ambil itoe negri, dan rajatnja merasa tida seneng, baek baginda tida ambil. Radja doeloekala jang perna berboeat demikian, jalah baginda Boen Ong. Itoe waktoe maski ia soeda dapetken sympathienja doea-pertiga dari rajatnja radja Tjoe, ia toch belon maoe binasakan itoe keradjaan sama sekali.

Negri Tjee jang mempoenjai tenaga tentara 10.000 kreta dan poekoel negri Yan jang djoega mempoenjai tenaga tentara 10.000 kreta, boekannya Yan tida bisa bikin perlawanan, tetapi lantaran rajat negri Yan angsoerken makanan dan minoeman dan samboet datengnja barisan Tjee. Marika berboeat begitoe tida bermaksoed laen, hanja aken menjingkirin atoerannya negri Yan jang kedjem, djadi sama sadja seperti orang menjingkirin laetan api dan aer jang mengantjem aken binasakan marika poenja djiwa.

Sekarang baginda jang diharep aken menoeloeng marika, haroes lekas toekar itoe atoeran pamerintahan jang kedjem dengan jang bersifat kemanoesiaan, bila tida, baginda ada seperti hendak bikin itoe aer djadi lebih dalem, dan itoe api djadi lebih panas, hingga rajat negri Yan tentoe aken gerakan revolucie lagi dan berbalik tjari laen pertoeoelangan, dan baginda tida nanti bisa ambil itoe negri maski dengan paksaan.

齊人伐燕，取之，諸侯將謀救燕，宣王曰：「諸侯多謀伐寡人者，何以待之？」孟子對曰：「臣聞七十里爲政於天下者，湯是也，未聞以千里畏人者也。」

Tjee djin hoat Yan, tji tji. Tjoe hoh tjang boh kioe yan. Soan ong wat, tjoe hoh too boh hoat kwaⁿ djin tjia, hoo ie thay tji. Beeng Tjoe twi wat, sin boen tjih^t sip li wi tjeng ie thian heh tjia, Thong si ya, bi boen ie tjhian li wi djin tjia ya.

書曰，湯一征自葛始，天下信之，東面而征，西夷怨，南面而征，北狄怨，曰：「奚爲後我，民望之若大旱之望雲霓也，歸市者不止，耕者不變，誅其君而弔其民，若時雨降，民大悅，書曰：『徯我后，后來其蘇。』」

Si wat, Thong ie tjeng tjoe Kat si, thian heh sin tji. Tong bian dji tjeng see ie wan, lam bian dji tjeng, pok teek wan, wat hee wi houw ngo, bin hong tji djiak tay haan tji hong in gee ya, kwi tji tjia poet tji, keeng tjia poet pian, ti ki koen dji ttauw ki bin, djiak si ie kang, bin tay wat, Si wat, hee ngo hoh, hoh lay ki soh.

§ 11. Negri Tjee zonder perdoeliken nasehatnja Bing Tjoe telah poekoel dan rampas negri Yan, sedeng pamerintahannya jang kedjem didjalanken seperti sedia-kala, Radja-radja laen negri sama bermoe fakatan boeat toeloeng negri Yan, Radja Tjee Soan Ong laloe minta advies pada Bing Tjoe sembari berkata : Radja-radja laen negri hendak bersariket boeat perangin kami, bagimanakah kami haroes bikin pendjagaan ?

Bing Tjoe : Saia perna denger doeloe baginda Sing Thong jang tjoema mempoenjai negri loeasnja 70 paal bisa perangin laen negri jang pake atoeran boeroek, dimana ia ampir tida ada jang moesoehin, malahan kamoedian ia bisa pegang pamerintahan seloeroe Tiengkok. Tetapi saia belor perna denger negri jang loeasnja 1000 paal seperti ini negri Tjee takoet pada penjerangannya laen negri.

Dalem boekoe hikajat „Siang Sie” ada terseboet begini, begitoelah Bing Tjoe menerangkan lebih djaoe :

Tatkala radja Sing Thong lakoeken penjerangan, ia moelai poekoel negri Kat, maka doenia pertjaja bahoea maksoednja radja Sing Thong jalah hendak meneloeng rajat negri Kat jang sedeng ditindes oleh pamerintahnja. Kamoedian bila radja Sing Thong menjerang seblah Timoer, rajat disebelah Barat menenggoe datengnja barisan radja Sing Thong dengan tida sabaran, kerna kedatengannya ada berarti pertoeloengan besar bagi rajat negri jang tertindes. Begitoe djoega bila ia menjerang seblah Selatan, rajat di bilang Oetara djoega mengeloeh sambil berkata 'Kenapa kita ditoe loeng blakangan'. Pada masa itoe, rajat jang tertindes di laen negri mengharep datengnja pertoeloengan dari radja Sing Thong seperti orang jang soeda lama tida dapat oedjan mengharep datengnja mendoeng dan kwatir sama moentjoelaja biang-lala (kloewoeng) jang menandaken brentinja oedjan.

Kerna datengnja tentara radja Sing Thong tida mengganggoe kasenengannya rajat, maka orang-orang jang biasa pigi ka pasar teroes pigi seperti biasa, dan orang tani teroes bertjoetjoek-tanem seperti tida ada perobahan apa-apa.

Radja Sing Thong jang tjoema perloe boenoeh radjanja itoe negri jang kedjem, dan senengken atinja rajat jang tersiksa, dianggep oleh rajatnja itoe negri seperti oedjan jang toeroen diwaktue panas keras hingga marika djadi girang sekali.

Dalem boekoe hikajat terseboet ada ditoe toerken djoega sebaqi berikoet :

„Soeda lama kita menenggoe datengnja itoe radja, setelah ia dateng, kita merasa seperti kita hidoep kembali.”

Begitoelah maka baginda Sing Thong lantas bisa memrentah seloeroe Tiengkok.

今燕虐其民，王往而
 征之，民以為將拯已
 於水火之中也，箚食
 壺漿，以迎王師，若
 殺其父兄，係累其子
 弟，毀其宗廟，遷其
 重器，如之何其可也
 ，天下固畏齊之強也
 ，今又倍地，而不行
 仁政，是動天下之兵
 也。

Kim Yan giak ki bin, ong ong
 dji tjeeng tji, bin ie wi tjiang tjin
 ki ie swi hohe tji tong ya. Tan
 soe hoh tjiang, ie geeng ong soe,
 djiak sat ki hoe heeng, hee lwi
 ki tjoe tee, hwi ki tjong biauw,
 tjian ki tong khi, dji tji hoo ki
 khoo ya. Thian heh koh wi tjee
 tji kiang ya. kim yoe pwee tee,
 dji poet heeng djin tjeeng, si tong
 thian heh tji peeng ya.

王速出令，反其旄倪
 ，止其重器，謀於燕
 衆，置君而後去之，
 則猶可及止也。

Ong sok tjhoet leeng, hwan ki
 moh gee, tji ki tong khi, boh ie
 yan tjiong ti koen dji houw khi
 tji, tjeek yoe khoo kip tji ya.

鄒與魯閔，穆公問曰
 吾有司死者三十三人
 ，而民莫之死也，誅
 之則不可勝誅，不誅
 則疾視其長上之死而
 不救，如之何則可也。

Tjoh ie Loh hang, Bok kong boen
 wat, goh yoe soe soe tjia sam sip
 sam djin, dji bin bok tji soe ya.
 Ti tji tjeek poet khoo sin ti, poet
 ti tjeek tji si ki tiang siang tji
 soe dji poet kioe, dji tji hoo tjeek
 khoo ya.

Bing Tjoe landjoetken bitjaranja : Sekarang baginda
 setelah poekoel pitja negri Yan jang kedjem pada ra-
 jatnja, itoe rajat tentoe mendoega bahoea baginda aken
 menoeloeng angkat marika dari djoerang aer dan api.
 Dengan bawa makanan dan minoeman marika samboet
 datengnja baginda poenja tentara, tetapi nasib apakah
 jang marika dapetken ? Marika poenja orang toea, anak
 atawa soedara pada di boenoehin atawa di tawan, roe-
 mah-aboenja radja dibikin roesak, barang poesakanja
 radja diangkoetin pigi, apakah itoe perboeatan patoet ?

Negri-negri laen sabenernja merasa soengkan sama
 kakoeatannja negri Tjee, tapi kaloe sekarang negri
 Tjee, sasoedanja ambil negri Yan loeasnja negri soeda
 djadi lipet doea kali, tida maoe lakoeen pamerentahan
 jang bersifat kemanoesiaan, inilah jang membikin laen-
 laen negri angkat sendjatanja boeat kroeboetin baginda
 poenja negri.

Kaloe sekarang baginda lantak kloearken prentah
 boeat merdikaken kombali itoe orang tawanan toea
 atawa moedah, brentiken pengangkoetan barang poesa-
 ka jang berharga, bertaoeken djoega bahoea baginda
 hendak beremboek pada rajat negri Yan boeat angkat
 saorang laen aken djadi kepalanja itoe negri, dan, apa-
 bila soeda beres, baginda aken tarik poelang baginda
 poenja tentara, barangkali baginda misih bisa bikin oe-
 roeng maksoednja itoe radja-radja laen jang hendak
 kroeboetin negri Tjee.

§ 12. Koetika ada bentrokan antara negri Tjouw dan ne-
 gri Loh, hertog Bok Kong dari negri Tjouw menanjak
 pada rasael Bing Tjoe :

Dalem ini perangan ketjil kami telah kailangan 33
 officier jang binasa, tetapi sebegitoe djaoe belon ada
 satoe anak negri jang maoe korbanken dirinja boeat
 toeroet membelah officiernja. Kami hendak boenoe mati
 itoe semoea rajat tapi tentoe sadja kami tida bisa bikin
 mati semoewanja. Kaloe kami tida bikin mati marika,
 djadi kami tida kasi hoekoeman pada marika jang
 tinggal awasin dengan perasa'an bentji pada officiernja
 jang dapet kematian, zonder maoe briken pertoeoengan.

Bagimanakah kami haroes berlakoe terhadep rajat
 sematjem begitoe ?

孟子對曰，凶年饑歲，君之民老弱轉乎溝壑，壯者散而之四方者，幾千人矣，而君之倉廩實，府庫充，有司莫以告，是上慢而殘下也，曾子曰，戒之，戒之，出乎爾者反乎爾者也，夫民今而後得反之也，君無尤焉。

Beeng Tjoe twi wat, hong lian ki swee, koen tji bin loo djiak tjwan hoh koh hok, tjong tjia san dji tji soe hong tjia, ki thian djin ie, dji koen tji tjhong lim sit, hoe khoh thiong, yoe soe bok te koo, si siang ban dji tjan heh ya. Tjeeng Tjoe wat: kay tji, kay tji, tjhoet hoh dji tjia, hwan hoh dji tjia ya, hoe bin kim dji houw teek hoan tji ya, koen boe yoe yan.

君行仁政，斯民親其上，死其長矣。

Koen heeng djin tjeeng, soe bin thih ki siang, soe ki tiang ie.

滕文公問曰，滕小國也，問於齊楚，事齊乎，事楚乎。

Teeng boen kong boen wat, teeng siauw kok ya, kan ie Tjee Tjhoh, soe Tjee hoh, soe Tjhoh hoh.

孟子對曰，是謀非吾所能及也，無已則有一焉，鑿斯池也，築斯城也，與民守之，效死而民弗去，則是可為也。

Beeng Tjoe twi wat, si boh hwi goh see leeng kip ya, boe ie tjeek yoe it yan, Tjhok soe ti ya, tiok soe seeng ya, ie bin sioe tji, hauw soe dji bin hoet khi, tjeek si khoo wt ya.

Bing Tjoe mendjawab : Itoelah ada pembalasan dari toeankoe poenja rajat, sebabnja begini : Saben ada ta-hoen djelek dan moesin ketjeklik, toeankoe poenja rajat jang toea dan lemah jang mati kelaparan bersoe-soen tindih didalem solokan beriboe-riboe djoemblahnja. Sebegitoe banjak djoega orang-orang moeda jang mengoembara ka laen negri soepaia tida mati kelaparan. Sedeng begitoe toeankoe poenja goedang ada padet sama padi, kas negri dan goedang sendjata sama terisi penoeh, tapi tida ada satoe ambtenaar jang kasih rapport pada toeankoe tentang sangsaranja rajat.

Begitoealah alpanja toeankoe poenja ambtenaar dan kediemnja marika pada rajat negrinja.

Rasoel Tjeeng Tjoe perna bilang : Perhatikenlah jang bener-bener ! Siapa jang menanem, dialah jang petik boeahnja. (Tegesnja : Perboeatan baek dapet balesan baek, djahat dapet balesan djahat).

Sekarang adalah waktoenja rajat bales perboeatan-nja itoe officier-officier. Maka toeankoe djangan kasi salah pada rajat negri.

Kaloe toeankoe lakoeken pamerentahan jang bersifat kemanoesiaan, tentoe rajat menjintah pada toeankoe dan sekalian pembesarnja, dan soeka membelah matematika goena pembesarnja.

§ 13. Hertog Boen Kong dari negri Teng (Teng Boen Kong) menajak pada rasoel Bing Tjoe :

Kita poenja negri Teeng ada ketjil dan letaknja ada diantara negri Tjee dan Tjhoh iang besar. Apakah baek kita menjender pada negri Tjee, atawa pada negri Tjhoh ?

Bing Tjoe mendjawab : Ini permoefakatan saia tida mampoe kasi pikiran. Kaloe toeankoe soeka saia kasi nasehat, ada satoe daja jang saia bisa voorstel, jaitoe : Toeankoe prentah qali lebih dalem itoe soengi didepan toeankoe poenja benteng, bikin tinggi temboknja benteng, dan diwaktoe aman toeankoe boleh djaga bersama rajat negri. Bila ada peperangan, toeankoe haroes bersedia boeat korbanken diri diwaktoe bikin pembelaan, dan rajat negri tentoe tida aken tinggalkan koe-wadjibannja biarpoen sampe binasa djiwanja. Inilah ada soeatoe daja jang boleh dilakoeken.

滕文公問曰，齊人將築薛，吾甚恐，如之何則可。

Teeng Boen Kong wat, Tjee dja tjang tiok Siat, Goh sim khlong, dji tji hoo tjeek khoo.

孟子對曰，昔者太王居邠，狄人侵之，去之岐山之下居焉，非擇而處之，不得已也。

Beeng Tjoe twi wat, seek tjia Thay ong ki Pin, Teek dja tjim tji, khi tji ki san tji heb ki yan, Hwi teek dji tji tji, poet teek ie ya.

苟爲善，後世子孫必有王者矣，君子創業垂統，爲可繼也，若夫成功則天也，君如彼何哉，強爲善而已矣。

Koh wi sian, houw si tjoe soen pit yoe ong tjia ie, Koen tjoe tjhong giap swi thong, wi khoo kee ya, djak hoe seeng kong tjeek thian ya, koen dji pi hoo tjay, klang wi sian dji ie ie.

滕文公問曰，滕小國也，竭力以事大國，則不得免焉，如之何則可，孟子對曰，昔者太王居邠，狄人侵之事之以皮幣，不得免焉，事之以犬馬，不得免焉，事之以珠玉，不得免焉，乃屬其耆老而告之曰，狄人之所欲者吾土地也，吾聞之也，君子不以其所以養人者害人，二三子何患乎無君，

§ 14. Hertog Teeng Boen Kong menanjak poela pada rasoe! Bing Tjoe :

Orang negri Tjee hendak b'kin benteng di daerah Siat, deket negri Teeng. Itoe maksoud bikin kami sa-nget kwatir, maka bagaimanakah kami moesti berboeat ?

Bing Tjoe mendjawab: Doeloe koetika baginda Thay Ong berdiam di kota Pien Tjoe ia telah di ter-djang oleh moesoeh dari bilangan Oetara, maka ia la-loe pindah ka kaki goenoeng Kie.

Iapoenja pindah disitoe boekan sengadja pilih tem-pat jang baek, tetapi lantaran terpaksa.

Apabila toeanloe bisa berboeat kebedjikan, maski toeanloe poenja negri dirampas laen orang seperti ke-djadian pada baginda Thay Ong tempo doeloe, tapi toean poenja anak tjoetjoek dikamoedian hari tentoe ada jang mendjadi Keizer.

Soeatoe radja jang bidjaksana moelaiken pakerdja-an jang besar berdasar atas kebedjikan boest ditoe-roenken pada anak tjoetjoeknja soepaia bisa diteroes-ken sampe dikamoedian djaman. Tetapi apakah mak-socdnja bisa terkaboel, of tida, itoealah terserah pada koeasanja Allah.

Toeanloe sekarang bisa berboeat apa pada negri Tjee? Tida ada laen djalan dari pada Toean lakoeken kebedjikan sadja goena kebaekannja Toeanloe poenja rajat.

§ 15. Hertog Teeng Boen Kong menanjak poela :

Nagri Teeng ada ketjil, maski kami dengen sape-noeh tenaga melajani itoe doea negri besar (Tjee dan Tjholi) toch tida oeroeng nanti di serang. Bagimanakah baeknja kami moesti berlakoe ?

Bing Tjoe mendjawab: Doeloe koetika baginda Thay Ong tinggal di kota Pien ia telah diserang oleh moesoeh dari Oetara. Ia bermoela kirim pada itoe moe-soe koelit-koelit binatang dan soetra jang berharga, tapi ia tida oeroeng di serang djoega. Blakangan dia kirim koeda-koeda, tapi pertjoema sadja. Achirnja ia kirim moentiaru dan batoe koemala, tapi ini djoega tida bisa loepoetken ia dari serangannja itoe morsoe.

Maka dengen merasa berat ia laloe koempoelken sekalian tetoea dari kota Pien sembari kata: Akoe meng-erti bahoea kita poenja moesoe ada maecin negri kita, tapi akoe taoe bahoea satoe kepala negri jang bidjak-sana tida nanti bikin tjilaka rajatnja lantaran tanah dae-rah, jang memang perloenja goena piara baek rajatnja.

我將去之，去邠踰梁山，邑于岐山之下居焉，邠人曰，仁人也，不可失也，從之者如歸市。

Teeng boen kong boen wat, Teeng siauw kok ya, kiat leek ie soe tay kok, tjeek poet teek bian yan dji tji hoo tjeek khoo. Beeng Tjoe twi wat, seek tjia thay ong ki pin, teek djin tjiim tji, soe tji ie phi pi, poet teek bian yan, soe tji ie kluan ma, poet teek bian yan, soe tji ie tjoe giok, poet teek bian yan, nay siok ki si loo dji koo tji wat, teek djin tji see yok tjia, goh thoh tee ya, goh boen tji ya, koen tjoe poet ie ki see ie yang djin tjia hay djin, dji sam tjoe hoo hwan hoh boe koen, ngo tjiang khi tji, khi Pin dji Liang San, in ie Ki san tji heh ki yan, Pin djin wat, djin djin ya, poet khoo sit ya, tjiong tji tjia dji koo tji.

或曰，世守也，非身之所能爲也，效死勿去，君請擇于斯二者。

Heek wat si sioe ya, hwi sin tji see leeng wi ya, haww soe hoet khi, koen tjeeng teek ie soe dji tjia.

魯平公將出，嬖人臧倉者，請曰，他日君出，則必命有司所之，今乘輿已駕矣，有司未知所之，敢請，公曰，將見孟子，曰，何哉，君所爲輕身以先於匹夫者，以爲賢乎，禮義由賢者出，而孟子之後喪踰前喪，君無見焉，公曰，諾。

Loh peeng kong tjiang tjoet, phi djin Tjong Tjhong tjia tjiing wat, thah² dji koen tjoet, tjeek pit heeng yoe soe see tji, kim seeng ie ie keh ie, yoe soe bi ti see tji, kam tjeeng, kong wat.

Akoe hendak tinggalkan ini kota, dan harep kau orang tida menesel maski tida mempoenjai kepala negri.

Sasoedanja bertaoeken itoe, Baginda Thay Ong pigi dari kota Pien, liwatin goendeng Liang San, bediriken kota di bawahnja goenoeng Kie dan tinggal disana. Rajat dari kota Pien bilang: Ia ada kepala negri jang bedjik dan kita moesti ikoet padanja. Begitoelah rajat dari kota Pien jang toeroet pindah ramenja sebagai koempoelan orang jang berdesekan di pasar.

Bing Tjoe bilang djoega: Sebaliknja ada djoega orang bilang warisan negri jang kita trima dari leloe-hoer kita moesti didjaga soepaia bisa tinggal kekal sampe toeroen-menoeroen. Satoe radja tida boleh dengen maoenja sendiri lepaskan warisan itoe, malahan ia moesti korbanken djiwanja goena negrinja.

Saia silahkan toankoe pilih sendiri salah satoe dari ini doea pikiran.

§ 16. Tatkala soeatoe hari hertog Loh Peeng Kong hendak kloear dari astananja, satoe ambtenaar jang ditjinta bernama Tjong Tjhong telah menanjak:

Biasanja bila toankoe kloear, tentoe toankoe lebih doeloe kasi taoe pada officier jang oeroes kendaraan kemana toankoe hendak pigi. Sekarang kendaraan soeda siap, tetapi officier itoe belon dapet taoe kemana toankoe hendak menoedjoe, maka saia braniken ati boeat menanjak.

Hertog Loh Peeng Kong djawab: Kami hendak ketemoi rasool Bing Tjoe.

Tjong Tjhong: Kenapa begitoe. Toankoe tida hargaken diri sendiri, bila toankoe doeloein mengoendjoe-nji saarang biasa sadja, Apa barangkali toankoe anggep ia saorang jang bidjaksana? Adapoen adat-istiadat ditetepken oleh orang bidjaksana, tetapi kenapakah Bing Tjoe poenja oepatjara kematian jang blakangan (ke-

tjiang kian Beeng Tjoe, wat, hoo tjay koen see wi kheeng sin ie sian ie phit hoe tjia, ie wi hian hoh. Lee gie yoe hian tjia tjoet, dji Beeng Tjoe tji hoh song dji tjian song, koen boe kian yan, kong wat, lok.

樂正子入見曰，君奚爲不見孟軻也，曰，或告寡人曰，孟子之後喪踰前喪，是以不往見也，曰，何哉君所謂踰者，前以土後以大夫，前以三鼎而後以五鼎與，曰，否，謂槨享(木旁)衣衾之美也，曰非所謂踰也，貧富不同也。

Gak Tjeeng Tjoe djip hian wat, koen hee wi poet kian Beeng Khoo ya. Wat, Heek koo kwa^u djin wat, Beeng Tjoe tji hoh song dji tjian song, si ie poet ong kian ya. Wat, hoo tjay koen see wi dji tjia, tjian ie soe hoh ie tay hoe, tjian ie sam teeng dji hoh ie ngo teeno ie, wat, hoh, wi kwan kok ie khim tji bi ya, wat, hwi see wi dji ya, pin hoe poet tong ya.

樂正子見孟子曰，克告於君，君爲來見也，嬖人有臧倉者沮君，君是以不果來也，曰，行或使之，止或尼之，行止非人所能也，吾之不遇魯侯天也，臧氏之子，焉能使予不遇哉。

Gak Tjeeng Tjoe kian Beeng Tjoe wat, Kheek koo ie koen, koen wi lay kian ya, phi djin yoe Tjong Tjhong tjia tji koen, koen si ie poet kou lay ya, wat, heeng heek soe tji, tji heek ni tji, heeng tji hwi djin see leeng ya. Geh tji poet gi loh houw thian ya, tjong si tji tjoet, yan leeng soe ie poet gi tjay.

matian iboenja) dibikin lebih besar dari oepatjara kematian (ajahnja?) jang doeloelan? Maka toean koe djannganlah begitoe merendahkan diri boeat mengadep padanja.

Loh Peeng Kong : Baeklah, kami tida pigi.

Moeridnja rasoel Bing Tjoe jang bernama Gak Tjeeng Tjoe jang mendjadi ambtenaar di negri Loh, mengadep pada hertog Loh Peeng Kong dan menajak :

Kenapa toean koe tida djadi pigi ketemoein Bing Tjoe?

Loh Peeng Kong bilang : Orang bertaoeken pada kami, bahoea Bing Tjoe bikin oepatjara kematian jang blakangan lebih besar dari oepatjara kematian jang doeloelan, maka kami tida djadi pigi padanja.

Gak Tjeeng Tjoe : Apakah jang toean koe maksoedken „melebihin besar“? Apa lantaran jang doeloelan sembahjangnja pake atoerannja orang tida berpangkat, dan jang blakangan pake atoerannja orang berpangkat?

Loh Peeng Kong : Boekan begitoe, tapi lantaran blakangan dipake peti-mati dan pakean-mati jang bagoes sekali.

Gak Tjeeng Tjoe : O, itoe tida boleh dibilang melebihin, tjoema ada perbedahan lantaran kaadaannja doeloe miskin, dan blakangan kaya.

Gak Tjeeng Tjoe kamoedian ketemoein Bing Tjoe dan bilang : Saia toetoerken tentang Goeroekoe pada hertog Loh Peeng Kong dan ia soeda maoe ketemoein Goeroekoe, tetapi ditjegah oleh ambtenaarnja bernama Tjong Tjhong hingga tida kedjadian pigi.

Bing Tjoe berkata : Tersiaranja peladjaran tentang prikemanoesiaan kendati betoel bisa madjoe bila ada orang jang gerakin, dan bisa mandek bila ada orang jang halangin, tetapi madjoe atawa mandeknja, itoelah boekan dari manoesia poenja koeasa, Begitoe djoega akoe jang soeda tida bisa ketemoein itoe hertog, itoe-poen soeda dipastiken oleh takdir.

Masatah orang seperti Tjong Tjhong bisa bikin sampe akoe tida bisa bertemoe dengan hertog itoe.

Maksoed perkataannja Bing Tjoe ialah soeda takdir Allah, bahoea peladjaran pri-kemanoesiaan belon bisa berlakoe dalem negri Loh.

公孫丑章句上

KONG SOEN THIO (1)

公孫丑問曰，夫子當路於齊，管仲晏子之功，可復許乎。

Kong Soen Thio boen wat, hoe tjoe tong loh ie Tjee, Kwan Tiong An Tjoe tji kong, khoo hioe hi hoh.

§ 1. Kong Soen Thio (moeridnja Bing Tjoe) menanjak : Kaloe sa' andenja goeroekoe pegang djabatan penting di negri Tjee, apakah goeroekoe bisa berboeat djasa besar seperti djasanja itoe minister Kwan Tiong dan An tjoe doeloe.

孟子對曰，子誠齊人也，知管仲晏子而已矣。

Beeng Tjoe twi wat, tjoe seeng Tjee djan ya, ti kwan tiong An Tjoe dji ie ie.

Bing Tjoe : Kaeo betoel-betoel ada orang negri Tjee, Kaeo tida taoe laennja, tjoema taoe Kwan Tiong dan An Tjoe sadja.

或問乎曾西曰，吾子與子路孰賢，曾西蹴然曰，吾先子之所畏也，曰，然則吾子與管仲孰賢，曾西艷然不悅曰，爾何曾比予於管仲，管仲得君如彼其專也，行乎國政如彼其久也，功烈如彼其卑也，爾何曾比予於是。

Heek boen Tjeeng See wat, goh tjoe ie Tjoe Loh siok hian, Tjeeng See tjiok djan wat, goh sian tjoe tji see wi ya, wat, djan tjeek goh tjoe ie kwan tiong siok hian, Tjeeng See hoet djan poet wat, wat, dji hoo tjeeng pi ie ie kwan tiong, kwan Tiong teek koen dji pi ki tjwan ya, heeng houw kok tjeeng dji pi ki kloer ya, kong liat dji pi ki pi ya, dji hoo tjeeng pi ie ie si.

Doeloe ada orang perna menanjak pada Tjeeng See (tjoe-tjoeknja rasoe! Tjeeng Tjoe) begini :

Kaloe kaeo dibandingken dengan Tjoe Loh (moeridnja Nabi Khong Hoe Tjoe), siapakah jang lebih bidjaksana ? Tjeeng See dengan roepa maloe mendjawab : Itoe Tjoe Loh adalah orang jang di indahin oleh papa-besarkoe, masatah akoe brani dibandingken padanja. Itoe orang kamoedfan tanjak lagi : Djika kaeo dibandingken dengan Kwan Tiong, siapakah jang lebih bidjaksana ?

Tjeeng See dengan paras goesar mendjawab : Kenapa kaeo lantas dibandingken akoe pada Kwan Tiong, Kwan Tiong, ferdana mantri dari hertog Tjee Hoan Kong, dapet kapertjajaan dari hertog itoe hingga besar sekali kakoesaannja, ia pangkoe djabatannja lebih dari 40 taohen lamanja, tetapi djasanja tjoema begitoe ketjil sadja.

Maski akoe tida brani dibandingken sama Tjoe Loh, masatah kaeo lantas seret toeroen akoe sampe moesti dibandingken dengan Kwan Tiong ?

曰，管仲曾西之所不爲也，而子爲我願之乎。

Wat, kwan tiong tjeeng see tji see poet wi ya, dji tjoec wi ngo gwan tji hoh.

曰，管仲以其君霸，委子以其君顯，管仲委子猶不足爲與。

Wat, kwan tiong ie ki koen pa, An tjoec ie ki koen hian, kwan tiong an tjoec yoe poet tjok wi ie.

曰，以齊王，由反手也。

Wat, ie Tjee ong, yoe hwan sioe ya.

曰，若是則弟子之惑滋甚，且以文王之德，百年而後崩，猶未治於天下，武王周公繼之，然後大行，今言王若易然，則文王不足法與。

Wat, djiak si tjeek tee tjoec tji heek tjoec sim, tjihian ie boen ong tji teek, peek lian dji hoh peeng, yoe bi hiap ie thian heh, boe ong tjoec kong kee tji, djiian hoh tay heeng, kim gan ong djiak ie djiian, tjeek boen ong poet tjok hwat ie.

曰，文王何可當也，由湯至於武丁，賢聖之君六七作，天下歸殷久矣，久，則難變也，武丁朝諸侯有天下，猶運之掌也，紂

Bing Tjoe achirnja bilang : Nah, kaloe Tjeeng See misih tida maoe berboeat seperti Kwan Tiong, kaeo haharoe mengatahoei, (Tjeeng See dan akoe doeloenja menempoeh satoe peladjaran) bahoea akoe djoega tida maoe berboeat seperti Kwan Tiong, maka bagimanakah kaeo boleh harep akoe bisa soeka sama djasa begitoe ?

Kong Soen Thio : Kwan Tiong bisa bikin hingga hertog Tjee Hoan Kong djadi kepala dari sekalian radja-radja moedah, samentara An Tjoe (minister dari hertog Tjee Keeng Kong) bisa bikin hingga hertog T. K. K. djadi tersoehoer kerna bagoes atoeran pame-rentahannya.

Saia tida mengerti kenapa djasa-djasanja Kwan Tiong dan An Tjoe misih dianggap tida tjoekoep goena diperboeat oleh goeroekoe.

Bing Tjoe : Kaloe sa'andenja akoe pegang djabatan penting di negri Tjee, akoe bisa bikin radja negri Tjee mendjadi keizer mengepalihin seloeroe Tiongkok, gampangnja seperti orang baliken telapa'an tangannja sadja.

Kong Soen Thio : Kaloe begitoe saia djadi lebih tida mengerti lagi. Sedeng baginda Boen Ong jang terkenal loehoer kebedjikkannya dan hidoep sampe 100 tahoen misih djoega pengharoenja belon bisa mendjalar saantero Tiongkok, tjoema kamoedian sasoeдахnya oesahanja diteroesken oleh baginda Boe Ong dan hertog Tjioe Kong baroe iapoenna pendidikan bisa mendjalar loeas betoel, kenapa sekarang goeroekoe anggep tjara-nja memrentah sebagi keizer seloeroe Tiongkok begitoe gampang, apakah goeroekoe maoe bilang djasanja baginda Boen Ong misih belon boleh diboeat toeladan ?

Bing Tjoe : Ah, masatah djasanja baginda Boen Ong bisa dibandingin ! Djika ia tida begitoe lekas kesampean maksoednja, itoelah lantaran ada sebabnja jaitoe. Moelai dari keizer Sing Thong (dynastie Siang) toeroen-meroen sampe pada keizer Boe Teeng, ada 6 atawa 7 keizer (jaitoe Sing-Thong, Thay-Kak, Thay-Boh, Tjoh-It, Poan-King dan Boe-Ting).

Itoe keizer-keizer ada orang-orang soetji, maka boedinja telah meresep betoel dalem batin rajatnja dan

之去武丁，未久也，
 其故家遺俗，流風善
 政，猶有存者，又有
 微子，微仲，王子，
 比干，箕子，膠鬲，
 皆賢人也，相與輔相
 之，故久而後失之也，
 尺地莫非其有也，
 一民莫非其臣也，然
 而文王猶方百里起，
 是以難也。

Wat, boen ong hoo khoo tong
 ya, yoe Thong tji ie Boe Teeng,
 hian seeng tji koen liok tjiht tjok,
 thian heh koei ie kioe ie, kioe,
 tjeek lan pian ya, hoe teeng tiauw
 tjoé hoh yoe thian heh, yoe oen
 tji tjang ya, Tioe tji khi Boe
 Teeng bi kioe ya, ki koh keh
 wi siok, loe hong siang tjeeng
 yoe yoe hoen tja yoe yoe
 Bi Tjoe, Bi Tjong, ong tjoé
 Pi Kan, Ki Tjoc, Kaoh Keek, kay
 hian djan ya, siang ie hoe siang
 tji, koh kioe dji hoh sit tji ya,
 tjiok tee bok hwi ki yoe ya, it
 hin bok hwi ki sin ya, djan dji
 Boen Ong yoe hong peck li khi,
 si ie lan ya.

齊人有言曰，雖有智
 慧，不如乘勢，雖有
 茲(金旁)基，不如待
 時，今時則易然也。

Tjee djan yoe gan wat, swi yoe
 ti hwi, poet dji seeng si, swi yoe
 tjoé ki, poet dji thay si kim si
 tjeek ih" djan ya.

夏后殷周之盛，地未
 有過千里者也，而齊
 有其地矣，雞鳴狗吠
 ，相聞而達乎四境，
 而齊有其民矣，地不
 改辟矣，民不改聚矣
 ，行仁政而王，莫之
 能禦也。

itoe rajat soeda sekean lamanja menaloek pada dynastie Ien. (Dynastie Siang sampe pada keizer Poan Keeng diganti nama Dynastie Ien).

Kerna adanja boedi terseboet, maka maski rajatnja blakangan ditindes oleh keizer Tioe jang kedjem, marika djoega tida lantas berobah atinja.

Keizer Boe Teeng itoe waktoe misih mempoenjai pengharoe besar, ia misih bisa panggil mengadep sekalian radja-radja moeda dan pegang kakoeasaan seloeroe Tiongkok begitoe gampang seperti orang poeter barang diatas telapaan tangan sadja.

Pindahnja pamerentahan dari baginda Boe Teeng ka keizer Tioe belon berselang lama, maka misih ada ketinggalan bekas-bekasnja adat-kebiasaan jang baek dari familienja jang toea, dan pendidikan serta atoeran negri jang sampoerna dari keizer-keizer jang doeloean.

Djoega diwaktoe keizer Tioe doedoek memrentah, ia ada dibantoe oleh ambtenaar-ambtenaar jang bidjaksana, seperti Bi Tjoe, Bi Tjong, prins Pi Kan, prins Ki Tjoe dan ambtenaar toea Kauw Keek, maka kendati keizer Tioe memrentah dengan kedjem, ia misih bisa pegang kadoedoekannja sampe lama baroe moesna.

Dalem pamerentahannja keizer Tioe, tanah-tanah semoewa misih teritoeng iapoenja milik, anak negri semoewa misih teritoeng iapoenja rajat.

Sedeng baginda Boen Ong moelainja bergerak tjoe-ma mempoenjai kota jang loeasnja 100 paal sadja, maka iapoenja gerakan boeat djadi keizer dari seloeroe Tiongkok, adalah pakerdjaan jang loear biasa soekernja.

Pepata di negri Tjee ada bilang : Orang jang oeroes pakerdjaan maski mempoenjai kapinteran dan ketjerdikan, tida bisa menang pada orang jang bisa tangkep koetika jang baek. Orang tani maski mempoenjai pra-boet menjawah lengkep tida bisa menang pada orang jang bisa menoennggoe moesin jang tjotjok boeat bertjoetjok tanem.

Kaloe akoe bilang ada gampang boeat bikin radja negri Tjee mendjadi keizer, kerna sekarang ini adalah koetika jang paling baek.

Bing Tjoe menerangkan adanja itoe koetika jang paling baek sekarang ini :

Itoe tiga pamerentah, Heh, In dan Tjloe, di waktoe djajanja masing-masing mempoenjai tanah jang loeasnja tida lebih dari 1000 paal, sedeng negri Tjee soeda mempoenjai tanah sabegitoe. Marika masing-masing mempoenjai rajat jang banjak djoemlahnja, bisa diliat dari soearanja andjing jang menggonggong dan ajam jang berkroesoek sampe terdenger rame di empat pendjoeroe, samentara negri Tjee poen mempoenjai rajat sebegitoe banjak djoega. Mendjadi loeasnja tanah tida

Heh hoh in tjoë tji seeng, tee
 bi yoe koo thian li tjia ya, dji
 Tjee yoe ki tee ie, kee beeng
 koh hwi siang boen dji tar hoh
 soe keeng, dji Tjee yoe ki bin ie,
 tee poet kay pit ie, bin poet kay
 tji ie, heeng djin tjeeng dji ong,
 bok tji leeng qi ya.

且王者之不作，未有
 疏於此時者也，民之
 憔悴於虐政，未有甚
 於此時者也，饑者易
 爲食，渴者易爲飲。

Tjhia² ong tjia tji poet tjok, bi
 yoe soh ie tjoë si tjia ya, Bin
 tji tjiauw tjwi ie giak tjeeng, bi
 yoe sim ie tjoë si tjia ya, ki tjia
 ih² wi sit, khat tjia ih² wi im.

孔子曰，德之流行，
 速於置郵而傳命。

Khong Tjoe wat, teek tji, lioe
 heeng, sok ie ti yoe dji thoan
 beeng.

當今之時，万乘之國
 ，行仁政，民之悅之
 ，猶解倒懸也，故事
 半古之人，功必倍之
 ，惟此時爲然。

Tong kim th² si, ban seeng tji
 kol, heeng djin tjeeng, bin tji wat
 tji, yoe kay too hian ya, koh soe
 pwan koh tji djin, kong pit pwee
 tji, wi tjoë si wi djan.

公孫丑問曰，夫子加
 齊之卿相，得行道焉
 ，雖由此霸王不異矣
 ，如此則動心否乎
 ，孟子曰，否，我四
 十不動心。

perloe dibesarken, djoemlahnja rajat tida perloe di-
 tambah (sebagaimana baginda Boen Ong doeloe moesti
 berboeat) hanja kaloe negri Tjee bisa djalanenka pa-
 merentahan jang bersifat kamanoesiaan, nistjaja ia bisa
 memrentah sebagai keizer dan tida bisa ditjegah lagi.

Apalagi sekarang, lebih-lebih dari doeloe, djarang
 sekali bisa didapetken keizer jang sedjati, dan rajat jang
 ditindes oleh Pamerentahnja belon perna ada begitoe
 sangsara seperti sekarang. Mendjadi inj waktoe rajat
 bisa di oepamaken seperti orang jang sedeng kelaparan,
 bisa dengan gampang dibikin poeas dengan segala ma-
 kanan, atawa seperti orang aos bisa dengan gampang
 dibikin seneng dengan segala minoeman.

Nabi Khong Hoe Tjoe ada bilang: Mendjalarnja
 kebedjukan ada lebih tjepet dari djalannja kreta post
 atawa orang persoeratan jang mengirim prentahnja ra-
 dja.

(Ini menerangkan bagaimana tjepet pamerentahan
 jang bersifat kamanoesiaan nanti disamboet oleh se-
 moea rajat).

Boeat sekarang ini, kaloe ada negri jang besarnja
 seperti negri Tjee bisa djalanenka pamerentahan jang
 bersifat kamanoesiaan tentoe rajatnja boekan maen gi-
 rangnja, seperti orang jang dimerdikaken dari gantoe-
 ngan. Maka orang maski tjoema lakoeken separo dari
 oesahanja baginda Boen Ong, ia moesti bisa dapetken
 hasilnja lipet ganda lebih bagoes, tapi itoe semoes tjoe-
 ma bisa kedjadian kaloe dikerdjaken ini waktoe.

§ 2. Kong Soen Thio menanjak poela: Kaloe sa'ande-
 nja goeroekoe diangkat djadi orang jang termoeia dan
 lerdana mantri di negri Tjee, soepnja goeroekoe bisa
 kasi djalan pelatoeran pamerentahan jang sampoerna,
 dan kaloe dari sitoe goeroekoe bisa bikin radja negri
 Tjee kepalaen laen-laen radja moeda, hal ini tida oesa
 diboeat heran, tjoema sadja goeroekoe lakoeken kewa-
 djiban jang begitoe besar apakah tida ada perasaan
 sangsi atawa kwatir.

Kong Soen Thio boen wat, hoe tjoe keh tee tji khing siang, teek hing too yan. Soei yoe tjhoe paa ong poet ihⁿ ie, dji tjhoe tjeek tong siem hoh hoh. Beeng Tjoe wat. hoh. Ngo soe sip poet tong sim.

曰，若是，則夫子適孟賁遠矣。

Wat, djak si tjeek hoe tjoe koo Beeng Phoem wan ie.

曰，是不難，告子先我不動心。

Wat, sie poet lan, koo tjoe slan ngo poet tong siem.

曰，不動心有道乎？

Wat, poet tong sim yoe too hoh.

曰，有，北宮幼(墨旁)之養勇也，不膚撓，不目逃，思以毫一挫於人，若筵之於市朝，不受於禍寬博，亦不受於萬乘之君，視刺萬乘之君，若刺褐夫，無嚴諸侯，惡聲至，必反之。

Wat, yoe, Pok Kiong Yoe tji yang yong ya, poet hoe naoh, poet bok too, soe ie it hoo, tjoe ie djin, djak that tji ie tji tiaoh, poet sloe ie hat khoan phok, eek poet sloe ie ban seeng tji koen, si tji ban seeng tji koen, djak tji hat hoe, boe giam tjoe houw, ok seeng tji, pit hwan tji.

孟施舍之所養勇也，曰，視不勝猶勝也，量敵而後進，慮勝而後會，是畏三軍者也，舍豈能為必勝哉，能無懼而已矣。

Bing Tjoe : Tida, kerna sadjek akoe masoek oesia 40 taohen pikirankoe soeda tida bersangsi-sangsi lagi.

Kong Soen Thio : Kaloe begitoe goeroekoe poenja pikiran jang tetep ada lebih menang dari itoe Bing Phoem jang gaga perkasa.

Bing Tjoe : Kaloe maoe ketetapan ati sadja, itoelah tida soeker, malahan itoe poedjonggo (filosoof) Koo Tjoe soeda bisa mempoenjai ketetapan hati dalem oesia lebih moeda dari pada akoe.

Kong Soen Thio : Apakah ada atoeran jang bisa bikin soepaia hati bisa tetep ?

Bing Tjoe : Ada, Doeloe ada saorang jang gagah brani bernama Pok Kiong Yoe, iapoenja tjara piara kebraniannja jalah begini :

Ia poenja koelit tida bisa mengkeret maski ia liat orang hendak tikem padanja; iapoenja bidji mata tida berkiser maski ia liat orang hendak tjolok matanja; ia anggep maski tjoe ma di sikoet sedikit sadja oleh laen orang ada saroe pa seperti ia dipoekoelin dengan toengket di tempat rame. Djoega ia tida soeka trima hina'an biarpoe dari saorang miskin jang berpakean djembel atawa dari saorang radja dari negri besar. Ia anggep memboenoh satoe radja dari negri besar ada sama sadja seperti memboenoh saorang miskin jang berpakean djembel, ia djoega tida merasa takoet pada sekalian radja-radja moedah. Bila ia dapet denger perkataan jang tida enak disitoe djoega tentoe ia beles.

(Tegesnja, Pok Kiong Yoe selaloe pastiken jang ia mcesti menang kaloe berklai, maka atinja tetep, tida bersangsi lagi).

Tetapi saorang bernama Bing Sie Sia piara kebraniannja dengan laen tjara lagi. Ia perna bilang :

Oemoenja orang pandeng tinggi pada kemenangan dalem peperangan, tapi akoe pandeng tida menang sama sadja seperti menang perang, sebab kaloe orang soeda taksir kakoeatannja moesoeh baroe brani madjoe, atawa kaloe soeda dipikir bisa menang baroe brani bertempoer, itoelah tandahnja takoet pada moesoeh. Ba-

Beeng si sia tji see yang yong
ya, wat, sie poet sin yoe sin ya,
hang teek dji houw tjin, li sin dji
houw hwee, si wi sam koen tjia
ya, sia khi leeng wi pit sin tja,
leeng boe ki dji ie ie.

孟施舍似曾子，北宮
幼(黑旁)似子夏，夫二
子之勇未知其孰賢，
然而孟施舍守約也。

Beeng sie sia soe Tjeeng Tjoe,
Pok kiong yoe soe Tjoe Heh,
Hoe dji tjoe tji yong li ti ki
siok hian, djan dji Beeng Si Sia
sioe yak ya.

昔者曾子謂子襄曰，
子好勇乎，吾嘗聞大
勇於夫子矣，自反而
不縮，雖禍寬博吾不
懼焉，自反而縮，雖
千萬人吾往矣。

Seek tjia Tjeeng Tjoe wi Tjoe
Siang wat, tje hoh^a yang hoh,
goh siang boen tay yong ie hoe
tjoe ie, tje hwan dji poet siok,
soel hat khoan phok goh poet
tjhi yan, tje hwan dji siok, soei
tjilan ban djan goh ong ie.

孟施舍之守氣，又不
如曾子之守約也。

Beeng Si Sia tji sioe khi, poet dji
Tjeeng Tjoe tjia sioe yak ya.

曰，敢問夫子之不動
心，與告子之不動心
，可得聞與，告子曰
，不得於言，勿求於
心，不得，於心，勿

gimanakah akoe bisa pastiken kaloe akoe moesti me-
nang, tjoema perloe kaloe sekali soeda madjoe perang
akoe tida boleh mempoenjai hati takoet lagi.

Bing Tjoe menerangkan bedahnja begini : Bing Sie
Sia oetamakan perasaan tida takoet, djadi hatinja bisa
tetep, tida perdoeli ia bakal menang of tida. Ia ada se-
bagi rasoel Tjing Tjoe.

Pok Kiong Yoe selaloe anggep dirinja moesti me-
nang, maka bisa tetep atinja, djadi ia ada seperti Tjoe
Heh (moeridnja nabi Khong Tjoe), Kitabahnja itoe
B.S.S. dan P.K.Y. tjoema ada berdasar atas tenaga
dan hawa keberanian sadja, maka akoe tida bisa bilang
siapa jang lebih pinter, tetapi biar bagaimana djoega,
B.S.S. ada lebih bisa mendjaga apa jang perloe.

Doeloe rasoel Tjing Tjoe perna menanjak pada
moeridnja bernama Tjoe Siang :

Apakah koe soeka sama hal Keberanian? Akoe
perna dapat denger dari nabi Khong Hoe Tjoe fatsal
Kebranian begini :

Fatsal keberanian, orang haroes oetamakan Kabene-
ran. Kaloe akoe selidikin dirikoe sendiri ada bersalah,
maski terhadap saorang djembel akoe moesti takoet.
Sebaliknya, kaloe dirikoe tida bersalah, maski terhadap
poeloean riboe orang akoe nanti terdjang boeat mem-
bela Kebenerankoe.

Bing Tjoe achirnja berkata : Bing Sie Sia poenja dja-
ga hawa-kebranian misih tida bisa menang pada rasoel
Tjing Tjoe poenja djaga apa jang perloe.

Itoe Tjing Tjoe poenja djaga apa jang perloe, dimak-
soedken Tjing Tjoe priksa apakah dirinja ada di fibak
bener of salah, kerna kaloe toeroetin hawa-kebranian sadja
bisa djoega melanggar Kabeneran.

Kong Soen Thio : Saia minta tanjak bedahnja goe-
roekoe dan filosof Koo Tjoe poenja ketetapan ati.

Bing Tjoe : Tentang Koo Tjoe poenja ketetapan ati,
ia sendiri perna menerangkan begini : Kaloe apa jang
aken diomongken ada jang koerang mengerti, lebih
baek tida diomongken dan djangan minta pertimbangan-
nja pikiran sendiri.

求於氣，不得於心，
 勿求於氣可，不得於
 言，勿求於心不可，
 夫志，氣之帥也，氣
 ，體之充也，夫志至
 焉，氣次焉，故曰，
 持其志無暴其氣。

Wat, kam boen hoe tjoe tji poet
 tong sim, ie koo tjoe tji poet tong
 sim, khoos teek boen ie. Koo tjoe
 wat, poet teek ie gan, boet kioe
 ie sim, poet teek ie sim, boet
 kioe ie khi, poet teek ie sim, boet
 kioe ie khi, khoos, poet teek ie
 gan boet kioe ie sim poet khoos.
 Hoe tji khi tji swee ya, khi thee
 tji tji hong ya, hoe tji tji yan, khi
 tjhoe yan, kouw wat, tie ki tji,
 hoe poo ki khie.

既曰，志至焉，氣次
 焉，又曰，持其志，
 無暴其氣者何也，曰
 ，志壹則動氣，氣壹
 則動志也。

Ki wat, tji tji yan, khi tjhoe yan,
 yoe wat ti ki tji, boe poo ki
 khi tjia hoo ya, wat, tji it tjeek
 tong khi, khi it tjeek tong tji ya.

今夫蹶者，趨者，是
 氣也，而反動其心。

Kim hoe kwee tjia, tji tjia, si
 khi ya, dji hwan tong ki sim.

Kaloe apa jang aken dikerdjaken tida tjotjok sama
 pertimbangannya pikiran sendiri, haroes dipoatoesin oleh
 pikiran sendiri apa baek dikerdjaken atawa tida, dan
 djangan minta bantoean pada hawa-kebranian boeat
 paksa kerdjaken djoega:

Bing Tjoe kamoedian menerangkan iapoenja penda-
 petan:

Jang terseboet blakangan ini (klakoean tida dipim-
 pin oleh hawa kebranian) misih boleh djoega, kerna
 dengan begitoe pertimbangan pikiran tida dikalahken
 oleh hawa kebranian. Tetapi jang terseboet doeloean
 (omongan tida minta pertimbangan pikiran sendiri), itoe
 ada satoe kekliroean, kerna djadi tida hargaken pada
 pertimbangan pikiran.

Adapoen orang poenja Kemaoean ada djadi pemim-
 pin dari iapoenja Hawa-kebranian, samentara Hawa-
 kebranian ada djadi alatnja kita poenja toeboeh, atawa
 djadi boedaknja Kemaoean.

Tegesnja, maski orang ada mempoenjai Ke-
 maoean, tapi kaloe tida mempoenjai Hawa-kebra-
 nian boeat kerdjaken, tentoe pakerdjaannya tida
 aken bisa djadi.

Mendjadi Kemaoean bisa di kata kaperloean jang
 pertama, dan Hawa-kebranian ada kaperloean jang
 kadoewa:

Maka ada dibilang: Peganglah tetep kaee poenja
 Kemaoean, tapi djoega djangan sia-siaken kaee poenja
 Hawa-kebranian.

Kong Soen Thio menanjak poela: Sedeng goeroe-
 koe tadi bilang: Kemaoean ada kaperloean jang per-
 tama dan Hawa-kebranian ada kaperloean jang ka-
 doea, kenapa goeroekoe bilang poela, bahoea itoe Ha-
 wa-kebranian djoega tida boleh di sia-siaken.

Bing Tjoe: Kerna itoe doea fatsal mempoenjai per-
 hoeboengan jang rapet satoe pada laen. Bila Ke-
 maoean soeda mempoenjai toedjoean jang tetep, ia aken
 memrentah pada Hawa-kebranian.

Sebaliknja kaloe Hawa-kebranian ada mempoenjai
 toedjoean tetep, ia poen bisa berbalik memrentah Ke-
 maoean.

Boektinja kaloe orang djato atawa lari tjepet, itoe
 semoewa ada dari pengharoenja Hawa-kebranian, tapi
 toch bisa menggontjangken pikiran.

Orang jang ada ingetan hendak marahin peng-
 gawenja, bila ia kedjadian marah, itoelah jang di-
 bilang pikiran gerakan Hawa-kebranian; tapi ka-
 loe selagi marah lantas napsoenja meloeap hingga
 loepa daratan, itoelah jang dibilang Hawa-kebra-
 nian pengaroehin Pikirannya.

敢問夫子惡乎長。

Kam boen hoe tjoe oh hoh tiang.

曰，我知言，我善養
吾浩然之氣。

Wat, ngo tic gan, ngo sian yang
goh hoo djian tji khie.

敢問何謂浩然之氣，

曰，難言也。

Kam boen hoo wi hoo djian tji
khie, wat, lan gan ya.

其爲氣也，至大至剛，
以直養而無害，則
塞于天地之間。

Ki wi khie ya, tji tay tji kong, ie
tit yang dji boe hay, tjeek seck
ie thian tee tji kan.

其爲氣也，配義與道，
無是餒也。

Ki wi khi ya, phwee gi ie too,
boe sic hwee ya.

是集義所生者，非義
襲而取之也，行有不
慊於心，則餒矣，我
故曰，告子未嘗知義，
以其外之也。

Si tji p gie see seeng tja, hwi gie
sit dji tji tji ya, heeng yoe poet

Kong Soen Thio menajak poela : Dalem hal apakah
goeroekoe ada lebih menang dari Koo Tjoe ?

Bing Tjoe : Akoe bisa mengerti maksoednja (toe-
djoennja) orang poenja omongan, dan akoe senantias
bisa piara baek akoe poenja Hawa-kebranian jang ber-
dasar atas Kabeneran, maka hatikoe djadi bisa tetep
dan tida bersangsi lagi.

Kong Soen Thio : Apakah jang dinamaken Hawa-
kebranian jang berdasar atas Kabeneran itoe ?

Bing Tjoe : Itoe ada soeker boeat diterangkan de-
ngan perkataan.

Itoe ada sematjem hawa dari natuur jang ada per-
loe bagi kahidoepannja manoesia, dan itoe hawa ada
sanget loeas dan sanget tegoeh.

Dimaksoedken apabila itoe Hawa-kebranian
bisa dipiara berdasar atas Kabeneran, ia tida kera
dibikin toendoek oleh pengaroehnja oewang ata-
wa tenaga militair. Dengan mempoenjai itoe kete-
goehan, orang bisa dipasrahin segala pakerdjaan
jang besar tanggoengannja.

Kaloe itoe Hawa-kebranian dalem toeboeh manoesia
dipiara dengan berdasar atas Kabeneran dan tida sam-
pe tertjemar, iapoenja pengharoe bisa bikin penoeh ini
doenia.

Sebagi gerakannja pemimpin besar jang bisa
menggontjangken doenia.

Djika itoe Hawa-kebranian dipiara baek ia bisa ban-
toe bikin tabah pada orang boeat berlakoe menoeroet
„Djalanan jang Bener" atau Prikaadilan. Zonder mem-
poenjai itoe hawa jang terpiara baek, orang nanti me-
rasa seperti kakoerangan penjoeroeng atawa koerang
tabah hati boeat melakoeken pakerdjaan baek.

Tjaranja manoesia piara baek Hawa-kebraniannja,
boekan tjoe ma asal sadja satoe kali kebetuelan berboeat
satoe hal jang baek, tapi koedoe toees-meneroes lakoe-
ken perboeatan-perboeatan jang baek dan koempoel-
ken kebedjikan hingga itoe hawa-kebranian toemboeh
djadi besar.

Kaloe orang misih bisa lakoeken perboeatan (koe-
rang pantas) jang batinnja merasa tida poeas tentang
perboeatan itoe, satoe tanda iapoenja toeboeh misih ka-
koerangan itoe hawa-kebranian.

khlam ie sim, tjeek lwee ie, ngoh
koh wat, koo tjoe bi siang ti gie,
ie ki gwec tji ya.

Itoe sebabnja maka akoe bilang, bahoea Koo Tjoe
belon mengerti betoel dimana adanja Pri-kabeneran,
kerna ia anggep itoe Pri-kebeneran atau Ka'adilan se-
perti ada di loear batin kita.

Dari perkataannja Koo Tjoe sendiri terseboet
diatas, jaitoe „Bener of salahnja omongan dja-
ngan minta pertimbangannja pikiran sendiri,”
djadi njata bahoea K. T. anggep prikeboedian ada
didalem batinnja orang, dan Kabeneran ada di-
loearnja batin, padahal Kabeneran djoega ada di-
dalem batinnja orang.

必有事焉而勿正，心
勿忘，勿助長也，無
若宋人然。

Pit yoe soe yan, dji boet tjeeng.
sim boet bong, boet tjouw tiang
ya, boe djak Song djin djan.

Lebih djaoe Bing Tjoe menerangkan bagaimana tjara-
nja orang piara Hawa-kebranian sebagai berikoet :

Orang haroes selaloe jakinken piara hawa-kebra-
niannja dengan djalan saben-saben melakoeken kabe-
djikan, tapi djangan terlaloe mengharep dapet hasil-
nja, kerna itoe hasil lambat laoen tentoe moentjoel sen-
diri, tjoe ma sadja djangan sampe loepa boeat melakoe-
ken itoe kebedjikan dan djangan memboeroe hasil den-
ngen tjara paksa, djangan meniroe perboeatannja itoe
orang bodo dinegri Song.

宋人有閔其苗之不長
，而堰之者，芒芒然
歸，謂其人曰，今日
病矣，予助苗長矣，
其子趨而往視之，苗
則槁矣。

Song dji yoe bin ki biauwi tji
poet tiang, dji at tji tjia, bong
hong djan koei, wi ki djin wat,
kim dji peeng ie, ie tjoh biauwi
tiang ie, ki tjoe tji dji ong si tji,
biauwi tjeek koo ie.

Doeloe ada saorang di negri Song jang lantaran me-
nesel meliat tanaman padinja tida lekas toemboeh pan-
djang, ia laloe betot itoe tanaman dengan maksoed ban-
toe bikin lekas tinggi tanemannya, dan waktoe poelang
diroemahnya, ia tjeritakan pada familienja bahoea itoe
hari ia berasa tjape betoel kerna ia bekerdja betotin
tanaman padinja soepaia lekas djadi pandjang. Iapoen-
nja anak boeroe-boeroe pigi ka sawah boeat liat paker-
djaan bapanja jang loear biasa itoe, dan dapet kenja-
taan bahoea itoe tanaman semoea soeda djadi lajoe.

天下之不助苗長者寡
矣，以為無益而舍之
者，不耘苗者也，助
之長者，堰苗者也，
非徒無益，而又害之。

Thian heb tji poet tjoh biauwi
tiang tjia kwa² ie, ie wi hoe cek
dji sia tji tjia, poet in biauwi tjia
ya, tjouw tji tiang tjia at biauwi
tjia ya, hoei toh hoe cek, dji yoe
hay tji.

Oemoemnja di doenia banjak orang jang terlaloe
keboeroe ingin meliat hasil pakerdjaannja, djadi seperti
itoe orang di negri Song tadi.

Bagi orang jang anggep fatsal piara hawa-kebra-
nian tida ada faedahnja itoelah misih mendingan, kerna
marika bisa disamakan seperti orang jang tida soeka
piara sawahnja sadja. Tapi orang jang bantoe bikin le-
kas tinggi tanaman padinja dengen betot itoe tanaman
boekan sadja tiada faedahnja tapi djoega meroesak ta-
nemannya.

Begitoelah kaloe tjoe ma sakedar diloearnja
poera-poera berboeat satoe kebedjikan, tapi tida

saben-saben koempoelken kebedjikan, orang tida piara baek hawa-kebraniannya, djadi seperti orang jang keboeroe dapet hasil dari pakerdjaannya, tetapi achirnja gagal.

何謂知言，曰，皮(言旁)辭，知其所蔽，淫辭，知其所陷，邪辭，知其所離，遁辭，知其所窮，生於其心，害於其政，發於其政，害於其事，聖人復起，必從吾言矣。

Hoo wi tie gan wat, phi soe ti ki see pee, im soe ti ki see haam, sia soe ti ki see lie, toen soe ti ki see kieng, seeng ie ki sim, hay ie ki tjeeng, hwat ie ki tjeeng, hay ie ki soe, seeng djin hioe khi, pit tjiong goh gan ie.

宰我，子貢，善爲說辭，冉牛，閔子，顏淵，善言德行，孔子兼之，曰，我於辭命則不能也，然則夫子既聖矣乎。

Tjay ngoh, Tjoe Khong, sian wi swat soe, djiam gioe, bien tjoe, gan yan, sian gan, teek heeng, Khong tjoe kiam tji, wat, ngoh ie soe heeng tjeek poet leeng ya, djian tjeek hoe tjoe ki seeng ie boh.

曰，惡是何言也。昔者子貢問於孔子曰，夫子聖矣乎。孔子曰，聖則吾不能

Kong Soen Thio bilang : 'Tjaranja piara Hawa-kebranian saia soeda mengerti, dan sekarang saia minta tanjak bagimana tjaranja goeroekoe bisa mengatahoei orang poenja omongan ?

Bing Tjoe mendjawab : Kaloe orang bitjaraken sa-toe oeroesan tapi tida tjeritakan saanteronja, hanja sebagian sadja, akoe taoe bahoea iapoenja pikiran ada dihalangin oleh itoe sebagian jang diresiaken. Kaloe orang bitjara sampe kebatjoet, atau meliwatin wates, akoe taoe bahoea ia sedeng kelelep dalem itoe oeroesan. Kaloe orang bitjara dengan menjasar, akoe taoe bahoea iapoenja pikiran tida djoedjoer, atawa menjimpang dari apa jang sabenernja. Dan kaloe bitjaranja melantoer atawa dikarang (bikinan) soepaia kliatan lebih baek, itoelah mengoendjoeken bahoea ia telah kepoetoesan akal.

Kaloe pikirannya ada mengandoeng itoe tjatjat-tjatjat tentoe bisa bikin roesak sama pokonja oeroesan, dan kaloe pokonja oeroesan ditjoerangin begitoe tentoe djalannya oeroesan tida bisa beres.

Apa jang akoe baroesan bitjara ada hal-hal jang oemoemnja moesti berachir begitoe, dan saanderenja sekarang ada terdapat poela nabi-nabi, tentoe marika bisa moefakat sama akoe poenja pemandangan dan perka-taan itoe.

Kong Soen Thio laloe berkata : Itoe Tjay Ngo dan Tjoe Khong (berdoea moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe) ada terkenal pande bitjara. Djiam Peek Gioe, Bien Tjoe Khian dan Gan Yan (djoega moeridnja itoe nabi) selaennja pande bitjara djoega terpoedji bedjik batin dan kelakoeannya.

Sedeng sifat-sifat jang baek dari moerid-moeridnja itoe nabi ada terdapat serba lengkep dalem dirinja nabi Khong Hoe Tjoe, aken tetapi itoe nabi misih mengakoe bahoea dalem hal kepandean bitjara ia merasa tida tjakep.

Maka goeroekoe, apakah kae soeda masoek tingkatan nabi-nabi ?

Bing Tjoe : Ach, masatah kae boleh bitjara begitoe. Doeloe Tjoe Khong perna menanjak pada nabi K. H. T. : Apakah goeroekoe ada satoe nabi ?

Nabi K. H. T, djawab : Akoe tida brani dianggep satoe nabi, Tjoema akoe giat beladjar dan tida perna

，我學不厭，而教不倦也。子貢曰，學不厭，智也，教不倦，仁也。仁且智，夫子既聖矣，夫聖孔子不居，是何言也。

Wat, oh si hoo gan ya. Seek tjin tjoe-khong boen ie khong tjoe wat, hoe tjoe seeng ie hoh, khong tjoe wat, seeng tjeek goh poet leeng, ngoh hak poet yam, dji kauw poet kwan ya. Tjoe khong wat, hak poet yam tie ya, kauw poet kwan, djin ya, djin tjhia tie, hoe tjoe ki sing ie. Hoe seeng khong tjoe poet ki, si hoo gan ya.

昔者竊聞之，子夏子游子張，皆有聖人之一體，冉牛，閔子，顏淵，則具體而微，敢問所安。

Seek tjin tjhlap boen tji, Tjoe-heh tjoe-yoe tjoe-tiang, kay yoe seeng djin tji it thee: djiam-gioe, bien tjoe, gan-yan, tjeek ki thee dji bie: kam boen see an.

曰，姑舍是。

Wat, koh sia sie.

曰，伯夷，伊尹，何如。曰，不同道，非其君不事，非其民不使，治則進，亂則退，伯夷也。

Wat, peck-ie, ie-in hoo dji, wat, poet tong too. Hwi ki koen poet soe, hwi ki bin poet soe, ti tjeek tjin, hwan tjeek thwee, peck ie ya.

merasa bosen, sedeng kaloe kasi adjar orang akoe tida males.

Tjoe Khong laloe bilang : Orang beladjar bisa tida merasa bosen, itoe tandanja ia mengertj bahoea peladjaran tida ada habisnja, dan ia boleh dianggep mempoenjai Kapinteran. Kaloe kasi adjar orang bisa tida males, itoe tandanja ia anggep dirinja laen orang sebagai dirinja sendiri, maka ia boleh dibilang Berboedi.

Dengen mempoenjai itoe doea sifat baik, goeroekoe soeda boleh diseboet satoe nabi!

Bing Tjoe meneroesken bitjaranja : Nah, kaloe nabi K. H. T. sendiri misih belon brani anggep dirinja satoe nabi, tjara bagimana kae mae anggep akoe satoe nabi?

Kong Soen Thio bilang : Doeloe saia perna denger, bahoea Tjoe Heh, Tjoe Yoe dan Tjoe Tiang (semoea moeridnja nabi K. H. T.) masing-masing mempoenjai salah satoe dari sifat-sifatnja nabi, samentara Djiam Peek Gioe, Bien Tjoe Khian dan Gan Yan mempoenjai sifat-sifatnja nabi sampe lengkep tjoe ma sadja semoewanja koerang loeas.

Kaloe goeroekoe tida brani dipersamakan dengan nabi K. H. T., bagimanakah goeroekoe poenja anggepan tentang itoe sekalian moeridnja nabi.

Bing Tjoe : Biarlah akoe tida oesah tjeritaken tentang itoe sekalian moerid nabi.

Kong Soen Thio : Kaloe goeroekoe dipersamakan dengan itoe orang-orang soetji Peek Ie dan Ie In bagimana?

Peek Ie ada poeta pertama dari radja negri Koh Tiok. Ia oendoerken diri kerna papanja hendak angkat anaknja jang katiga, Siok Tjee, boeat djadi radja. Siok Tjee taoe bahoea menoeroet kamoestian anak pertama jang gantiken papanja, maka ia djoega oendoerken diri bersama Pek Ie jang djoega tida soeka melanggar titah papanja. Peek Ie dianggep saorang soetji dan tida seraka.

Ie In ada satoe minister jang pande dari baginda Thong dan jang bisa bikin hingga Thong djadi keizer memrenta seloeroe Tiongkok.

Bing Tjoe : Dengan marika berdoea akoe poenja toedjoean tida sama.

Peek Ie poenja haloean, jalah tida soeka bekerdja pada pembesar jang ia tida bisa indahin, dan tida soeka prentah pada rajat jang tida tjotjok padanja. Diwaktoe negri aman ia mendjabat pangkat, dan diwaktoe negri kaloet ia pigi menjingkir.

Ia oetamakan pengidoepan soetji, tida soeka ada nada biarpoen sedikit dalem prilakoenja.

何事非君，何使非民
· 治亦進，亂亦進，
伊尹也。

Hoo soe hwi koen, hoo soe hwi bin, tie eek tjin, lwan eek tjin, ie-in ya.

Ie In poenja haloean, jalah: Tida perdoeli bagaimana orangnja kaloe ia soeda soeka bekerdja padanja, itoe orang ia anggep iapoenja pembesar; tida perdoeli bagaimana rajatnja, kaloe ia soeda kasi prentah, ia anggep marika djadi iapoenja rajat. Diwaktoe negri aman ia mendjabat pangkat, dan diwaktoe negri kaloet ia djoega mendjabat pangkat.

Ia oetamakan mendjabat pangkat serta iapoenja tanggoengan jang besar. Ia bekerdja goena orang banjak boeat tjiptaken iapoenja angen-angen jang baik.

可以仕則仕，可以止
則止，可以久則久，
可以速則速，孔子也
· 皆古聖人也，吾未
能有行焉，乃所願，
則學孔子也。

Khoo ie soe tjeek soe, khoo ie tji tjeek tji, khoo ie kioe tjeek kioe, khoo ie sok tjeek sok, khong-tjoe ya, kay koh seeng djin ya, goh bi leeng yoe heeng yan, nay see gwan tjeek hak khong tjoe ya.

Nabi Khong Hoe Tjoe poenja haloean jalah:

Ia selaloe meliat glagat, bila ada koetika baek boeat mendjabat pangkat, ia djabat, bila dirasa moesti brenti, ia brenti, bila dirasa boleh pangkoe djabatan sampe lama, ia pegang sampe lama, bila dirasa tjoema boleh boeat sabentaran, ia lakoeken boeat sabentaran.

Nabi K. H. T. selaloe maoe meliat glagat, djadi dalem segala hal ia tida teriket sama satoe haloean jang pasti.

Itoe semoea ada prilakoenja nabi-nabi doeloe-kala, dan belon ada satoe jang akoe bisa meniroe. Tapi djika akoe moesti pilih, akoe lebih soeka menoeroet haloeannja nabi Khong Hoe Tjoe.

伯夷伊尹於孔子，若
是班乎，曰，否，自
有生民以來，未有孔
子也。

Peek-ie ie-in ie khong-tjoe djink sie pan hoh. Wat, hoh, tjoe seeng bin ie lay, bi yoe khong tjoe ya.

Kong Soen Thio: Goeroekoe bandingkan Peek Ie dan Ie In dengan nabi Khong Hoe Tjoe, apakah marika bisa di samaken tingkatannja?

Bing Tjoe: Tida bisa. Sadjek adanja manoesia di doenia sahingga ini waktoe belon perna ada orang jang bisa bandingin nabi Khong Hoe Tjoe.

曰然則有同與，曰，
有，得百里之地而君
之，皆能以朝諸侯，

Kong Soen Thio: Apa barangkali itoe Peek Ie dan Ie In ada mempoenjai bebrapa sifat jang bisa dipersamakan dengan nabi K. H. T.

有天下，行一不義，
殺一不辜，而得天下，
皆不爲也是則同。

Wat, djian tjeek yoe tong ie, wat,
yoe, teek peek li tji tee dji koen
tji, kay leeng ie tiauw tjoe houw,
yoe thian heh, heeng it poet gie,
sat it poet koh, dji teek thian heh
kay poet wi ya, si tjeek tong.

曰，敢問其所以異，
曰，宰我，子貢，有
若，智以足知聖人，
汗不至阿其所好。

Wat, kam boen ki see ie ih?
Wat, Tjay-ngoh, Tjoe-khong.
Yoe-djiak, tie tjok ie ti seeng
djin, oe poet tji oo ki see hoh?

宰我曰，以予觀於夫
子，賢於堯舜遠矣。

Tjay-ngoh wat, ie ie kwan ie hoe
tjoe, hlan ie Giauw Soen wan ie.

子貢曰，見其禮而知
其政，聞其樂而知其
德，由百世之後，等
百世之王，莫之能遠
也，自生民以來，未
有夫子也。

Tjoe-khong wat, klan ki lee, dji
ti ki tjeeng, boen ki gak, dji ti ki
teek, yoe peek si tji houw, teeng
peek si tji ong, bok tji leeng wi
ya, tjoe seeng bin ie lay, bi yoe
hoe tjoe ya.

有若曰，豈惟民哉，
麒麟之於走獸，鳳凰
之於飛鳥，泰山之於

Bing Tjoe : Ja. Kaloe Peek Ie dan Ie In atawa nabi K. H. T. oepama kata dikasi pegang pamerentaan atas negri jang loeasnja 100 paal sadja, marika masing-masing aken bisa taloekin laen-laen radja ketjil dan achirnja bisa berkoeasa di seloeroe Tiongkok.

Dan boeat taloekin antero Tiongkok marika tida sampe soedi berboeat barang satoe perkara jang tida patoet, atawa menghoekoem saorang jang tida berdosa.

Inilah ada marika poenja prilakoe jang bisa bersama'an satoe pada laen.

Kong Soen Thio minta tanjak dalem hal apa marika ada berlaenan.

Bing Tjoe mendjawab : Bahoea nabi K. H. T. ada lebih sampoerna dari laen-laen nabi, itoelah boekan akoe saorang jang bilang begitoe, tapi soeda ada orang-orang pande doeloekala jang memoedji djoega.

Itoe Tjay Ngo, Tjoe Khong dan Yoe Djiak ada mempoenjai pengertian tjoekeop boeat taoe prilakoenja nabi-nabi. Saandjenja marika anggep pengatahoeanjanja sendiri misih tjoeppet marika toch tida brani memfihak boeat oempak goeroenja jang marika senengin, jaitoe nabi K. H. T., maka marika poenja omongan boleh dipertjaja.

Bing Tjoe landjoetken bitjaranja :

Tjay Ngo perna bilang : Menoeroet pemandangan-koe itoe nabi K. H. T. ada banjak lebih sampoerna dari pada keizer-soetji Giauw dan Soen jang terkenal.

Tjoe Khong perna kata : Maskipoen atoerannja radja-radja daheloekala soeda banjak berobah dan sekarang tida berlakoe lagi, tapi dengan meliat adatiadatanja jang misih ketinggalan, akoe soeda bisa taoe beres of tidanja iapoenja pamerentahan, dan dengan mendengerin tetaboeananja jang sekarang misih terpake, akoe soeda bisa mengatahoei sampe dimana sampoernanja radjanja poenja kebedjikan.

Sedari 100 toeroenan (3000 tahoen) jang soeda liwat sahingga sekarang akoe bisa bandingkan sekalian radja-radja poenja djasa menoeroet tingkatan, dan tida ada satoe jang loepoet dari tjatetankoe, tapi akoe bisa njataken sedari adanja manoesia di ini doenia belon perna ada orang jang lebih sampoerna dari goeroe kita, nabi Khong Hoe Tjoe.

Yoe Djiak memoedji begini : Apakah tjoe ma di antara manoesia sadja ada berbedah tingkatannja? Tida. Djoega diantara binatang dan benda ada terdapat satoe jang paling tinggi tingkatannja diantara iapoenja golongan; seperti itoe Kie Lien adalah jang paling moe-

丘埜，河海之於行潦，類也。聖人之於民，亦類也。出於其類，拔乎其萃，自生民以來，未有盛於孔子也。

Yoe-djak wat, khi wi bin tjay, ki lin tji ie tjoé sioe, hong hong tji ie hwi niauw, thay san tji ie khioe tiat, hoo hay tji ie heeng loo, lwie ya. Seeng djin tji ie bin, eek lwie ya, tjoet ie ki lwie, pwat hoh ki tjwi, tjoé seeng bin ie lay, bi yoe seeng ie khong tjoé ya.

孟子曰，以力假仁者霸，霸必有大國，以德行仁者王，王不待大，湯以七十里，文王以百里，以力服人者，非心服也。力不贍也，以德服人者，中心悅，而誠服也。如七十子之服孔子也。詩云，自西自東，自南自北，無思不服，此之謂也。

Beeng Tjoe wat, ie leek keh djin tjia paa, paa pit yoe tay kok, ie teek heeng djin tjia ong, ong poet thay tay. Thong ie tjtít sip lie, heen ong ie peek lie, ie leek hok djin tjia, hoi sim hok ya, leek pet siam ya, ie teek hok djin tjia, tiong sim wat, dji seeng hok ya, dji tjtít sip tjoé tji hok khong tjoé ya. Si in, tjoé see tjoé tong, tjoé lam tjoé pak, hoe soe poet hok, tjoé tji wi ya.

孟子曰，仁則榮，不仁則辱，今惡辱而居不仁，是猶惡濕，而居下也。

Beeng tjoé wat, djin tjeek eeng, poet djin tjeek djok, kim oh djok, dji ki poet djin, si yoe oh sip, dji ki heh ya.

lia diantara beboeron alas; itoe boeroeng Hong diantara binatang bersajak; itoe goenoeng Thay-San diantara goenoeng-goenoeng; itoe laet dan bengawan diantara segala djoeblang-djoeblang. Itoe semoea maski berbedahan tingkatannja, tapi ada dari satoe golongan.

Begitoe poen satoe nabi ada dari sabangsa manoesia; tetapi ia ada jang paling sampoerna diantara golongannja, dan tingkatnja ada lebih moelia dari laennja. Sadjek adanja manoesia belon perna ada jang mempoenjai sifat-sifat baek jang begitoe lengkep dan loeas sebagai nabi Khong Hoe Tjoe.

§ 3. Bing Tjoe berkata: Kaloe dengan goenaken tenaga militair, orang poera-poera berlakoe bedjik dan hendak bikin taloek laen-laen radja ketjil, ia sendiri moesti lebih doeloe mempoenjai negri jang besar djoega. Kaloe dengan kebedjikan jang toeloes, orang hendak taloekin laen-laen radja ketjil, ia tida oesa toenggoc sampe ia sendiri mempoenjai negri besar. Seperti itoe keizer Sing Thong moelainja bergerak tjoema mempoenjai negri jang loeasnja 70 paal sadja, dan itoe keizer Boen Ong tjoema dengan negri jang loeasnja 100 paal sadja.

Kaloe bikin taloek orang dengan tenaga, ia tida bisa taloek dengan ridlah ati, ia menaloek lantaran terpaksa sebab tida mempoenjai tjoekoeop kakoeatan boeat melawan.

Kaloe bikin taloek orang dengan kebedjikan, ia menaloek dengan merasa seneng atinja, dan dengan sa-toeloesnja, seperti itoe 70 moerid jang menaloek betoel-betoel pada nabi Khong Hoe Tjoe.

Di bawah ini ada koetiban dari kitab Sairan jang menerangkan orang dateng menaloek kerna pengaroeh nja kabedjikan:

„Dari barat, dari timoer, dari selatan, dari oetara,
„Pada mempoenjai pikiran boeat dateng menaloek
semoea.”

§ 4. Bing Tjoe bilang: Soeatoe radja bila mempoenjai hati kamanoesiaan bisa mendatengken kamoelia'an bagi dirinja; bila tida mempoenjai hati kamanoesia'an ia bisa dapetken kehina'an. Apabila ada radja jang tida soeka dapet hina'an, tapi toch ia berboeat hal-hal jang kedjem, adalah seperti orang jang tida soeka kena hawa basah, tapi ia tinggal di atas tanah.

如惡之，莫如貴德而
尊士，賢者在位，能
者在職，國家閒暇，
及是時，明其政刑，
雖大國必畏之矣。

Dji oh tji, bok dji kwi teek, dji
tjoen soe, hian tjia tjay wi, leeng
tjia tjay tjit, kok keh han heh,
kip si si, beeng ki tjeeng heeng,
swi tay kok pit wi tji ie.

詩云，迨天之未陰雨
徹彼桑土，綢繆牖戶
今此下民，或敢侮予
孔子曰，爲此詩者，
其知道乎，能治其國
家，雖敢侮之。

Si in, tay thian tji bi im ie, tiat
pi song thoh, tjoe bioe yoe hoh,
kim tjhoe heh bin, heek kam boe
ie. Khong tjoe wat, wi tjhoe si
tjia, ki ti too hoh, leeng ti ki kok
keh, swie kam boe tji.

今國家閒暇，及是時
，船樂怠教，是自求
禍也。

Kim kok keh han heh, kip si si,
pwan lok tay goo, si tjoe kioe hoo
ya.

禍福無不自己求之者

Hoo hok boe poet tjoe ki kioe
tji tjia.

Kaloe ia tida soeka dapet hina'an ia haroes oetama-
ken kebedjikan dan menghormat orang-orang jang ter-
pladjar, ia haroes kasi kadoedoekan jang pantes pada
orang bidjaksana, dan kasi djabatan pada jang pande.
Bila dalem negrinja tida banjak pakerdjaan, dan di-
waktoe aman, ia haroes goenaken itoe koetika boeat
robah bikin sampoerna atoeran negri dan wet hoe-
koemnja, dan kaloe ia bisa begitoe tentoe negri-negri
besar bisa taroek indah padanja.

Dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Sahbelonja oedara djadi gelap dan toeroen
oedjan,
„Akoek koempoelken koelit dari akarnja poehoenan,
„Itoe semoea akoe anjam bikin tebengan,
„Soepaia sarangkoe tida kena angin dan oedjan.
„Nah sekarang, kae orang jang tinggal di
bawah ini,
„Apakah kae sekarang brani ganggoe kami.”

(Sairan diatas seperti dioetjapken oleh saekor
boeroeng ketjil jang kwatir sarangnja diroesak
oleh boeroeng besar, tapi disini dioepamakan se-
perti satoe radja dari negri ketjil jang atoer pen-
djaga'an kwatir diserang oleh negri besar).

Nabi Khong Hoe Tjoe tatkala dapet batja itoe Sai-
ran memoedji sembari kata : Orang jang bikin itoe sai-
ran boleh djadi mengerti tjaranja mengatoer negri. Me-
mang bener kaloe soeatoe radja bisa mengatoer betoel
negrinja, siapakah jang brani menghina padanja.

Tetapi sekarang djoestroe negri menganggoer dan
kaadaan aman, radjanja goenaken ini tempo jang seng-
gang boeat maen plesieran dan males-malesan, djadi
seperti ia sendiri jang tjari lantaran boeat dihina orang.

Mendjadi itoe Ketjilakaan atawa Keslametan ada-
lah asalnja dari orang sendiri jang sengadja tjari.

詩云，永言配命，自求多福。太甲曰，天作孽，猶可違，自作孽，不可活，此之謂也。

Si in, eéng gan phwee beeng, tjoe kioe too hok. Thay kak wat, thian tjok giat, yoe khoo wi, tjoe tjok giat, poet khoo hwat, tjhoe tji wi ya.

孟子曰，尊賢使能，俊傑在位，則天下之士皆悅，而願立於其朝矣。

Beeng tjoe wat, tjoen hian soe leeng, tjoen klat tjay wi, tjeek thian heh tji soe, kay wat dji gwan lip ie ki tiau w ie.

市廛而不征，法而不廛，則天下之商，皆悅而願藏於其市矣。

Tjhi tian dji poet tjeeng, hwar dji poet tian, tjeek thian heh tji siang, kay wat dji gwan tjong ie ki tjhi ie.

關譏而不征，則天下之旅皆悅，而願出於其路矣。

Kwan ki dji poet tjeeng, tjeek thian heh, ti li, kay wat dji goan tjhoet ie ki loh ie.

耕者助而不稅，則天下之農，皆悅而願耕於其野矣。

Keeng tjia tjoh dji poet swee, tjeek thian heh tji long, kay wat dji gwan keeng ie ki ya ie.

Dalem kitab Sairan djoega ada dibilang :

„Ingetlah senantiasa berlakoe menoeroet ka'adilan Toehan,

„Tentoelah banjak kebroentoengan aken djadi kaoe poenja bagian.”

Samentara dalem kitab Siang Sie bagian Thay Kak ada terseboet :

„Bahaja jang terbit dari koeasanja Alam orang misih bisa singkiri,

„Bahaja jang orang sengadja terbitken minta korban dirinja sendiri.”

Begitoelah kaloe orang bisa tida dapet hina'an dan bisa dapet berkah slamet, itoelah disebabkan lantaran ia bisa melindoengin dirinja dan djaga baik kelakoeannja.

§ 5. Bing Tjoe berkata: Kaloe soeatoe radja bisa taroh indah pada orang-orang jang bidjaksana, dan bisa pake orang-orang jang pande hingga djabatan negri bisa dipegang oleh orang-orang jang terhormat, tentoe orang jang terpladjar soeka mendjabat pangkat di kalangan pamerintahannja.

Kaloe pendjoeal-pendjoeal di pasar tjoema dipoengoet sewah tempat dan tida dikenaken bea atas barang dagangannja, atawa kaloe keoentoengannja itoe pedagang kliwat ketjil tida dipoengoet sewah, tjoema ia poenja dagangan ditilik sadja oleh ambtenaar pasar, tentoe soedagar-soedagar antero tempat dengan seneng hati soeka djoecalan dalem itoe pasar.

Kaloe di pintoe-pintoe kota tjoema diadaken ambtenaar boeat selidikin orang djahat sadja, dan barangnja orang jang masoek kloear tida dikenaken bea, tentoe orang-orang jang mengoembara soeka liwat di kita-poenja djalanan.

Kaloe pada orang tani tjoema diwadajibken bertjoe-tjoe tanem di sawahnja negri, dan sawah-sawahnja orang particulier tida dikenaken padjek, tentoe orang tani di laen tempat soeka bertjoe-tjoe tanem di kita poenja desa.

廬無夫里之布，則天下之民，皆悅而願爲之民矣。

Tian boe hoe li tji, pouw tjeek thian heh tji bin, kay wat dji goan wi tji bin ie.

信能行此五者，則鄰國之民，仰之若父母矣，率其子弟，攻其父母，自生民以來未有能濟者也，如此則無敵於天下，無敵於天下者，天吏也，然而不王者，未之有也。

Sin leeng heeng tjhoe ngoh tjia, tjeek lin kok tji bin, giang tji djiak hoe boo ie, soet ki tjoe tee, kong ki hoe boo, tjoe seeng bin ie lay bi yoe leeng tjee tjia ya, dji tjhoe tjeek hoe teek ie thian heh, boe teek ie thian heh tjia, thian lie ya, djan dji poet ong tjia, bi tji yoe ya.

孟子曰，人皆有不忍人之心，先王有不忍人之心，斯有不忍人之政矣，以不忍人之心，行不忍人之政，治天下可運之掌上。

Beeng Tjoe wat, djin kay yoe poet djin djin tji sin, sian ong yoe poet djin djin tji sin, soe yoe poet djin djin tji tjeeng ie, le poet djin djin tji sin, heeng poet djin djin tji tjeeng, ti thian heh khoo oen tji tjiang siang.

所以謂人皆有不忍人之心者，今人乍見孺子，將入於井，皆有

Kaloe rajat jang soeda dikenaken padjek roemah dan tjoekeh pasar tida dikenaken poela atoeran kerdja di sawahnja negri (jaitoe hoekoeman boeat orang jang menganggoer), dan tida dikenaken bajar padjek beroe-pa kaen pada negri (jaitoe hoekoeman boeat orang jang tida menanem poehoen Song jang daonnja terpake boeat makannja oelet soetra, dan poehoen Moah jang koelit-nja bisa ditenoen boeat kaen), tentoe orang-orang dari laen negri soeka mendjadi kita poenja rajat.

Djika sasoenggoenja satoe radja bisa lakoeken ini lima atoeran, tentoe rajat dari laen negri djoega soeka pandang ia sebagai iboe bapanja sendiri, dan scandenja radja dari laen negri prenta rajatnja boeat poekoel itoe satoe radja jang adil tentoe tida nanti bisa kedjadian, kerna sadjek adanja manoesia hingga sekarang belon perna ada anak jang melawan bapanja bisa berhasil maksoednja. Begitoelah djadi itoe radja jang adil tida aken mempoenjain moesoeh di seloeroeh Tiongkok, dan bisa memrentah sebagai oetoesan Allah. Kaloe soeda bisa begitoe, nistjaja ia bisa memrentah sebagai keizer di antero Tiongkok.

§ 6. Bing Tjoe bilang: Semoea orang ada mempoenjain hati jang tida tega meliat sesamanja manoesia menang-goeng sengsara. Radja-radja soetji doeloekala ada mempoenjain hati tida tega meliat sesamanja manoesia dapet sengsara, maka djoega ia mempoenjain atoeran negri jang bersifat tida tegahan. Dengen mempoenjain hati jang tida tega meliat sesama manoesia dapet sengsara, dan djalanen djoega pemerentahan negri jang bersifat begitoe, si pembesar bisa mengoeroes negrinja begitoe gampang seperti ia poeter barang di atas telapak tanganja.

Kenapa akoe bilang bahoea orang semoeanja ada mempoenjain hati tida tega meliat sesamanja manoesia dapet sengsara? Begitoelah rasoel Bing Tjoe teroesken bitjaranja.

怵惕惻隱之心，非所以內交於孺子之父母也。非所以要譽於鄉黨朋友也，非惡其聲而然也。

See ie wi djin kay yoe poet djin djin tji sim tjia kim djin tje kian dji tjoe, tjang djip ie tjeeng, kay yoe thoet tjeek tjeek in tji sim, hwi see ie lwee kauw ie dji tjoe tji hoe boo ya, hwi see ie yaww ih" ie hiang tong pheeng yoe ya, hwi oh ki seeng dji djian ya.

由是觀之，無惻隱之心，非人也，無羞惡之心，非人也，無辭讓之心，非人也，無是非之心，非人也。

Yoe si kwan tji, hoe tjeek in tji sim, hwi djin ya, hoe sioe oh tji sim, hwi djin ya, hoe soe djiang tji sim, hwi djin ya, hoe si hwi tji sim, hwi djin ya.

惻隱之心，仁之端也，羞惡之心，義之端也，辭讓之心，禮之端也，是非之心，智之端也。

Tjeek in tji sim, djin tji twan ya, sioe oh tji sim, gi tji twan ya, soe djiang tji sim, lee tji twan ya, si hwi tji sim, tie tji twan ya.

人之有是四端也，猶其有四禮也，有是四端，而自謂不能者，自賊者也，謂其君不能者，賊其君者也。

Djin tji yoe si soe twan ya, yoe ki yoe soe thee ya, yoe si soe twan, dji tjoe wi poet leeng tjia, tjoe tjeek tjia ya, wi ki koen poet leeng tjia, tjeek ki koen tjia ya.

總

Oepama sekarang orang dengan mendadak dapat liat satoe anak ketjil aken djato kedalem soemoer, kaloe meliat begitoe tentoe semoea orang poenja hati djadi terprandjat dan berasa kesian.

Terbitnja itoe perasa'an hati boekan bikinan, kerna terdjadinja itoe pemandangan ada dengan mendadak, hanja memang terbit dari batinnja manoesia jang berasal dari Allah. Djadi itoe perasa'an kesian pada itoe anak boekan lantaran itoe orang ingin bersobatan pada iboe bapanja itoe anak, boekan lantaran ia ingin dapat poedjian dari sobat-sobat atawa kawan sekampoengnja, dan djoega boekan lantaran ia kwatir dapat tjelahan dibilang ia tida mempoenjain hati kemanoesia'an.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea orang moesti mempoenjain perasa'an kesian (sympathie), moesti bisa merasa maloe atawa bentji pada perboeatan jang boesoek, moesti mempoenjain perasa'an boeat menolak pangkat of laennja jang boekan pantesnja ia trima, dan bisa mengalah pada orang jang lebih pande, moesti bisa moefakat sama apa jang bener, dan kasih salah pada apa jang kliroe.

Itoe perasa'an kesian (sympathie) ada pokoknja PRI-KEMANOESIA'AN. Itoe perasa'an maloe atawa bentji pada perboeatan djahat ada pokoknja PRI-KEADILAN. Itoe perasa'an menolak pangkat, enz. atawa mengalah pada orang jang lebih pande adalah pokoknja ADAT-KESOPANAN. Itoe perasa'an membenkeren pada jang bener, dan kasi salah pada jang bersalah, ada pokok jang teroetama dari KETJERDIKAN

Adapoen orang jang mempoenjain itoe ampat sifat baek ada sama seperti orang mempoenjain kaki-tangan lengkep. Apabila satoe radja jang mempoenjain itoe 4 roepa kebedjikan misih mengakoeh tida bisa loeaskan itoe 4 sifat baek (lantaran batinnja dikalahken oleh hawa napsoe jang djahat) ia sabetoelnja tjoerangin dirinja sendiri. Dan kaloe satoe ambtenaar bisa bilang, bahoea iapoenja radja tida bisa loeaskan itoe 4 Kebedjikan ia sesatken radjanja sendiri.

凡有四端於我者，知皆擴而充之矣，若火之始然，泉之始達，苟能充之，足以保四海，苟不充之，不足以事父母。

Hwan yoe soe twan te ngoh tjia, ti kay khok dji tjihong tji ie. djak hoh^o tji si djian, tjwan tji si tai, koh leeng tjihong tji, tjok ie poo soe hay, koh poet tjihong tji, poet tjok ie soe hoe boo.

孟子曰，矢人，豈不仁於函人哉。

Beeng tjoe wat, sic djin, khi poet djin ie ham djin tjay.

矢人，惟恐不傷人，函人惟恐傷人。

Si djin wi khiong poet siang djin, ham djin wi khiong siang djin.

巫匠亦然，故術不可不慎也。

Boe tjihang cek djian, koh soet poet khoos poet sin ya.

孔子曰，里仁為美，擇不處仁，焉得智。

Khong Tjoe wat, lie djin wi bie, teek poet tjhi djin, yan teek tie.

Kerna memang, seperti diterangkan di atas, semoea orang ada mempoenjain itoe 4 roepa kebedjikan, dalem dirinja sendiri, maka haroeslah marika bisa berdaja boeat bikin loeas itoe kebedjikan, seperti api jang baroe menjala haroes didajaken soepaja djadi berkobar besar, seperti soember jang baroe mengalir haroes didajaken soepaja aernja teroes kloear tida sampe ke- soempet.

Apabila satoe radja bisa melakoeken setjara loeas itoe 4 roepa kebedjikan, ia tentoe bisa lindoengin an- tero rajat negrinja; sebaliknja bila ia tida maoe loeasken itoe kebedjikan, djangan kata laen orang maski iboe bupanja sendiri ia tida aken bisa djaga dengan betoel.

§ 7. Bing Tjoe bilang, bahoea orang poenja hati kema- noesia'an bisa dipengaroehin oleh iapoenja pakerdja'an goena tjari pengidoepannja.

Itoe toekang bikin anak panah, apakah iapoenja ha- ti kemoesia'an ada kalah pada orang jang bikin pa- kean perang?

Itoe toekang bikin anak-panah bekerdja de- ngen hati-hati, agar anak-panahnja bisa tadjem dan bisa binasakan orang jang keterdjang. Sebaliknja itoe toekang bikin pakean perang ia bekerdja hati-hati, agar bikinannja bisa koekat dan tida kena ditemboesin oleh anak-panah of laen sendjata, dan tida membahajaken jang pake.

Bertentangan sanget adanja itoe doea roepa paker- dja'an.

Djoega pakerdja'annja doekoen dan toekang bikin peti-mati ada bertentangan. Si doekoen senantiasa men- doa soepaja orang hidoep slamet, tapi si toekang peti- mati mengharep soepaja orang-orang banjak mati agar petinja banjak lakoe.

Maka orang jang niat loeasken kebedjikannja ha- roes berhati-hati dalem hal memilih pakerdja'annja.

Nabi Khong Hoe Tjoe poen perna bilang, begitoe lah rasoel Bing Tjoe teroesken bitjaranja:

„Soeatoe kampoeng di mana prikemoesia'an ada dioetamakan oleh pendoedoeknja, itoelah ada kampoeng jang baek; maka kaloe orang pilih tempat tinggal tida maoe pilih tempat jang pendoedoeknja oetamakan pri- kemoesia'an, bagaimanakah ia bisa dibilang orang pin- ter.”

夫仁，天之尊爵也。
人之安宅也，莫之禦
而不仁，是不智也。

Hoe djin, thian tji tjoen tjiak ya.
djin tji an theek ya, bok tji gie
djin poet djin, si poet tie ya.

不仁不智，無禮無義
，人役也，人役而恥
爲役，猶弓人而恥爲
弓，矢人而恥爲矢也。

Poet djin poet ti, hoe lee hoe gi.
djin eek ya, djin eek dji thi wi
eek, yoe kiong djin dji thi wi
kiang, si djin dji thi wi si ya.

如恥之，莫如爲仁。

Dji thi tji, bok dji wi djin.

仁者如射，射者正已
而後發，發而不中，
不怨勝已者，反求諸
已而已矣。

Djin tja dji sia, sia tja tjeeng ki
dji hoh hwat, hwat dji poet tieng.
poet wan sin ki tja, hwan kioe
tjoe ki dji ie ie.

孟子曰，子路人告之
以有過，則喜。

Beeng Tjoe wat, Tjoe Louw djin
koo tji ie yoe koo, tjeek hic.

禹聞善言則拜。

Ie hoen slan gan tjeek pay.

拜

Maka haroes diketahoei, begitoelah Bing Tjoe lan-
djoetken bitjaranja, bahoea Pri-kemanoesia'an adalah
satoe anoegrahan (kamoelia'an) jang Allah briken pa-
da manoesia, dan ada saoe pama satoe roemah jang san-
tausa jang manoesia ada merdika boeat tinggalin. Te-
tapi kaloe zonder ditjegah atawa dilarang, orang sen-
diri tida soeka berlakoe bedjik, (djadi ia seperti tida
soeka bertempat di itoe roemah jang santausa) ia tida
boleh dibilang pinter.

Dari sebab orang jang tida mempoenjai batin kema-
noesia'an dan tida mempoenjai kapinteran, bisa tida men-
genal adat kesopanan dan pri-keadilan, maka iapoenja
keada'an djadi tida lebih dari satoe boedak.

Dan kaloe orang jang keada'annja sebagai boedak
masih maoe maloe djadi boedak soeroeannja orang
adalah seperti itoe toekang bikin gendewa dan anak-
panah jang masih maloe bikin itoe barang-barang; tapi
pertjoema sadja, kerna maski maloe ia toch masih me-
lakoeken itoe pakerdja'an.

Kaloe sasoenggoenja marika merasa maloe ada le-
bih baek djika marika berlakoe menoeroet tjaranja ke-
manoesia'an jang sampoerna.

Orang jang melakoeken Kebedjikan adalah seperti
tjaranja orang menembak dengan panah. Ia tetepken
ingetannja dan djedjeken badannja baroelah lepaskan
anak-panahnja. Bila tida djitoe, ia tida merasa pena-
saran pada laen orang jang lebih menang padanja, te-
tapi ia berbalik tjari kesalahannja diri sendiri.

§ 8. Rasael Bing Tjoe berkata: Moeridnja Nabi Khong
Hoe Tjoe bernama Tjoe Louw bisa merasa girang apa-
bila ia dikasih taoe kaloe ia ada berboeat kesalahan

Itoe keizer Ie dari dynastie Heh bila dapet soeatoe
nasehat, ia samboet dengen bersodja boeat menjataken
trima kasihnja.

大舜有大焉，善與人同，舍己從人，樂取於人以爲善。

Tay Soen yoe tay yan, sian ie djin tong, sia ki tjiong djin, lok tji ie djin ie wi sian.

自耕稼陶漁，以至爲帝，無非取於人者。

Tjoe keeng keh too gi, ie tji wi tee boe hwi tji ie djin tja.

取諸人以爲善，是與人爲善者也，故君子莫大乎與人爲善。

Tji tje djin ie wi sian, si ie djin wi sian tja ya, keh koen tje bok tay hoh ie djin wi sian.

孟子曰，伯夷非其君不事，非其友不友，不立於惡人之朝，不與惡人言，立於惡人之朝，與惡人言，如以朝衣朝冠，坐於塗炭。

Beeng Tjoe wat, peek ie hwi ki koen poet soe, hwi ki yoe poet yoe, poet lip ie ohk djin tji tiau, poet ie ohk djin gan, lip ie ohk djin tji tiau ie ohk djin gan, dji ie tiau ie tiau kwan, tjeo ie toh than.

推惡惡之心，思與鄉人立，其冠不正，望望然去之，若將浼焉。

Tjhwie oh ohk tji sim, soe ie hiang djin lep, ki kwan poet tjeng, bong bong djian khi tji, djak tjang bwee yan.

Keizer-nabi Soen bolehnja soeka sama kebedjikan ada lebih besar lagi. Ia anggep itoe Kebedjikan ada miliknja semoea orang rata-rata.

Ia tida anggep dirinja selaloe baek, maka apabila ia rasa dirinja koerang betoel ia soeka toeroet atoerannya laen orang; djoega ia soeka bladjar dari laen orang boeat berlakoe apa sadja jang baek.

Itoe keizer-nabi Soen memang soeda sedari ia masih hidoep melarat melakoeken pakerdja'an tjoetjoek-tanem dan memantjing ikan sahingga ia dapet kadoe-doeakan mendjadi keizer, ia selaloe soeka meniroe perboeatannya orang-orang jang baek.

Dengen meniroe orang-orang jang herboeat kebaekan djadi berarti ia membantoe marika berboeat kebaekan. Djoega djasa-djasanja soeatoe orang bidjaksana poen tida lebih besar dari pada membantoe orang-orang laen boeat berlakoe baek.

§ 9. Bing Tjoe berkata: Tabeatnja itoe orang soetji Peek Ie adalah begini:

Ia tida soeka bekerdja pada soeatoe radja jang ia anggep tida baek, dan djoega tida soeka bersobat pada orang boesoek. Ia tida soeka koendjoengin atawa berada di astananya radja jang djahat dan tida soedi beromong sama orang djahat. Ia anggep kaloe ia berdiri di astananya radja djahat, atawa bergaol sama orang djahat, ada sama seperti orang jang pake pakean kabesaran tapi doedoek diantara loempoer dan aboe.

Menilik iapoenja bentji sama segala apa jang djahat, bisa dinjataken apabila ia kebetoelan berdiri sama orang dari satoenggal kampoeng jang topinja tida doedoek betoel, ia sigra pergi menjingkir zonder berpaling lagi, seperti kwatir dirinja terkena noda dari koerang-sopannja itoe orang kampoeng.

是故諸侯雖有善其辭
命而卒者，不受也，
不受也者，是亦不屑
就已。

Si koh tjoe houw swi yoe slan
ki soe beeng dji tji tjia, poet sioe
ya, poet sioe ya tjia, si eek poet
siak tjioe ie.

柳下惠不羞汙君，不
卑小官，進不隱賢，
必以甘道，遺佚而不
怨，陋窮而不憫。

Lioe Heh Hwie poet sioe oe koen,
poet pi slauw kwan, tjin poet in
hian, pit ie ki too, wi it dji poet
wan, eek kiong dji poet bin.

故曰，爾爲爾，我爲
我，雖袒裼裸裎於我
側，爾焉能讒我哉，
故由由然與之偕，而
不自失焉，援而止之
而止，援而止之而止
者，是亦不屑去已。

Koh wat, dji wi dji, ngo wi ngo,
swi than theek koo teeng, ie ngo
tjheek, dji yan leeng bwee ngo
tjay, koh yoe yoe djan ie tji kay,
dji poet tjoe sit yan, wan dji tji
tji dji tji, wan dji tji tji dji tji tjia,
si eek poet siak khi ie.

孟子曰，伯夷隘，柳
下惠不恭，隘與不恭
，君子不由也。

Beeng Tjoe wat, Peek le aij, Lioe
Heh Hwie poet kiong, aij le poet
kiong, koen tjoe poet yoe ya.

Maka oendangannya bebrapa radja-moeda pada
Peek le, maski oendangan itoe diberikoetin dengan
atoeran jang pantes, selaloe ditolak olehnja. Peek le
poenja alesan jalah, marika ada terdiri dari orang-
orang jang tida baik, maka ia jang oetamakan Kasoe-
tjian tida perloe dateng pada marika.

Itoe Lioe Heh Hwie, satoe ambtenaar dari negri
Louw, tabeatnja ada laen:

Ia tida merasa maloe bekerdja pada radja jang tida
soetji, ia tida anggep rendah maski ia tjoema djabat
pangkat ketjil. Bila ia sedeng pegang djabatan, ia tida
semboeniken kepandeannja, hanja goenaken itoe boeat
woedjoetken iapoenja angen-angen. Sebaliknya, bila ia
tida terpake oleh Negri, ia tida djadi menesel; bila ia-
poenja penghidoepan terdjepit ia poen tida soesah hati.

Demikianlah maka ia perna bilang: „Kaoe tjoema
mengenaken kaoe poenja diri sendiri (tida menjang-
koet dan tida menoelar pada dirikoe), dan akoe tjoema
mengenaken akoe poenja diri sendiri. Kendati ada
orang jang telandjang lengan dan dadanja di samping-
koe, masatah ia bisa bikin noda dirikoe.

Maka Lioe Heh Hwie dengan merdika koempoel
pada segala orang dan kesoetjiannja iapoenja diri tida
sampe kelanggar. Apabila ia hendak menjingkir tapi
ada orang jang menahan padanja, ia poen soeka me-
noenggoe lagi. Apa sebab ia soeka menoenggoe djika
orang tahan padanja, itoelah kerna ia anggep dengan
kesoetjiannja sendiri jang moeloes ia tida perloe me-
njingkir.

Bing Tjoe achirnja menjataken pendapatannja sen-
diri begini:

Peek le maski soetji batinnja, ia selaloe menolak
orang, djadi iapoenja kalangan pergaoelan ada tjoepet,
samentara Lioe Heh Hwie maski soeka bergaoel sama
segala orang, tetapi ia terlaloe tjerobo (pandang en-
teng segala oeroesan).

Prilakoenja itoe doea orang soetji masing-masing
ada tjatjatnja, maka soeatoe orang bidjaksana tida aken
soeka toeroet toeladannja.



SPECIAL ADRES
BOEAT:
ETIKETTEN, ONTWERPEN DAN CLICHES